

# **Proverbes et expressions proverbiales amazighs ( Le Tarifit )**



**Mimoun HAMDAOUI**

Mimoun HAMDAOUI

**PROVERBES ET EXPRESSIONS  
PROVERBIALES AMAZIGHES  
(LE TARIFIT)**

## PROVERBES ET EXPRESSIONS PROVERBIALES AMAZIGHS (LE TARIFIT)

### INTRODUCTION

Parmi les éléments constitutifs d'une langue qu'un apprenant doit maîtriser pour la plénitude de son expression, il existe, en plus des mots et des règles de combinaisons de ces mots, des groupes de mots et de phrases toutes faites qui sont souvent non prévisibles dans leurs structures et dans leurs significations. Ceci implique, dans ce cas précis, que la maîtrise par le locuteur (à des stades variés)<sup>1</sup> des mots ainsi que des règles de leur agencement ne permet ni la création de tels groupes de mots ni non plus leur emploi exact dans des situations opportunes. L'une des premières caractéristiques de ces énoncés est le figement.

Dans le tarifit, ces structures figées sont connues sous plusieurs noms dont le plus employé est l'emprunt *remɛani* que l'on peut traduire, approximativement, par « *proverbes* ».

Loin de nous l'idée de discuter l'éternel problème de définition du proverbe, nous présentons, dans cet ouvrage, les différentes appellations qui lui correspondent dans la littérature linguistique tamazight.

Le tachelhit utilise deux termes empruntés à l'arabe pour désigner le proverbe: « *Imitel* », pl. « *Imatal* »<sup>2</sup> et « *maɛna* », pl. « *maɛani* »<sup>3</sup>. Nous constatons que les deux termes se présentent au

---

<sup>1</sup> L'apprentissage des proverbes n'a lieu que tardivement, c'est-à-dire après l'apprentissage de la syntaxe des phrases libres .

<sup>2</sup> E. Destaing, *Etude sur la tachelhit du Sous. Vocabulaire français-berbère*, Paris, E. Leroux, MDCCCXX, p. 234 .

<sup>3</sup> E.Destaing, *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc), (transcription, traduction, glossaire)*, Librairie Orientaliste Paul Geutner, Paris,

singulier et au pluriel, et sont utilisés indifféremment et avec la même acception dans les deux nombres.

Dans le tamazight, le nom remɛani apparaît sous trois formes: « Imɛɛna / Imɛɛn^t » et « lemɛani ». Ces dernières englobent plusieurs acceptions. Au singulier, « Imɛɛna / Imɛɛn^t » signifient : « "sens". *Signification. Allusion. Morale d'un récit, d'un événement. Adage, dicton [...]»*<sup>1</sup>. Au pluriel, il est investi d'un sème supplémentaire absent du singulier, et que l'on peut considérer comme un trait négatif contraignant qui se manifeste par la présence des adjectifs « *désobligeants* » et « *malveillants* »: « [...] *sous-entendus désobligeants; allusions malveillantes* » (M. Taifi, *ibid.*).

Pour le terme limal, l'auteur donne la définition suivante: « *exemple, allégorie* » (M. Taifi, *ibid.* pp. 442-443).

Nous constatons que l'acception « proverbe », contrairement à Destaing, n'est jamais donnée comme correspondant aux deux termes utilisés par Taifi. Cependant, il y a présence chez les deux auteurs de mots analogues communs à leurs définitions tels que « *exemple* » et « *allusion(s)* », outre le terme « *sous-entendus* » qui est propre au dernier auteur. « *Allusion(s)* » et « *sous-entendus* » comportent tous les deux le sème « *caché, voilé* » et qui semble être l'une des caractéristiques des imaknawen et qu'elles partagent avec les devinettes.

Pour H. Jouad, la traduction du « *mot Im'ɛna en tant que contenu latent par « sens caché » [...] est inexacte, car le contenu latent n'est précisément pas destiné à être caché, mais au contraire, à être reconnu.* »<sup>2</sup>

---

1937, p. 267 .

<sup>1</sup> M.Taifi, *Dictionnaire tamazight-français (Parler du Maroc central)*, L'Harmattan-Awal, Paris, 1991, p. 452 .

<sup>2</sup> H. Jouad, « Le langage Im'ɛna: L'esthétique de l'implicite », dans *Etudes et*

Pour le tarifit, Ibañez<sup>1</sup> fait appel aux termes « meter ; pl. metar » et « temtir ». Il donne comme sens à ces trois mots l'équivalent à : « *adage, refrain* ». Nous constatons que le dernier mot n'a pas de correspondant pluriel et ce contrairement aux deux premiers. De même, le terme « *proverbio* » est absent de son dictionnaire, et par là même son pareil en rifain.

De notre côté, et d'après notre enquête, nous avons pu rassembler quelques données et remarques à propos de ces termes. Ainsi, aucun de nos informateurs (une centaine environ) n'a utilisé en notre présence et à aucun moment les trois derniers termes dans le sens qui leur a été donné par l'auteur. Seul le nom « (t)temtir » est effectivement employé mais dans une acception actuelle, à savoir « *représentation théâtrale* ». De même, rmeɛna (rarement rmeɛnet) semble s'employer toujours et uniquement dans le sens de « *signification* ». Il ne peut en aucun cas désigner « *proverbe* » quand il s'agit de l'emploi du singulier. En effet, nous n'avons ni relevé ni entendu, durant l'enquête, le terme rmeɛna employé dans le sens de proverbe. Lorsqu'un locuteur Rifain profère un seul proverbe, il ajoute l'explication suivante (quand on la lui demande) : *min d ak qqareg d remɛan<sup>2</sup>* ou encore *mana ya d (ou) zgi remɛan<sup>3</sup>*. C'est dire qu'on n'emploie pas indifféremment le singulier et le pluriel pour désigner cette même réalité linguistique lorsqu'on utilise rmeɛna et remɛani, tous deux empruntés à l'arabe. Seul le pluriel est accepté pour signifier « *proverbes* ».

---

*documents berbères*, n° 6, La boîte à documents, 1989, pp. 158-168.

<sup>1</sup> E.Ibañez, *Diccionario español-rifeño*, Imp. Viuda de Estanislao Maestre, Madrid, 1944, pp. 14 et 356.

<sup>2</sup> Trad. « *Ce que je te dis sont des proverbes* ».

<sup>3</sup> Trad. « *Ceux-ci sont (proviennent) des proverbes* ».

Mais lorsqu'il s'agit des noms rifains, les deux nombres sont admis dans la désignation du proverbe. C'est le cas pour le terme *amaknaw*<sup>1</sup> (litt. : « *comme* »), pl. *imaknawen* et *ṭaxurrist*, pl. *ṭixurrisin*, qui est dérivé du verbe *xerres* « *penser* ; *réfléchir* »<sup>2</sup>.

En rifain, l'adverbe de comparaison *am* « *comme* » est considéré comme la variante réduite de l'adverbe *amaknaw*, forme très peu usitée comparativement à *am* mais qui continue toutefois d'apparaître dans certains contextes. Malgré leur signification identique, la forme apocopée ne peut en aucune façon désigner un « *proverbe* ». Elle est réservée à la comparaison. Par contre *amaknaw* est à la fois un adverbe de comparaison et garde son invariabilité, et un nom variable lorsqu'il signifie « *proverbe* ».

Le fait qu'il y ait deux termes pour un même signifié peut suggérer une répartition du corpus en deux catégories : a- celle qui englobe toutes les formes où l'adverbe de comparaison *am* « *comme* » est présent explicitement dans un proverbe, et qui sont désignées par le terme *imaknawen*, parce qu'elles rapportent des exemples types dont la signification est relativement apparente, ou facile à deviner ; b- celle dont le contenu demande un effort de réflexion parce que la signification y est latente et plus abstraite et qui est représentée par le nom *ṭixurrisin*.

Signalons que *ṭixurrisin* et *imaknawen* sont catalogués comme des « *proverbes* » à partir des indications des informateurs, de la signification véhiculée, qui n'est pas égale à l'ensemble des éléments

---

<sup>1</sup> Nous pouvons rapprocher ce nom du terme *akniwen* « *jumeaux* », qui peut signifier aussi, « *semblable* ; *identique* ; *pareil* » où nous retrouvons la même racine √KNW.

<sup>2</sup> K. Cadi signale ce mot avec les sens de : « *penser* » in : *Le verbe...*, p. 444, et « *cogiter* » dans : *transitivité et diathèse en Tarifit : analyse de quelques relations de dépendances lexicales et syntaxiques*, thèse d'Etat, Université de la Sorbonne Nouvelle, Paris III, 1990, p. 395.

qui les composent, et de par leur invariabilité<sup>1</sup>. Selon ces critères, nous avons pu collecter plus d'un millier d'expressions proverbiales.

---

<sup>1</sup> A ce propos voir notre analyse de l'aspect et des possibilités limitées d'un certain changement entre un proverbe et sa variante, dans *Parémilogie berbère (dialecte tarifit) : analyse sémantique et linguistique*, Thèse d'état (non publiée), Université Mohammed Premier, Faculté des Lettres, Oujda, 1997.

## CORPUS

## PRÉSENTATION

L'élaboration du corpus, qui a constitué la base à une analyse linguistique et sémantique dans le cadre académique d'une thèse<sup>1</sup>, a connu plusieurs étapes pour aboutir au classement tel qu'il est présenté dans ce volume. Il a été d'abord collecté sur le vif auprès de plusieurs informateurs et informatrices natifs (une centaine).

L'aire d'enquête englobe toute la province d'Al-Hoceima. Les parlers les plus représentés dans cette collecte sont le tabeqqoyt et celui des Ayt Wariaghel. La deuxième étape est celle qui a consisté en l'enregistrement des proverbes accompagné de discussions concernant leur signification, leurs contextes et le problème de leur repérage comme étant des expressions proverbiales répertoriées sous les noms remçani, imaknawen (amaknaw) et tixurrisin (taxurrist). Nous reconnaissons l'existence de difficultés que nous avons eu pour le repérage de ces formes et de leur distinction des dictons, de quelques expressions idiomatiques et des devinettes même. Une telle difficulté a été signalée, dans le corpus initial, par l'omission de quelques unes de ces unités qui figurent dans cette version finale.

Le résultat obtenu est celui d'un corpus classé par ordre alphabétique<sup>2</sup> à partir du premier élément du proverbe. Lorsque plusieurs proverbes commencent par une séquence phonique identique telle que « wenni » (ou « wen ») : « celui », le classement se fait à partir du second élément qui suit immédiatement ce pronom. Le corpus est noté

---

<sup>1</sup> HAMDAOUI M. *Parémiologie berbère (dialecte tarifit): analyse sémantique et linguistique*, Thèse d'état (non publiée), Faculté des Lettres, Oujda, 1997.

<sup>2</sup> Il faut reconnaître que dans très peu de cas (une dizaine au plus) le proverbe ne figure pas à sa place.



phonologiquement dans sa majorité, cependant nous avons fait appel à la transcription phonétique pour quelques cas d'assimilations consonantiques tels la gémination (ex. n + r = rr, t + t = tt, etc.), l'amuïssement d'une ou de plusieurs consonnes, l'interversion (ex. *temmurǰi* et *temmuǰr*) et ce, au risque de confondre deux mots qui se distinguent en langue.

L'alphabet utilisé est celui des sémitisants avec la notation du schwa par la voyelle [e] étant donné que les différents timbres vocaliques qui résultent du phénomène de l'emphatisation ne sont pas mentionnés et ce, pour ne pas encombrer davantage la transcription que nous avons voulu simple et sans dénaturer la prononciation des proverbes. Après la transcription des proverbes, une traduction « littérale » (= litt. :) très proche du mot à mot et signalée presque<sup>1</sup> pour chaque proverbe surtout lorsque la signification dégagée à partir de cette traduction ne révèle que très partiellement le sens standard du proverbe qui est signalé dans la troisième ligne (= Signification:). Parfois, il existe sous forme de renvois à d'autres proverbes quand nous sommes en présence de variantes, c'est-à-dire des proverbes distincts du point de vue vocabulaire (mots différents), grammairale (thèmes verbaux différents) et syntaxe (structures distinctes) ont une même signification. Ce sont ces trois lignes qui donnent « vie » aux proverbes ainsi répartis.

## CORPUS: TRANSCRIPTION, TRADUCTION ET SIGNIFICATION

1 *aberkan iċrem iǰes d zzayed*

Litt.: Le noir possède un os en plus.

Signif. On considère souvent les noirs comme des gens plus forts que les blancs.

---

<sup>1</sup> Sauf dans des rares cas où il n'y a pas d'écart sémantique entre la traduction littérale et la signification.

2 *abrid n ššekk tff-it šekk*

Litt.: Le chemin du doute, prends-le toi !

Signif. Il faut laisser les aventures aux aventuriers.

3 *abrid ucešši ur issiwid mani*

Litt. : La route de l'après-midi ne mène nulle part.

Signif. Il faut avoir l'esprit sobre, les idées claires, quand on veut prendre une décision et ce, pour agir correctement.

4 *abuhari yuš-it arebbi i yemma-s u(r) dži i žžiran*

Litt.: Le fou, Dieu l'a donné à sa mère et non aux voisins !

Signif. Chacun est responsable de l'éducation des ses enfants.

5 *abužir mukul mukul*

Litt. : L'orphelin est mangé, mangé !

Signif. L'orphelin est toujours condamné.

6 *abužir issadaf d rgis gi ššmayem*

Litt. : L'orphelin fait entrer de la boue (même) pendant la canicule !

Signif. L'orphelin est toujours accusé même s'il est innocent.

7 *abužir ittru ræbd irennu y a-s*

Litt.: L'orphelin pleure et l'être humain lui ajoute !

Signif. Se dit d'une personne qui n'a pas de chance, qui est accablée par des problèmes.

8 *abužir ssekk a-s fus x uzedžif xir zi mara tušid a-s ad išš*

Litt. : Caresser l'orphelin est mieux que de lui donner à manger !

Signif. Il vaut mieux être tendre envers un orphelin que de subvenir à ses besoins. (L'orphelin a besoin de tendresse beaucoup plus qu'autre chose !)

9 *abužir yetru sidi arebbi yrennu y a-s*

Litt. : L'orphelin pleure et Dieu lui rajoute (des problèmes) !

Signif. Se dit d'une personne qui n'a pas de chance, qui est accablée par des problèmes.

10 *abužir u(r) titemmar ħuma yexra-t sebc marrať*

Litt.: L'orphelin ne la remplit que lorsqu'il la vide sept fois ! (Pour: ...ne la remplira...que lorsqu'il la videra...)

Signif.1. L'orphelin n'est apprécié qu'après avoir souffert.

Signif.2. Se dit à propos d'une personne qui n'atteint son but qu'après avoir peiné.

11 *abužir itwešša x a-s arebbi w nnbi*

Litt. : Dieu et le prophète ont conseillé de prendre soin de l'orphelin.

Signif. L'orphelin mérite toute notre attention. On doit aider toute personne démunie.

12 *abuyehyi wa(r) ytett agrar nn-s*

Litt.: Un membre de la tribu des Béni Bouyehyi ne mange pas ses escargots.

Signif. Une personne cupide et avide ne jouit pas de ses biens, même s'ils ne sont pas de valeur.

13 *adargar adargar w w ur*

Litt.: L'aveugle, l'aveugle du cœur !

Signif. Se dit de quelqu'un qui agit sans réfléchir.

14 *adargar itgewwad wenni yetwaran*

Litt.: L'aveugle conduit celui qui voit !

Signif. Se dit lorsqu'une personne intelligente et sans moyens propose de l'aide à une autre qui est sotte mais qui possède les moyens.

15 *adargar iksi tyaziṭt inna-s u(r) d a-y ušin ši*

Litt.: L'aveugle a pris une poule et a dit : « on ne m'a rien donné ! »

Signif. Un égoïste a toujours besoin d'obtenir plus que les autres.

16 *adargar mri ytegg ddwa iri yeggi-t i y ixḥ (tiṭṭawin) in-s*

Litt. L'aveugle, s'il soignait, il aurait soigné sa tête (ses yeux) !

Signif. Nous ne pouvons demander de l'aide à quelqu'un qui en a plus besoin que nous !

17 *adar a y aerab ad wteḡ qubiε awarna-k*

Litt.: Courbe-toi ô arabe pour frapper le moineau derrière toi !

18 *adar a qubiε ad kwteḡ win s wawwan (i)n-k*

Litt.: Penche-toi ô alouette pour que je frappe celui qui est derrière toi !

Signif. Se dit lorsque quelqu'un insulte ou médit d'une autre personne absente en présence d'un membre de sa famille.

19 *adar ar ḡa yecda yegza(r)*

Litt. : Penche-toi jusqu'à ce que la rivière passe ! (Pour : Attends que la rivière soit calme pour traverser !)

Signif. Il faut attendre le moment propice pour agir.

20 *ad ikk εam gi rebḥar ad iffeḡ d amessas*

Litt.: Il passera un an dans la mer, il (en) sortira insipide !

Signif.1. Se dit pour critiquer une personne avare.

Signif.2. Se dit d'une personne qui n'est pas influencée par son entourage.

21 *ad ikk εam uġarf irezzu x uma-s ar ġa mserqan*

Litt.: La meule (du moulin traditionnel) passera une année à rechercher son frère jusqu'à ce qu'ils se rencontrent.

22 *ad ikk εam uġarf yarezzu x uma-s ar t ġa y af*

Litt.: La meule passera une année à la recherche de son frère jusqu'à ce qu'elle le trouve.

23 *ad ikk εam zzif iwessxen irezzu x uma-s ħta (ad) t y af*

Litt.: Le mouchoir sale passera une année à rechercher son frère jusqu'à ce qu'il le trouve.

Signif.1. Lorsqu'une personne cherche un ami, elle patientera jusqu'à ce qu'elle trouve quelqu'un qui lui ressemble.

Signif. 2. L'homme (ou la femme) cherchera longtemps pour trouver celle (ou celui) qui lui convient.. (Lorsque deux personnes se fréquentent c'est qu'elles ont le même caractère.)

x 24 *ad arbreg s tegmas d w aššaren wara ttreg s iħarmušen ġar ššmayet*

Litt. : Je creuserai avec mes ongles et mes dents plutôt que de mendier chez les lâches !

Signif. Mieux vaut être digne et travailler dur plutôt que de compter sur des gens indignes.

25 *ad ig rebbi ussan in-u d ineggura ma imezgura εdan*

Litt. : Que Dieu fasse que mes derniers jours soient (les meilleurs), quant aux premiers, ils sont passés !

26 *ad ig rebbi timezgura εdant tineggura ħrant*

Litt. : Que Dieu fasse que les premières (années) passent ( sans dégâts) et que les dernières soient agréables !

Signif. Tout un chacun aspire à ce que sa vieillesse soit meilleure que sa jeunesse, chose qui n'est pas possible.

27 *ad inig̃ sidi i whegg̃ar x tizi yn-u*

Litt.: Je dirai : "Seigneur" au chien dans mon intérêt !

28 *ad inig̃ sidi i w uday x tizit in-u*

Litt.: Je dirai : "Seigneur" au juif dans mon intérêt !

Signif. Parfois, on doit supporter des gens sans mérites, pour réaliser nos propres intérêts.

29 *ad yarḥem rebbi takešša i zg-s ġa yeššen*

Litt. : Que Dieu soit miséricordieux avec le ver qui mangera de son cadavre !

Signif. Se dit pour mettre en valeur la bonté d'une personne.

30 *adeɛmaš ġi rwest idarġaren qqarn a-s bu leɣyun*

Litt. : Le chassieux, au milieu des aveugles, on l'appelle « celui aux beaux yeux » !

Signif. Entre gens ignares on se permet d'être savant ! « Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois ».

31 *adbib mri yeddawa iri ydawa ix̄f nn-s*

Litt.: Le médecin s'il soignait (vraiment), il l'aura fait pour lui-même ! (Pour: Si le médecin soignait, il se serait soigné !)

Signif. Se dit pour critiquer quelqu'un qui prétend résoudre les problèmes d'autrui alors qu'il ne peut résoudre les siens.

32 *ad ššaren idiw̃an ad d̄daren rġiwan*

Litt.: Se rempliront les intestins, descendront les chants !

Signif. La richesse pousse, parfois, les gens à agir sans discernement.  
"Après la panse, la danse".

33 *ad iṣebbar arebbi wenni (i)ra yennumen ša wka yeqqim a-s d*

34 *ad iṣebbar aṛebbi wen innimen ša wka yeqqim a-s d*

Litt.: Que Dieu fasse patienter celui qui était habitué à quelque chose et qui lui a manqué !

35 *ad iṣebbar aṛebbi wenni (war) yennumen ša wka yufi-t*

Litt.: Que Dieu fasse patienter celui qui n'était pas habitué à quelque chose et qu'il la trouvée !

36 *ad iṣebbar aṛebbi wen u(r) yufin ši wka yuf-it*

Litt.: Que Dieu fasse patienter celui qui n'a pas trouvé quelque chose et qu'il la trouvée.

Signif. Lorsqu'on s'habitue à un mode de vie aisé, il est très difficile de vouloir le changer et accepter de vivre dans le manque une fois devenu pauvre.

37 *aḍarraf itḍarraf netta iggur s reḥfa*

Litt. : Le cordonnier répare les chaussures et il marche pieds nus !

Signif. Les gens ne savent pas profiter de leurs biens.

38 *aferran tekk a-s d timessi zeg (u)qemmum*

Litt. : Le four dégage du feu par sa gueule !

Signif. La bouche est la source de malheur.

39 *afdir d iṣefdawen ura ttrid<sup>1</sup> d imettawen*

Litt. : Galette et tisons et non feuillets et larmes !

Signif. Mieux vaut vivre pauvre et tranquille plutôt que riche et tourmenté.

40 *afunas u(r) ythḥier g aššawen nn-s*

Litt.: Le boeuf ne se fatigue pas de ses cornes !

Signif.1. Chacun doit assumer ses responsabilités et supporter tout seul ses soucis et problèmes.

---

<sup>1</sup> Sorte de pain très mince en feuillets.

Signif.2. Se dit pour signifier que les parents doivent supporter leurs enfants et se sacrifier pour eux.

41 *afunas iwda qqaε tazzren s tšekrin*

Litt. : Le bœuf est tombé, tous accourent avec des couperets !

Signif. Lorsque quelqu'un est en difficultés, les gens aggravent sa situation au lieu de lui venir en aide !

42 *agenduz amezyan i g issekkaren ṭtuki g (i)funasen*

Litt.: (C'est) le petit veau qui déclenchent le taon dans les bœufs !

Signif. Ce sont les personnes inexpérimentées qui sèment le désordre chez les connaisseurs.

43 *agra w (u) fuḍ εemmars ur iggi fuḍ*

Litt.: Le bien "du genou" jamais il n'a fait "genou" !

Signif. Les biens procurés par un travail manuel n'ont jamais été la source de richesse.

44 *agra w ufuḍ i trezza fuḍ*

Litt. : Le bien "du genou" casse le genou !

45 *agra yn-u ḍ ṭarezzi weεur in-u*

Litt.: Mon bien c'est la cassure de mon dos !

46 *agra yn-u ṭ tarezziṭ n yiri yn-u*

Litt.: Mon bien c'est la cassure de mon cou !

Signif. Accumuler des biens c'est travailler très dur.

47 *agra m midden ṭrekk<sup>w</sup>er zzag-s ṭbaġra*

Litt.: Le bien des autres (même) le corbeau l'abandonne !

Signif. Il faut se contenter de ce qu'on a et ne pas convoiter les biens des autres.



48 *agra n reħram itraħ ħram*

Litt. : Le bien illicite s'en va illicitement !

Signif. Le bien dont l'origine est douteuse est vite gaspillé et ne profite pas à son propriétaire. « Bien mal acquis ne profite jamais ».

49 *agra i war iħḍun issermad tukkarḍa*

Litt. : Le bien qui n'est pas gardé apprend aux gens à voler ! (Pour : Le bien ...est convoité par autrui !)

Signif. Tout un chacun doit prendre soin de ses biens.

50 *agenduz iteqqen zegw qišš argaz zegg ires*

Litt. : Le bœuf s'attache par les cornes, l'homme par la langue !

Signif. Il ne faut pas manquer à ses engagements.

51 *ager mušš ak țezra*

Litt. : Pends le chat avec la cordelette !

Signif. Se dit lorsqu'au lieu de résoudre un problème, on l'aggrave.

52 *agmir ma ytiri gi tbeqqit*

Litt. : La frontière (entre deux champs) peut-elle être dans l'assiette ?

Signif. Les biens d'une même famille ne peuvent être départagés.

53 *ağarrabu n temğarin ur itșifir*

Litt. : Le bateau des femmes ne voyage point !

Signif. Tout travail dirigé par une femme est voué à l'échec !

54 *ağarḍa n d iteffgen d amezgaru itett-it mušš*

Litt. : La souris qui sort la première le chat la mange !

Signif. Il ne faut point se précipiter pour mener un bien un travail.

55 *ağarda ur yufi mani ġa yadeŋ izzuġur azduđ*

Litt. : La souris n'a pas trouvé où entrer, elle traîne le pilon.

Signif. Quand on est déconcerté, on agit sans discernement..

56 *aġeddu itmešša x temzi*

Litt. : La tige tendre se mange petite.

Signif. Tout ce qui est jeune, précoce est bon.

57 *aġembub i teđdawin ur i tkeššawin<sup>1</sup>*

Litt.: Le visage pour les ennemies, le coeur pour les vers !

Signif. La femme doit garder son sourire devant les autres femmes même dans des situations pénibles. On ne doit jamais montrer sa faiblesse devant l'ennemi en divulguant ses secrets.

58 *aġimi n dđarġarġ gg wexxam nn-s*

Litt.: L'action de s'asseoir de la femme aveugle chez elle !

Signif. Il faut limiter ses désirs à ses moyens.

59 *aġimi n rqayed ġar ubazin*

Litt.: L'action de s'asseoir du caïd devant le plat de « *abazin* »<sup>2</sup>.

Signif. Se dit à propos d'une personne qui prend de la peine pour des futilités.

60 *aġi idwer ġar tġađđ tamennurit*

Litt. : Le petit-lait est revenu à la chèvre qui a avorté !

Signif. Se dit lorsqu'on veut caractériser une situation illogique.

---

<sup>1</sup> Ce terme fait allusion à la mort.

<sup>2</sup> Plat à base de pain sec mélangé avec de l'huile ou du beurre.

61 *aġimi farq ššġer ireqqem tiqenwaš*

Litt. : Le fait de s'asseoir sans agir colore les jarres !

Signif. L'oisiveté pousse les gens à faire des choses futiles.

62 *aġirad ħmi ytewsir texsen a(d) t ššen iġan*

Litt.: Le lion (tigre) lorsqu'il vieillit, les chiens veulent le manger !

63 *aġirad smi ytewsar demmæen g-s iġan*

Litt.: Le lion (tigre) quand il vieillit, les chiens l'ambitionnent (l'envient, convoitent !)

Signif. Un puissant déchu donne l'occasion aux gens sans mérite, opportunistes de réaliser leur dessein tranquillement.

64 *aġirad ineqq uššanen tetten*

Litt.: Le lion (tigre) tue, les chacals mangent.

Signif. Un courageux prend des risques pour obtenir une chose dont un autre bénéficiera parce qu'il est intelligent et profiteur.

65 *aġġarf yarezzu x uma-s*

Litt.: La meule cherche son frère !

Signif.1. Lorsqu'une personne cherche un ami, elle patientera jusqu'à ce qu'elle trouve quelqu'un qui lui ressemble.

Signif. 2. L'homme (ou la femme) cherchera longtemps pour trouver celle (ou celui) qui lui convient.. (Lorsque deux personnes se fréquentent c'est qu'elles ont le même caractère).

66 *aġrum deg (u)ndu gi rweqt usendu*

Litt.: Le pain dans le van au moment du barattage.

Signif. L'efficacité, c'est agir au moment précis.

67 *aġrum n yarden d il:ramen n ibdarsen*

Litt.: Le pain de blé et les garnements des Ibdarsen.

Signif. Se dit lorsqu'un bien tombe aux mains de gens qui ne le méritent pas.

68 *ağrum iħma rmarq iħma muk a-s ġa neg a y a reħma*

Litt. : Le pain est chaud, la sauce est chaude, comment ferons-nous ô Raħma ?

Signif. Se dit pour caractériser une situation embarrassante.

69 *ağrum mara ur t tfezzed ur iğedži*

Litt. : Le pain si tu ne le mâches pas, il ne sera pas avalé.

Signif. Rien n'est gratuit : même un petit acte nécessite un effort pour son accomplissement !

70 *ağyur ašemrar ur itweddir*

Litt.: L'âne blanc ne se confond point !

Signif. Devant un fait évident, clair, on ne se trompe pas.

71 *ağyur awessar iteg ixf nn-s zegg (i)snusen*

Litt.: L'âne qui est vieux se considère parmi les ânes.

Signif.1: A chacun ses ambitions selon ses qualités.

Signif.2: Il est très difficile de camoufler ses défauts quand on est connu dans son milieu.

72 *ağyur žar udži reħšiš ur idži*

Litt.: L'âne (est) entre les brebis, (mais) il n'y a pas de pâturage !

Signif. Il ne faut jamais se mesurer à quelqu'un de plus fort que soi.

73 *ağyur iteg s umæaned*

Litt. : L'âne imite les autres ânes !

Signif. Les sots ne font qu'imiter les autres : ils ne font jamais le premier pas !

74 *ağyur iweddar iw<sup>u</sup>dan gi ssuq teggen alalal*

Litt. : L'âne s'est perdu, les gens discutent au souk !

Signif. Il vaut mieux chercher ce qu'on a perdu plutôt que de perdre du temps en en parlant !

75 *ağyur n ur d itawin recref in-s iwša-s arebbi timarzit*

Litt. : L'âne qui n'apporte pas sa ration, Dieu lui donne la fièvre !

Signif. Se dit pour encourager les gens à travailler.

76 *ağzar yarsan ig itawin icewwamen*

Litt.: (C'est) l'oued (qui est) calme (qui) emporte les (meilleurs) nageurs !

77 *ağzar yarsan i ytawin ma wenni yetharharen u(r) t tegg<sup>m</sup>d*

78 *ağzar i g isseğden i g itawin ma wenni yetharharen u(r) t tegg<sup>m</sup>d*

Litt.: (C'est) L'oued (qui est) calme qui emporte (les meilleurs nageurs), par contre celui qui est bruyant, ne le crains point !

79 *ağzar ahissi itawi*

Litt.: L'oued silencieux emporte (les nageurs).

Signif. Il faut se méfier de la réaction des gens calmes.

80 *ağzar yesdardar a-neg fad yenga (a)-neg*

Litt.: La rivière nous a assourdi, la soif nous a tué !

81 *ağzar yesdardar a-y fad yenga (a)-y*

82 *ağzar yesduhšr-ay fad inga (a)-y*

Litt.: La rivière m'a assourdi (et) la soif m'a tué.

Signif.1: Se dit pour critiquer quelqu'un qui ne profite pas de ses biens.

Signif.2: Se dit de quelqu'un qui ignore l'importance d'une chose qui se présente à lui.

83 *aḥarmuš amezyan mara u(r) ysguy u(r) s tišš yemma-s ad iṭted*

Litt.: Le petit garçon, s'il ne pleure pas, sa maman ne lui donne pas à téter !

Signif. Nous devons revendiquer nos droits avec force et sans hésitation.

84 *aḥ gg ur ma fud yeggur*

Litt.: Aïe! (c'est) dans le cœur par contre le genou marche !

85 *aḥ gg ur ma fud (a)qa yeggur*

Litt.: Aïe! (c'est) dans le cœur par contre le genou est en train de marcher !

Signif. Le paraître (aspect externe) ne reflète pas la vraie valeur (ou sentiments) d'un individu. « L'habit ne fait pas le moine ». « Les apparences sont trompeuses ».

86 *aheggar azeggwağ iḥesseb ixf nn-s zeg (i)genduzen*

Litt.: Le chien (errant) rouge, se considère parmi les veaux (se prend pour un veau !)

Signif.1. À chacun ses ambitions selon ses qualités.

Signif.2. Il est très difficile de camoufler ses défauts quand on est connu dans son milieu.

87 *aheggar wa(r) yettru ga(r) rḥey*

Litt.: Le chien errant ne pleure pas dans (chez) le douar (quartier) !

Signif. Se dit à propos d'une personne dont la fierté ne permet pas de se plaindre ou de demander de l'aide à sa famille ou aux gens de son village.

88 *aheggar mri war yurži ytett ttrid iri yemmut*

Litt.: Le chien s'il n'avait pas rêvé en train de manger les feuillettes, il (serait) mort !

Signif. Quand on ne peut atteindre ce que l'on veut, par manque de moyens, on doit rêver, fantasmer, pour oublier sa frustration.



95 *axmi ṭeqqimed x isennanen*

Litt.: Comme si tu es assis sur des épines !

Signif. Se dit de quelqu'un qui est impatient.

96 *axmi ṭšeṭthed i wdarg̣ar*

Litt.: Comme si tu dances pour un aveugle ! (Pour: Comme si tu dansais...)

97 *axmi ṭzeṃared i wḥewri*

Litt.: Comme si tu joues de la flûte pour un mouton ! (Pour: Comme si tu jouais...)

98 *axmi ṭgennažed i wdehšur*

Litt.: Comme si tu chantes pour un sourd ! (Pour: Comme si tu chantais...)

99 *axmi yetzemmar qi ddebbuz*

Litt.: Comme s'il joue (jouait) de la flûte dans un gourdin !

Signif. Se dit pour mettre en évidence des efforts qui ont été déployés vainement parce que l'interlocuteur est un entêté.

100 *axmi ṭkebbid aman gg (i)ẓ̌di*

Litt.: Comme si tu as versé de l'eau dans (sur) du sable !

101 *axmi yesgeccad taṣdart gi tsawent*

Litt.: Comme s'il était en train de faire monter un roc dans une pente (raide) !

Signif. Se dit pour mettre en évidence des efforts qui ont été déployés vainement .

102 *axmi ṭgemmar s eašra n ṭgayar*

Litt. Comme si elle pêchait avec dix cannes à pêche !

Signif: Réussir ce n'est pas multiplier les moyens mais c'est choisir un seul moyen: le bon !

103 *axmi ṭgid ašeffay n terğent gg irem n weššay*



Litt. : Comme si tu as fait le lait de la chamelle dans la peau (outré) du chien lévrier !

Signif. Une bonne action ne peut être suivie par une mauvaise.

104 *axerraz ur iteqqen tarkast*

Litt. : Le cordonnier ne chausse pas la (petite) chaussure !

Signif. La cupidité est une caractéristique des gens aisés.

105 *ažartir u t ikessin gir tamzida*

Litt.: La natte qui la prend? sinon la mosquée !

Signif.1. Se dit pour faire comprendre à une jeune fille que seul son mari peut la protéger.

Signif.2. Seul la famille est capable de prendre soin de ses membres.

106 *aždid g u fus maši εešra gi tšežžart*

Litt.: Oiseau dans la main, et non dix dans l'arbre ! (Pour: Un oiseau... vaut mieux que dix sur l'arbre !)

Signif. Une seule chose assurée vaut mieux que beaucoup promises.

107 *aždid umi ttwaqessen afriwen ma εad ad idu*

Litt. : L'oiseau auquel on a coupé les ailes, volera-t-il encore?

Signif. Il faut prendre soin de ses éléments vitaux pour pouvoir agir en force.

108 *aždid mara ur idwi x ššbeḥ ur ittiw x uεešši*

Litt. : L'oiseau s'il n'a pas volé le matin, ne volera point le soir !

Signif. : Il faut mettre à profit sa jeunesse très tôt pour bien se reposer pendant la vieillesse.

109 *aždid n itmaran itwaṭṭaf x nneqra n tfuyt*

Litt. : L'oiseau qui se précipite, est attrapé au lever du soleil !

Signif. Avant d'agir, il faut réfléchir pour ne pas avoir une mauvaise surprise.

110 *aženna wa(r) dag-s bu ytran*

Litt. Le ciel ne comporte pas d'étoiles ! (Pour : Il n'y a pas d'étoiles dans le ciel !)

Signif. Se dit lorsque quelqu'un ne veut pas admettre une vérité connue.

111 *akar a-s ura tettard a-s*

Litt.: vole-le plutôt que de lui demander !

Signif. Se dit pour inciter les gens à profiter des biens des personnes cupides.

112 *akarkur i d itizžan ifgran*

Litt.: (C'est) le tas de pierres qui donne naissance aux serpents !

Signif. Souvent c'est la famille démuni, la personne négligée, marginalisée, qui fournissent des éléments efficaces et redoutables pour la société.

113 *aker a y axewwan maħend ahemmar yeddar*

Signif. Vole, ô voleur tant que le négligeant vit !

114 *aker a y amakkar maħend eiyjad iddar*

Litt. : Vole ô voleur tant que Ayyad vit !

Signif. (voir prov. 113)

115 *aker ššar aker ššar aker fdeħ*

Litt. : Vole (et) cache, vole (et) cache, vole (et) dévoile !

Signif. Le voleur sera puni en fin de compte.

116 *akidar i d a-k immušen baṭer ur d a-s txezzar bu i tegmas*

Litt.: Le cheval qui t'a été donné gratuitement, ne lui regarde pas les dents !

Signif. Il faut accepter un don quelque soit sa valeur (ici de peu de valeur).

117 *akraren tewsiren izmaren temguren*

118 *akraren tewsaren izmaren meqqaren*

Litt.: Les moutons vieillissent, les agneaux grandissent.

Signif. Se dit à propos des parents qui, en devenant vieux cèdent la place à leur progéniture. Se dit pour faire allusion à l'alternance logique entre la jeunesse (force) et la vieillesse (faiblesse) dans la vie de tout être.

119 *akrim d annar*

Litt. : Le généreux c'est l'aire à battre !

Signif. Il ne faut compter sur personne pour subvenir à ses besoins.

120 *aksum ur tesnennin-t tibarra*

Litt. : Les crottes ne font pas cuire la viande !

Signif. Tout travail important exige des bases solides pour sa réalisation.

121 *aksum n ikarri snennant-t tibarra*

Litt. : La viande du muton la font cuire les crottes !

Signif. Un travail simple demande un effort simple !

122 *aksum ur t tkerrez tyuga*

Litt. : La viande ne peut la labourer une paire d'attelage !

Signif. Il est difficile de se procurer une chose, rare, précieuse tous les jours !

123 *akeššud amehqur i yesdargiren*

Litt.: (C'est) le bâton dédaigné qui aveugle !

124 *akeššud i ġa tesseħqared i šem ġa yesdargren*

Litt.: (C'est) le bâton que tu mépriseras qui t'aveuglera !

125 *akeššud n ġa tesseħqared a-š isdarger*

Litt.: Le bâton que tu mépriseras t'aveuglera !

126 *akeššud ġa tesseħqared ad a-k inġar titt*

Litt.: Le bâton que tu mépriseras te jettera l'œil !

Signif. Il ne faut jamais sous-estimer les personnes qui paraissent faibles.

127 *akeššud ur inežžar uma-s*

Litt.: Un bâton ne scie pas son frère (un autre baton) !

Signif. Tout être est incapable de faire du mal à son semblable.

128 *ak ššbeħ bekker ag dduggwat wexxer*

Litt. : Le matin, réveille-toi tôt ; le soir, veille !

Signif. Il faut vivre pleinement sa vie !

129 *(ad) a-k wteġ a y aæddis in-u a(d) d neġren w adan in-u*

Litt.: Je vais te frapper ô mon ventre, (alors) vont se verser mes intestins !

Signif. Faire du mal à ses proches, c'est faire du mal à soi-même.

130 *(a)llahu (a)kbar u(r) tkessi ġa(r) temzida*

Litt.: -"Dieu est grand" : qui le supporte? -que la mosquée

Signif.1. Se dit pour faire comprendre à une jeune fille que seul son mari peut la protéger.

Signif.2. Seule la famille est capable de prendre soin de ses membres.

131 *aman ugermam wara y aġi n ššmayet*

Litt.: Les eaux de l'étang plutôt que le petit lait des lâches (bon à rien) !

Signif. Se dit à propos d'une personne fière qui préfère vivre dans la misère plutôt que de vivre de la générosité des gens lâches.

132 *aman war tmeksin deg (u)rekkut*

Litt. Les eaux ne se prennent pas dans le crible (sas) !

Signif. À chacun sa spécialité; à chaque chose un usage propre.

133 *aman ur tiryen gi tsawent*

Litt. : Les eaux ne montent pas la pente !

Signif. Se dit pour caractériser une action (ou un fait) impossible à réaliser.

134 *aman i bbarwyen emmars ad şfan*

Litt. : Les eaux troubles ne se clarifieront jamais !

Signif. Un grave problème ne peut s'oublier même avec le temps !

135 *aman tekksen žždam*

Litt. : Les eaux enlèvent (guérissent) la lèpre !

Signif. L'eau est la santé !

136 *amaknaw rqendir yeskan tfawt i midden ixf nn-s gi ttram*

Litt.: Comme la lampe: il montre la lumière aux étrangers et (lui) il reste dans l'obscurité !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui se sacrifie pour les autres.

— 137 *amarwas itbedda d gi tewwert n rzeq* —

Litt. : Le crédit se met debout dans (devant) la porte de la fortune !

Signif. Celui qui rembourse ses crédits est riche.

138 *amedyaz išetteh mmi-s iremmed*

Litt.: Le chantre danse, son fils apprend.

Signif. "Tel père tel fils".

139 *amedyaz n ddšar u(r) yesfurruž*

Litt.: le chantre du village ne dévertit pas !

Signif. Personne n'est apprécié chez soi.

140 *amedyaz ħta wmi yusar ig ikkar ad imed ššdih*

Litt. : Le chantre ce n'est qu'après avoir vieilli qu'il a commencé à apprendre la danse.

Signif. Il faut agir au moment précis !

141 *amehruk iwetṭa x umettin*

Litt.: Le malade tombe sur le mort !

142 *amehruk iwḍa x umttin*

Litt.: Le malade est tombé sur le mort !

Signif. Il faut toujours demander secours à plus fort que soi.

143 *ameksa xmi ġa yeqqim farq ššġer iġarres tisira nn-s*

Litt.: Le berger, lorsqu'il restera sans rien faire, il déchire ses sandales !

144 *ameksa xmi wa(r) ġar-s min ġa yexdem iġarres tisira nn-s*

Litt.: Le berger, lorsqu'il n'a rien à travailler, il déchire ses sandales ! (Pour : Lorsque le berger n'a rien à faire...)

145 *ameksa atšexmi u(r) ytif min ġa yegg iġarres tisira nn-s*

Litt.: Le berger, lorsqu'il ne trouve rien à faire, il déchire ses sandales !

Signif. L'oisiveté est la source des vices.

146 *ameksa ħuma (ad) d yarr tixsi ġa thimmar itxess a-s tqabut  
uzemmur*

Litt. : Le berger, pour qu'il ramène la brebis au troupeau, il lui faut un bâton d'olivier sauvage !

Signif. La force est nécessaire pour (diriger) gouverner.

147 *ameqran n-sen d afgur n-sen<sup>1</sup>*

Litt.: Leur grand c'est leur taré (idiot) !

Signif. L'âge n'est pas un critère de différenciation en ce qui concerne l'intelligence.

148 *amesrem ak uday am u yazid ak utmun*

Litt.: Le musulman avec le juif est comme le coq avec la meule de paille !

Signif. Se dit pour parler de deux personnes qui se haïssent mutuellement et pour toujours.

149 *amesei ytettar mmi-s yetseddaq*

Litt.: Le mendiant demande l'aumône, son fils fait la charité !

Signif. Se dit de quelqu'un qui gaspille un bien procuré difficilement par l'un des membres de sa famille.

150 *amesei x iżiman baba-s itettar iqqar a-s a-k d yawi ařebbi*

Litt.: Le mendiant étant sur les "épaules" de son père qui mendie lui dit : « que Dieu apporte (les biens ) » !

Signif. Les enfants sont souvent ingrats envers leurs parents.

151 *amesei mri war itarži y iri yemmut*

Lit.: Le mendiant s'il ne rêvait pas, il serait mort !

Sens: Quand on ne peut atteindre ce que l'on veut, par manque de moyens, on doit rêver, fantasmer, puis oublier sa frustration

152 *ameetuq ur yufi miz ġa yeteq ixf in-s uessa ad ieteq innegnit*

---

<sup>1</sup> Ce proverbe est attesté dans un conte intitulé "Les sept orphelins et l'ogre".

Litt.: L'affranchi n'a pas trouvé de quoi se nourrir, alors comment nourrir autrui?

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un qui prétend résoudre les problèmes d'autrui alors qu'en réalité il a besoin, lui-même, de quelqu'un pour lui venir en aide.

Signif.2. Se dit pour conseiller aux gens de ne pas demander aux personnes démunies de l'aide.

153 *amezreg n tarwa yn-u d yin(ni) in-s*

Litt. : (Cest) le porte-malheur de ma progéniture et de la sienne !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui porte malheur à sa famille.

154 *aminun wa(r) tkessi ga(r) yemma-s*

Litt.: Le fou ne le prend que sa mère !

Signif. Seule la famille est capable de prendre soin de ses membres.

155 *amžar ibeddr a-s ufus*

Litt. : La faucille, on lui a changé la manche !

Signif. L'essentiel est maintenu, seuls les accessoires ont changé !

156 *amzir yeššaṭ mmi-s iremmed*

Litt.: Le forgeron frappe, son fils apprend !

157 *amzir yeššaṭ mmi-s iħeffed*

Litt.: Le forgeron frappe, son fils apprend ! (Pour : En même temps que le forgeron travaille, son fils apprend le métier en l'aidant.)

158 *amzir itsemmar mmi-s iħeffed*

Litt.: Le forgeron enfonce le clou, son fils apprend ! (Pour : En même temps que le forgeron travaille, son fils apprend le métier en l'aidant.)

Signif. "Tel père tel fils".



159 *amzir yengā mmi-s x tfuyt*

Litt.: Le forgeron a tué son fils pour (à cause du) le soleil !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui fait des sacrifices énormes pour satisfaire son désir.

160 *a mzewweq s barra aš xbar-k s dixer*

Litt.: Ô orné du dehors! Comment vas-tu de l'intérieur ?

Signif. Les apparences sont trompeuses. L'aspect externe ne reflète pas toujours la vraie valeur d'une personne.

161 *am hemmu' am remmu am u d ikkin ssenni*

162 *am hemmu am remmu am wen d ikkan zeg<sup>w</sup> ammu*

Litt.: Comme hemmou comme Remmou comme celui qui est passé par là-bas !

163 *am hemmu am remmu am wenni d yusin zeg<sup>w</sup> ammu*

Litt.: Comme hemmou comme Remmou comme celui qui est venu de là-bas !

164 *am hemmu am remmu am u d ikkin ssin*

Litt.: Comme Hemmou comme Remmou comme celui qui est passé par là-bas !

165 *am hemmu am temmu am wi d yusan zeg<sup>w</sup> ammu*

Litt.: Comme hemmou comme Temmou comme celui qui est venu de là-bas !

166 *am hemmu am yemmu am wenni d yekkin zeg<sup>w</sup> ammu*

Litt.: Comme hemmou comme Yemmou comme celui qui est passé de là-bas !

167 *am hemmu am hemmu am wi d yusin s w ammu*

---

<sup>1</sup> Ce proverbe est attesté dans un conte intitulé "hemmou leħraymi".

Litt.: Comme *hemmu* comme *Hemmu* comme celui qui est venu comme cela !

Signif. Se dit pour caractériser des personnes, qui ont des comportements identiques, et/ou qui proviennent d'un même milieu.

168 *am xmi tfarraġed aman gg eżdi*

Litt.: Comme si tu renverses de l'eau dans (sur) le sable !

Signif.1. Se dit pour mettre en évidence l'inutilité d'un travail accompli.

Signif.2. Se dit pour signifier l'entêtement d'une personne qui tient à ses idées même fausses.

169 *am u fus d rħenni*

Litt.: Comme la main et le henné !

Signif. Se dit pour caractériser l'entente existante entre un couple ou entre plusieurs personnes.

170 *am uæennab n tyaziġ*

Litt. : Comme la queue de la poule !

171 *am u yaziġ x usġun*

Litt.: Comme le coq sur la corde !

Signif. Se dit pour quelqu'un qui ne reste pas sur ses positions.

172 *am w aman gg equb*

Litt.: Comme de l'eau dans le bissac en bois !

173 *am w aman g (u)şennaż*

Litt.: Comme de l'eau dans le sac en alfa (ou en palmier nain) !

Signif.1. Se dit lorsque quelqu'un utilise un moyen inadéquat pour accomplir un travail.

Signif.2. Se dit aussi pour signifier que la personne chargée d'accomplir une mission est inadéquate.

174 *am wenni yennan žida mu rrfayes<sup>1</sup>*

Litt.: Comme celui qui a dit "grand-mère celle au pain coupé et mélangé avec du beurre" !

Signif. Les petits-fils sont ingrats envers leur grand-mère ! Nous sommes, souvent, ingrats envers notre bienfaiteur !

175 *am wenni yesriwriwen i wdehšur išetthen i wdargar*

Litt.: Comme celui qui lance des "youyous" pour un sourd, qui danse pour un aveugle !

176 *am wi yšetthen i wdargar*

Litt.: Comme celui qui danse pour un aveugle !

177 *am wenni yesbeddan ažartir iqqarsen*

Litt.: Comme celui qui met debout (relève) une natte déchirée !

178 *am wi ynettaren gi rebħar*

Litt.: Comme celui qui jette (ses biens) dans la mer !

Signif.1. Se dit pour mettre en évidence l'inutilité d'un travail accompli.

Signif.2. Se dit pour signifier l'entêtement d'une personne qui tient à ses idées même fausses.

179 *am w(enni) itettaren s w arbib*

Litt.: Comme celui qui mendie avec (en compagnie de) son beau-fils !

Signif. Pour atteindre un objectif, il faut choisir le bon moyen. (éviter le mauvais).

180 *am wi yešša weydi* \_\_\_\_\_

Litt.: Comme (celui) qui a été mangé par le (un) chien !

---

<sup>1</sup> Proverbe attesté dans un conte qui raconte l'histoire d'une grand-mère avec ses deux neveux: le fils de sa fille et le fils de son fils.

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui a perdu quelque chose par imprudence et qu'il ne peut récupérer.

181 *aneggaru ma ḥafi ma wafi*

Litt.: Le dernier ou bien sec (peu de choses) ou bien abondant!

Signif. Il vaut mieux ne rien laisser au hasard et être ponctuel pour ne pas avoir de mauvaises surprises.

182 *anitši xmi wa(r) ġar-s min ġa yegg iġarres tisira nn-s*

Litt.: Le berger, lorsqu'il n'a rien à faire, il déchire ses chaussures !

Signif. L'oisiveté est la source des vices.

183 *ažžaž yeēda anzar yeksi*

Litt.: Le tonnerre est passé, la pluie a cessé !

Signif. Se dit pour caractériser l'apaisement d'une situation difficile.

184 *a(d) neyyar mani temneġ yemma d yemma-k*

Litt.: Nous allons jouer (là) où se sont disputées ma mère et ta mère !

Signif. Les personnes de bonne foie ne prennent pas en considération les disputes entre leur famille pour entreprendre un travail ensemble.

185 *aqbub itizzif iqqar a-s qaε neš xir zzay-kum*

Litt.: Le bissac en bois se vante, il se dit : " je suis meilleur que vous" !

Signif. Se dit pour ironiser l'orgueil et la vanité chez certaines personnes.

186 *aqemmum a(d) g-s tged abrid gi rebħar*

Litt.: La bouche, tu feras avec elle une route dans la mer !

Signif. Celui qui demande (interroge) apprendra à vivre sans difficultés.

187 *aqemmum ibellken u(r) t tidfen izan*

188 *aqemmum iqqnen war t tidfen izan*

Litt.: Une bouche qui est fermée, les mouches n'y pénètrent point !

189 *aqemmum ur iqqinen tadfent-t izan*

Litt.: Une bouche qui n'est pas fermée, les mouches y pénètrent !

Signif. Lorsqu'on ne parle pas trop, on ne risque rien, par contre une langue déliée finit par s'attirer des ennuis.

190 *aqemmum d timessi ifadden d ariti*

191 *aqemmum d timessi ifadden d ašti*

Litt.: La bouche : c'est du feu ! Les genoux : ce sont de la pâte !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui parle trop et qui agit peu.

192 *aqedduh ixwan lebda yetqarqub*

Litt. : la boîte de conserve vide fait toujours du bruit !

Signif. Se dit d'une personne ignorante qui critique les autres pour dissimuler ses propres défauts.

193 *aqeššar hemri yufa ataf kulši iwdan d iqeššaren*

Litt.: Le teigneux aurait aimé que tous les gens soient des teigneux !

Signif. Le malheureux veut que tout son entourage soit comme lui.

194 *aqeyyuε u(r) ykessi tnayen (n) tšušay*

Litt.: Une tête ne prend pas deux bonnets !

Signif. On ne peut faire deux tâches à la fois.

195 *aqudađ n wedduđ azegrar n refεayer<sup>1</sup>*

196 *aqudađ n tiddi azegrar n refεayer*

---

<sup>1</sup> Devinette passée en proverbe par le biais de la disparition de la réponse (« petit piment très fort ») et par là-même de la question qui lui donnait vie.

Litt.: Court (petit) de taille, long (grand) par ses actes !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un dont les actes dépassent son allure et son paraître.

197 *aqzin muk ifarreḥ ittager*

Litt.: Le chien, au moment où il est heureux, il se pend !

Signif.1. Se dit à propos d'un garçon folâtre qui risque d'être puni à tout moment.

Signif.2. Se dit de quelqu'un à qui arrive un malheur grave le jour même où il célèbre une fête.

198 *aqzin mri wa(r) ytarži ytett ttrid iri yemmut*

Litt.: Le chien s'il ne rêve pas qu'il est en train de manger le pain (sans levain en forme de crêpe), il sera mort !

Signif. Quand on ne peut atteindre ce que l'on veut par manque de moyens, on doit rêver, fantasmer, pour oublier sa frustration.

199 *aqzin (i) yetzun wa(r) zzag-s tegg<sup>u</sup>d*

Litt.: Le chien qui aboie n'aie pas peur de lui !

Signif. Qui parle trop agit peu !

200 *aqzin war itett-it ḥuma yessexnunns-it*

Litt.: Le chien ne la mange (habituellement) qu'après l'avoir mélangée avec de la terre (salie) !

Signif.1. Se dit d'une personne habituée à la saleté et qui considère, contre tout bon sens, que la propreté est un défaut.

Signif.2. Se dit à propos d'une personne malavisée qui agit avec maladresse.

201 *arebbi itiš ibawen i wen u(r) ġa(r) dżint teġmas*

Litt.: Dieu donne des fèves à celui qui n'a pas de dents !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui ne profite pas de ses biens (ou qu'il ne mérite pas).

202 *ar barra idekk<sup>w</sup>er qqae d tadunt*

Litt.: Au dehors, il devient tout en graisse ! (Pour: Vu du dehors, il ressemble à de la graisse !)

Signif. Les apparences sont trompeuses. Il ne faut jamais juger quelqu'un ou quelque chose de l'extérieur.

203 *ar barra igegg<sup>w</sup>a ar dixer isekk<sup>w</sup>a*

Litt.: Vers (du) le dehors il facine, vers (de) l'intérieur il grille (celui qui l'approche) !

Signif. Les apparences sont trompeuses; elles ne reflètent pas la vraie personnalité d'un individu.

204 *argaz bra tamgart am wexxam bra timthart*

Litt.: l'homme sans femme est comme une maison sans toilettes !

Signif. La femme est un être nécessaire (essentiel) à l'homme. La femme est le bien-être de l'homme.

205 *argaz i tegreb temgart itsemma tamgart*

Litt.: Le mari, que la femme a vaincu, s'appelle femme !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui est évincé de son milieu et qui ne peut agir librement.

206 *argaz u(r) t ineqq mgir ššmat*

Litt.: L'homme ne le tue que le lâche !

Signif. L'homme, honnête et brave n'est haï que par les lâches.

207 *arah id kks a-s araqi imesēi innexree*

Litt.: Viens, enlève-lui la frayeur, le mendiant est effrayé ! (Pour: Viens enlever...)

Signif. Se dit pour critiquer une personne pauvre qui change de comportement une fois qu'elle est devenue riche.

208 *arah d a radža misnas šem tessned a-s*

Litt.: Viens ô maîtresse Misnas, toi tu sais (le faire) !

Signif. Quand on veut se valoir, on doit être sûr de soi-même.

209 *aremmuz mara u(r) m iktib a(d) a-m d iwda zeg (u)qemmum*

Litt.: La bouchée si, elle ne t'est pas destinée, elle te tombera de la bouche !

Signif. On ne peut rien contre la fatalité.

210 *ar ġa tnewwar tmedžaht gi rebħar*

Litt.: Jusqu'à ce que le sel éclore dans la mer !

211 *ar ġa tšab tbaġra*

Litt.: Jusqu'à ce que vieillira le corbeau !

Signif.1. Se dit pour signifier qu'un événement ne peut avoir lieu.

Signif.2. Se dit lorsqu'une personne promet quelque chose à quelqu'un tout en sachant qu'elle ne peut tenir sa promesse !

212 *arġem yezra tageerurt n midden yettu tenni nn-s*

Litt.: Le chameau a vu la bosse des autres et (il) a oublié la sienne !

213 *arġem u(r) yzarr tageerurt in-s iżarr ġir ten w w uma-s*

Litt.: Le chameau ne voit pas sa bosse, il (ne) voit que celle de son congénère !

214 *arġem wa(r) yetwiri tifarġi n y iri nn-s*

Litt.: Le chameau ne voit pas les courbures de son cou !



215 *arġem war itwiri ġir tajeururġ n w uma-s*

Litt.: Le chameau ne voit que la bosse de son congénère !

Signif. On oublie souvent ses propres défauts pour s'attaquer à ceux des autres.

216 *arriġt n minta gg iwzan*

Litt.: L'odeur de la menthe sauvage dans la grosse semoule !

Signif. Se dit pour signifier l'existence d'une relation lointaine entre les membres d'une famille, d'une communauté.

217 *arżeq n weyġi d adžas*

Litt. Le bien (richesse) du chien c'est le son !

Signif. À chacun son mérite, selon son rang social.

218 *arzu bxaġent anešt uqemmum nn-m*

Litt.: Cherche la bague de la taille de ta bouche !

Signif. Il faut limiter ses ambitions à ses moyens.

219 *arżem žżib in-k ad iwedđar reib in-k*

Litt.: Ouvre ta poche (et) ton défaut disparaîtra !

Signif. La réputation ou l'amitié peuvent se monnayer.

220 *arwaġ a yemma ad am mmreġ taddarġ n xwari*

Litt.: Viens ô mère (pour) que je te montre la maison de mes oncles maternels !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui montre son petit savoir devant une personne plus expérimentée que lui.

221 *array ġa(r) tneggura ma tmezzgura qa edunt*

Litt.: L'avis (est) aux dernières, par contre, les premières elles sont passées !

Signif. Il faut attendre la fin pour crier victoire.

222 *aṛṛay n dris d yemma-s*

Litt.: L'avis (idée) de Dris et de sa mère !

Signif. Se dit lorsque des personnes, par négligence et par manque d'habileté, contribuent à l'avortement de tout projet.

223 *aṛṛay n mammat n w ayyaw tezzenz igar tesğa aṛraw*

Litt.: L'idée de Mammat du neveu, elle a vendu le pré et a acheté la couverture !

224 *aṛṛay n yamna n rḥaž tezzenz ddemnet tesğa anedrar*

Litt.: L'idée de Yamna du pèlerin : elle a vendu le lopin de terre devant de chez elle et elle a acheté l'aire à battre !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui agit maladroitement.

225 *aṛṛay n wegyur war ikessi tbarḍa*

Litt.: L'idée de l'âne il ne prend (met) pas le bât !

Signif. Quelqu'un qui est têtue, si on ne l'oblige pas à agir, même pour son bien, il ne le fera point !

226 *aṛri n werğem d amezzuğ n teqbirt*

Litt. L'opinion du chameau: c'est l'oreille de la tribu !

Signif. Se dit de quelqu'un qui n'a pas d'opinion propre, qui dépend des idées d'autrui pour se diriger.

227 *aṛri n yamna n rḥaž n izzenzen ddemnet tesag ander*

Litt.: L'idée de Yamna du Pèlerin : elle a vendu le lopin de terre devant de chez elle et elle a acheté le tombeau !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui agit maladroitement.

228 *aṛu d a temzi (i)n-u i twessa(r) yn-u*

229 *aṛu a temzi (i)n-u i tewsar in-u*

230 *aṛu d a temzi (i)n-u i temger in-u*

Litt.: Enfante ô ma jeunesse pour ma vieillesse !

Signif.1. Il vaut mieux se marier jeune et avoir des enfants très tôt pour qu'ils prennent en charge leurs parents quand ils vieilliront.

Signif.2. Tout travail pénible effectué en son temps sera récompensé à l'avenir.

231 *asegg<sup>w</sup>as n tsegg<sup>w</sup>asin imar n tfunasin*

Litt.: L'an des petites années, l'an prochain des vaches ! (Pour: La récolte de cette année suffira pour plusieurs années maigres !)

Signif. Se dit pour parler d'une récolte abondante.

232 *asemmīd n tmarmzin i yessegrayen tīrfatīn*

Litt.: (C'est) le vent, de la période où le blé est à moitié mûr, qui fait avorter les laies !

Signif. Se dit pour conseiller les femmes de prendre leurs précautions nécessaires et de ne pas se laisser tromper par un froid qui est apparemment doux mais très dangereux pour la santé.

233 *asfed wa(r) yreqq waḥd-s*

Litt.: Le tison ne s'allume pas tout seul !

Signif. Il faut de l'aide pour venir à bout de tout travail.

234 *asgun i yedžem ḥedd a(d) zzağ-s yetwakref*

Litt. La corde que quelqu'un a tressé sera ligoté avec elle !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

235 *asrem ameqran itett wen amezyan*

Litt.: Le gros poisson mange celui qui est petit !

Signif. Les puissants détruisent (profitent toujours des) les faibles.

236 *asri yewwi tasrit ššmayet wwin anudem*

Litt.: Le marié a emporté la mariée, les lâches ont emporté la somnolence !

Signif. Se dit des personnes qui, en voulant profiter d'une affaire entreprise par d'autres, finissent par ne rien avoir.

237 *a(d) š wteġ a y aēddis in-u a(d) d uđan w adan in-u*

Litt.: Je te frapperai ô mon ventre, mes intestins tomberont !

Signif. Celui qui fera du mal à sa famille souffrira.

238 *ašeqquf emmars war yedri taydart*

Litt.: Le tesson n'a jamais couvert le chaudron !

Signif. Il faut faire appel aux moyens adéquats, pour mener à bien une tâche !

239 *ašewwar ihessed amerqud*

Litt.: Le moissonneur envie celui qui ramasse les grains dans les champs !

Signif. Parfois nous envions quelqu'un qui est plus démuni que nous.

240 *atay d uđrum am uqabu g rum*

Litt. Le thé et le pain (sont) comme le bâton dans de la paille !

Signif. Il faut prendre soin de soi pour grandir et devenir fort.

241 *a(d) t tarzud s teftirt u(r) t tifeđ*

Litt.: Tu (le)chercheras avec la mèche tu ne le trouveras pas !

Signif. Se dit à propos d'une personne très discrète.

242 *a(d) trahed ġa(r) wmezruđ (agezzar) a(d) t tafed mebra y  
axedmi*

Litt.: Tu iras chez le démuni (boucher) tu le trouveras sans poignard !

Signif. Se dit à propos d'un avare qui se prive même des choses qui sont nécessaires pour son bien être.

243 *a(d) tru yemma-s xir zi ma tru yemma*

Litt.: Sa mère pleurera, (est) mieux que si ma mère pleure ! (Pour: Il vaut mieux que sa mère pleure plutôt que la mienne !)

Signif. Se dit des personnes qui construisent leur richesse au détriment des autres (en les faisant souffrir).

244 *atšexmi ġa težra tekka ġi rmežra*

Litt.: Lorsqu'elle arrivera, elle est (déjà) passée dans le cloaque !

Signif. Avant d'agir il faut réfléchir pour ne pas avoir de mauvaises surprises. Se repentir après avoir mal agi ne sert à rien.

245 *awar žar n tnayen wis trata fenrus wis arbca d ikardaden*

Litt.: La parole entre deux, le troisième (est) un indiscret, le quatrième ce sont des pierres ! (Pour: La conversation se déroule entre deux interlocuteurs, le troisième est un indiscret, le quatrième recevra des pierres !)

246 *awar žar n tnayen wis trata d fenrus wis arbca d amenġi*

Litt.: La parole entre deux, le troisième (est) un indiscret, le quatrième c'est la dispute !

Signif. 1. Un individu ne doit pas se mêler des affaires des autres.

Signif. 2. Il faut être discret dans ses propos.

247 *awar žar n tnayen u(r) dži ġi retnayen*

Litt.: La parole (est) entre deux (et) non au souk (qui a lieu le lundi) !

Signif. Il faut être discret dans ses propos.

248 *awar aeffan itgima rebda gg ur iqqaz*

Litt.: La mauvaise parole reste toujours dans le coeur en train de creuser !

Signif. L'offense touche l'homme au plus profond de son âme.

249 *awar n reedu yessedhak wen n ssdiq yessru*

Litt.: La parole de l'ennemi fait rire, celle de l'ami fait pleurer !

Signif. Il faut se méfier des paroles miéleuses de l'ennemi et accepter celles d'un ami même si elles sont offensantes.

250 *awar wa(r) ytiri gi ssuq*

Litt.: La prole n'a pas lieu au souk !

Signif. Il faut être discret dans ses propos.

251 *awessar zi ga yusar u(r) yremmed ššdiḥ*

Litt.: Le vieux, du moment qu'il vieillira, n'apprend(ra) pas la danse !

252 *awessar wa(r) yremmed ššdiḥ*

Litt.: Le vieux n'apprend pas la danse !

Signif. L'apprentissage commence dès le bas âge et en pleine jeunesse car une fois vieux ce sera trop tard pour apprendre !

253 *awi d aqemmum nn-m a(d) zzag-s ššeḡ rebṣer*

Litt.: Apporte-moi (prête) ta bouche pour que je mange des oignons !

Signif. L'homme assouvit ses désirs au dépend des autres.

254 *ayyaw yesseḥqar ešra zgi xwar-s*

Litt.: Le neveu méprise dix de ses oncles !

Signif. Se dit pour signifier l'éternel conflit existant entre les membres d'une même famille.

255 *aya yeḥma raz dag-sen*

Litt.: Ceci est chaud, ils ont faim !

256 *aya yeḥma neššin nedžuz*

Litt.: Ceci est chaud, nous, nous avons faim !

Signif. Le pauvre a beau convoité les biens d'autrui, il ne peut les posséder.

257 *aydi aberkan wer t id itarri gir wen abarqaš*

Litt.: Le chien noir ne le rend que celui qui est multicolore !

Signif. Une mauvaise personne ne peut être contrecarrée que par une autre plus mauvaise qu'elle.

258 *aydi azegg<sup>m</sup>ağ iḥesseb ixf in-s zeg igenduzen*

Litt.: Le chien rouge se considère parmi les veaux (se prend pour un veau) !

Signif. 1. À chacun ses ambitions selon ses qualités.

Signif. 2. Il est très difficile de camoufler ses défauts quand on est connu dans son milieu.

259 *a y aḡyur inu i gin ur gg eḡyar m midden*

Litt.: Ô mon âne qui a encouragé les ânes des étrangers !

260 *a y aḡyur inu i yemmaren refhamet i yeḡyar m midden*

Litt.: Ô mon âne qui montre la compréhension aux ânes des étrangers !  
(Pour : Ô mon... qui conseille les...)

261 *a yen i teqqared i midden g-it g ixf in-k*

Litt.: Ce que tu dis aux étrangers fais-le pour toi !

Signif. Il vaut mieux garder pour soi les conseils qu'on donne aux étrangers !

262 *ayen ig iqqimen i tyazitt gir r̥henni wer teqqin*

Litt.: C'est ce qui manquait à la poule: le henné qu'elle n'a pas mis !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui s'intéresse beaucoup plus aux futilités qu'aux choses sérieuses et nécessaires.

263 *ayt bab n taffa t̥tsen igardayen skuškušen*

Litt.: Les propriétaires de la gerbe sont endormis, les souris fourmillent !

Signif. Il ne faut pas être importun, indiscret et curieux au point de briser la quiétude des gens calmes.

264 *azdud sadu (i) tessrit tassrit tugi a(d) tessiwer*

Litt.: Le pilon sous la mariée, la mariée ne veut pas parler !

Signif. Se dit à propos d'une personne patiente, qui souffre en silence.

265 *azeqqur huma yusar i ga yentar*

Litt.: Le tronc du figuier de barbarie, ce n'est que lorsqu'il vieillira qu'il fera du bruit !

Signif. Se dit pour critiquer les vieux (et vieilles) qui parlent trop.

266 *azgen usisut emmars wa(r) yedri taydart*

Litt. : La moitié d'un couscoussier n'a jamais couvert le chaudron !

Signif. Pour mener à bien une tâche, il faut faire appel aux moyens adéquats.

267 *azzer šwit qber ma (ad) tazzed attas*

Litt.: Cours peu avant de courir beaucoup !

Signif. Une action au moment voulu est moins coûteuse qu'une autre qui dépasse les délais.

268 *aeddīs ameqran iteqrusa*



Litt. : Le gros ventre se déchire !

Signif. L'avid (cupide) finira par tout perdre.

269 *aɛddis (i) iššin ibawen ituff*

Litt.: Le ventre qui a mangé les fèves (se) gonfle !

Signif. Une personne fautive ne passe pas inaperçue.

270 *aɛddis itežža d sebbağ u debbağ*

Litt.: Le ventre enfante peintre et tanneur !

Signif. Chacun a ses goûts et ses ambitions.

271 *aɛddis iżziwnen u(r) yetfekkar gi wen idžuzuen*

Litt.: Le ventre plein ne pense pas à celui affamé !

Signif. Les gens riches ne pensent jamais aux gens pauvres.

272 *aɛddis n t̄tareb am r̄enzi amežžud*

Litt. : Le ventre d'un étudiant d'école coranique est comme la chèvre (pour brebis) galeuse !

Signif. Une personne gourmande et avide est une personne indésirable et dangereuse.

273 *aɛddis wa(r) yhezzen war ixezzen*

Litt.: Le ventre ne devient ni malheureux ni il n'économise !

Signif. Se dit pour signifier que dans les situations les plus dramatiques une personne ne peut se passer de la nourriture.

274 *aɛezri n rebda ura y ažžar n šhar*

Litt.: Célibataire de toujours plutôt que veuf d'un mois ! (Pour: Il vaut mieux rester célibataire pour toujours que veuf pour un mois !)

Signif. Quand on veut faire quelque chose, il vaut mieux la faire à la perfection sinon il faut s'abstenir.

275 *aemud icedder aremmed*

Litt.: Le bâton règle l'apprentissage !

Signif. Se dit pour conseiller les parents à utiliser la force pour éduquer leurs enfants.

276 *aerab war itett agrar nn-s*

Litt.: L'arabe ne mange pas ses escargots !

Signif. Une personne cupide et avide ne jouit pas de ses biens, même s'ils n'ont pas de valeur.

277 *baba bra yemma am ugi n žžiran*

Litt.: Mon père sans ma mère est comme le petit lait des voisins !

Signif. La présence de la mère est plus indispensable pour l'enfant que celle de son père.

278 *bab n reeqer gi rrahet*

Litt.: Le maître de la raison: (c'est) dans le repos !

Signif. Un homme de raison mène une vie tranquille.

279 *bab n rgasur isged (yesqar) bab n rehdid (wezzar) yetru*

Litt.: Le propriétaire du Ghasoul<sup>1</sup> est quiet, le propriétaire du fer pleure !

280 *bab n taffa yehna (vettes) iğardaven tmenjan*

Litt.: Le propriétaire de la gerbe est sans souci (s'est endormi), les souris se disputent.

<sup>1</sup> "Sorte de terre à foulon".

Signif. Il ne faut pas être importun, indiscret et curieux au point de briser la quiétude des gens calmes.

281 *bab n txebbazt idemmeε gi bab n tezzgent*

282 *bab n tekniġt idemmeε gi bab n wezgen*

Litt.: Le propriétaire d'une galette convoite le propriétaire de la moitié (d'une galette) !

Signif. Un égoïste et un avide n'est jamais satisfait de ce qu'il possède: il désire avidement s'emparer des petites fortunes d'autrui.

283 *bab n yišt n tiġ ur iteġyar gg rum*

Litt.: Le propriétaire d'un seul oeil ne joue pas dans le foin !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui s'engage dans des affaires qui dépassent ses capacités.

284 *bbaħ bbaħ wa(r) ytezzeg y aġi*

Litt.: Dire "bien, bien" ne trait pas les vaches !

Signif. Gâter trop les enfants n'est pas le bon moyen pour les responsabiliser.

285 *baġer yegga tikri n tsekkurt yettu tenni nn-s*

Litt.: Le corbeau a imité la marche de la perdrix, il a oublié la sienne !

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un qui critique les défauts d'autrui en oubliant les siens.

Signif.2. Il faut avoir la capacité et les moyens pour entreprendre un travail et le mener à bien !

286 *baš a(d) tezwid aġzar ixexš iš a(d) tuffed*

Litt. : Pour traverser la rivière, il faut te mouiller !

Signif. Tout travail payant demande des sacrifices.

287 *bedder leħmar b aġyur*

Litt.: Change l'âne par l'âne !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui, voulant apporter une solution à un problème, change un mauvais moyen par un moyen pire.

288 *belleε aqemmun nn-k a nnaqus wa(r) k itidef nnamus*

Litt.: Ferme ta bouche ô cloche, (pour que) les moustiques n'y entrent pas !

Signif. Se dit pour conseiller quelqu'un de ne pas trop parler pour ne pas s'attirer des ennuis.

289 *bbez bbez ar tuġid x zzber*

Litt.: Enfonce, enfonce jusqu'à ce que tu tombes sur les déchets !

Signif. Le curieux finira par avoir des ennuis.

290 *beċd a-y a rhemm ruħ ens ġer nanna*

Litt.: Éloigne-toi de moi ô souci, va, passer la nuit chez ma grand-mère !

Signif. Se dit d'une personne qui veut se débarrasser d'un problème sur le compte d'autrui.

291 *bnadem iteqqen zeg ires afunas iteqqen zeg aššawen ((i)qaššwen)*

Litt.: L'homme s'attache par la langue, le boeuf s'attache par les cornes !

Signif.1. La parole, si elle n'est pas contrôlée, peut blesser et causer du mal, comme les cornes d'un bœuf !

Signif.2. Donner la parole à quelqu'un c'est s'engager à la respecter.

292 *bnadem itmetta x tmmuṛt in-s d taṛwa in-s*

Signif. L'homme meurt pour sa patrie et pour ses enfants.

293 *bnadem i š itsedħan gg\*d zzag-s*

Signif. L'homme qui te respecte aie peur de lui !

294 *bnant ssuerant xrant kulši žžint*

Litt.: Elles ont bâti et font ériger (les bâtiments), elles ont déserté et tout laissé !

Signif. Se dit pour rappeler aux gens que la mort existe et qu'il ne faut pas oublier l'au-delà.

295 *bna a y abennay bab n taddart i yeknan*

Litt.: Construis ô maçon (c'est) le propriétaire de la maison qui est bon !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui n'accomplit un service que par intérêt.

296 *burīš ira yehna yekkar iga afriwen inna-k neš a(d) dweġ uxa yneqb-  
it aždīd*

Litt.: La fourmi était tranquille, elle a mis des ailes et a dit: "moi, je vais voler" et l'oiseau l'a picoré !

Signif. Se dit à propos des personnes qui, voulant atteindre un but qui dépasse leurs moyens, se font mal.

297 *bu (a)εeddis ameqran ma yešši-t qaε ma yežži-t qaε*

Litt.: Celui au gros ventre (l'avide) ou bien il l'a mangée toute, ou bien il l'a laissée toute !

Signif. Les gens qui veulent avoir tout se contentent à la fin de peu ou de rien ! Il ne faut pas être égoïste ni trop ambitieux !

298 *bu (a)εeddis amezyan d wenni g yarbbħen*

Litt.: Celui au petit ventre, c'est celui-là qui gagne !

Signif. La modération est la base pour mener une vie tranquille et heureuse.

299 *ddemm ad iddem*

Litt.: Le sang mordra !

300 *ddemm itwizwiz*

Litt.: Le sang fourmille (pique) !

Signif. La famille cause des ennuis à ses membres. Le mariage consanguin est déconseillé.

301 *dduniġ u(r) tuši rēahd i hedd*

Signif. La vie n'a fait de promesse à personne !

302 *ddεawi n rkafar tedwarent ġar-s afar afar*

Litt.: Les malédictions du mécréant reviennent à lui feuille à feuille !

303 *ddεawi n bel kafar teqabant ar ađeffar*

Litt.: Les malédictions du mécréant reviennent en arrière !

Signif. Le mécréant, qui invoque Dieu contre quelqu'un, est seul touché par son méfait.

304 *d agezzar yetmunsiw s dżeft*

Litt.: C'est un boucher et il dîne avec des navets !

Signif. Se dit de quelqu'un qui ne profite pas des biens qu'il possède.

305 *d aġyur waxxa ġar-s afriwen*

Litt.: C'est un âne même s'il a des ailes !

Signif. Ce dit à propos de quelqu'un qui ne veut pas reconnaître un fait évident.

306 *d axarweđ g isenšar ura imezwa n ššar*

Litt.: (Mieux vaut) mettre ses mains dans de la cendre plutôt que de se procurer des biens provenant du mal !

Signif. Il vaut mieux vivre pauvre plutôt que de se procurer de l'argent avec des moyens illégaux.

307 *d idaren ubužir i y ġarsen taerawt*

Litt.: Ce sont les pieds de l'orphelin qui ont déchiré la couverture !

Signif. Un faible est toujours condamné pour des actes qu'il n'a commis.

308 *d iżż i t itemmaren d iżż i t ixedżan*

Litt.: C'est un seul qui la remplit, c'est un seul qui la vide !

Signif. La réussite tout comme l'échec, dans une vie collective, peuvent dépendre d'une seule personne.

309 *d reegez i g iżżan tyaziġt ur tettiw*

Litt.: C'est la paresse qui a empêché la poule de s'envoler !

Signif. La paresse est l'ennemi de la réussite.

310 *d ssbeġ gi tmurġ in-s d taġiyyast ar barra*

Litt. C'est un lion dans sa terre (son pays), c'est un poltron dehors !

Signif. C'est un brave quand il est chez-lui mais un lâche ailleurs.

311 *dad ġer u dad ixekk<sup>wa</sup> aremsu*

Litt.: Doigt avec doigt (et) l'outre se vide !

Signif. Une réserve s'épuise quelque soit sa capacité.

312 *dar igguren a(d) d yawi awar niġ asennan*

Litt.: Le pied qui marche apportera parole ou épine !

Signif. Une personne curieuse finira par avoir des problèmes.

313 *dded n weydi d ben emm-s*

Litt.: L'ennemi (contraire) du chien c'est son cousin !

Signif. La mauvaise progéniture cherche toujours querelle à son semblable.

314 *ffaġ tarsid u(r) yessin hedd mix tensid*

Litt.: Sors habillé, (et) personne n'a su sur quoi tu as passé la nuit !  
(Pour :... personne ne saura comment tu as...)

Signif. Il faut prendre soin des apparences, même lorsqu'on est pauvre, pour ne pas être la risée d'autrui.

315 *ffgimt ġer radż użetta żżemt radż w wesgun g fus r rebbi*

Litt.: Sortez et allez aider la propriétaire du filage, laissez la propriétaire de la corde dans les mains de Dieu ! (Pour: Allez aider la fileuse et laissez la femme qui accouche aux soins de Dieu !)

Signif. Il faut savoir prendre des décisions dans les moments difficiles.

316 *ffar aqdiħ tettared aġi*

Litt.: Cache la jarre (et) demande le petit lait !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui veut qu'on lui rende service sans le demander explicitement.

317 *farq rebħar t tiseqqar ad yeqqur*

Litt.: Partage la mer en parts elle tarira !

Signif. À force de puiser dans une fortune, elle finira par disparaître.

318 *fas wa(r) yebni gg<sup>w</sup> ass (iżż nħar)*

Litt.: Fès n'a pas été construite en un jour !

Signif.1. Tout travail difficile exige du temps pour sa réalisation.

Signif.2. Se dit pour critiquer une personne hâtive et impatience.

319 *fidżus immar i baba-s aneqqeb*

Litt.: Le poussin montre à son père comment picoter !

Signif. Se dit d'un novice qui étale son petit savoir devant un expérimenté.



320 *firu itbaε tisegneft*

Litt.: Le fil suit l'aiguille.

Signif. Il y a toujours des ressemblances entre les parents et leurs fils.

(« Tel père tel fils ».)

321 *fus gg anfus dar g wharkus agembub žar tnuđin*

Litt. : La main dans le gant, le pied dans la chaussure, le visage entre les femmes des frères.

Signif. Il faut savoir dissimuler ses défauts et ses malheurs devant les rivaux.

322 *fus g isenšar ura imezwa n ššar*

Litt.: (Mieux vaut) mettre les mains dans de la cendre plutôt que de se procurer des biens provenant du mal.

Signif. Il vaut mieux vivre pauvre plutôt que de se procurer de l'argent avec des moyens illégaux.

323 *fus (i) yarzmen min dag-s ad iwđa*

Litt.: La main qui est ouverte, tout ce qu'elle contient tombera !

Signif. Celui qui gaspille son argent finira par perdre toute sa fortune aussi importante soit-elle.

324 *gg a-y tbaržet ad ggađ tawwarđ*

Litt.: Fais-moi (fabrique-moi) la fenêtre, je ferai (fabiquerai) la porte !

Signif. Se dit de quelqu'un qui demande de l'aide pour qu'il accomplisse une tâche qu'il n'a pas encore commencée.

325 *ggig-am tbaržet gg tawwarđ*

Litt.: Je t'ai fait (fabriquer) la fenêtre, fais la porte !

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un que l'on veut encourager pour finir une tâche difficile qui a déjà été commencée par un autre.

Signif.2. Le premier pas est toujours difficile à franchir.

326 *gg aqeyyue in-k d amezyan eg aerur in-k d ameqran*

Litt.: Fais petite ta tête, (mais) fais grand ton dos !

Signif. Il faut être modeste et patient à la fois. La modestie et la patience sont deux qualités qu'on ne retrouve que rarement chez un même individu.

327 *gg fus ak ifassen*

Litt.: Mets la main avec les (autres) mains !

Signif. On doit se mettre à plusieurs pour agir avec efficacité. L'union fait la force.

328 *gg min igga w aźżar mudži ggwaž x-s*

Litt.: Fais ce qu'a fait le voisin, sinon éloigne-toi de lui !

Signif. Se dit pour signifier que si on ne peut pas concurrencer quelqu'un il vaut mieux ne pas essayer.

329 *gg min teggen ur tegg min d a-k qqaren*

Litt.: Fais ce que font, ne fais pas ce qu'ils te disent !

Signif. Il vaut mieux voir les autres travailler et faire comme eux plutôt que d'appliquer leurs conseils pour éviter toute surprise.

330 *gg nnit ešš nnit*

Litt.: Fais toi-même, mange toi-même !

Signif. Il ne faut compter que sur soi pour subvenir à ses besoins.

331 *gg rxir gi mmi-s n midden a(d) tafed u ġa yeggen rxir gi mmi-k*

Litt.: Fais du bien à l'enfant d'un étranger, tu trouveras (celui) qui fera du bien à ton fils !

Signif. Quand on est généreux avec les autres, on l'est avec sa propre famille. (« Qui fait le bien récolte le bien ».)

332 *gg rxir ndar-it gi rebħar*

Litt.: Fais du bien (et) jette-le dans la mer !

Signif. Quand on rend un service à quelqu'un il faut l'oublier.

333 *gi rexsaret\_ura gi ddşaret\_*

Litt.: Dans la perte plutôt que dans l'embêtement !

Signif. Il vaut mieux perdre une fortune plutôt que d'être embêté ou compromis par quelqu'un.

334 *gi rħeşran i tmedħaren imeddukar*

Litt.: (C'est) dans l'étroitesse qu'apparaissent les amis !

Signif. Les vrais amis se manifestent aux moments difficiles.

335 *gi slama wa(la) gi ndama*

Litt.: Dans le salut, plutôt que dans le regret !

Signif. Avant d'agir, il faut réfléchir car les regrets ne servent à rien.

336 *gi šşaq a(d) tesged\_azedżab gi rġarb a(d) tezzened\_azedżab*

Litt.: À l'Est, tu achèteras la djellaba; à l'Ouest, tu vendras la djellaba !

Signif. Se dit pour encourager les gens à changer d'endroit et à choisir le bon pour mieux vivre.

337 *gi šşarq (i) itmedħaren imeddukar*

Litt.: (C'est) dans l'Est qu'apparaissent les amis !

Signif. Les vrais amis se manifestent aux moments difficiles.

338 *gmar gi temzi a(d) tafed gi temgar*

Litt.: Chasse dans la jeunesse tu trouveras dans la vieillesse !

Signif. Il vaut mieux peiner et travailler dur dans sa jeunesse pour se reposer et vivre déceamment pendant la vieillesse.

339 *ggur tseqsa tett u(r) tseqsa*

Litt.: Marche, (et) demande, mange, (mais) ne demande pas !

Signif. Quand on voyage, il faut demander pour apprendre, mais quand on mange il vaut mieux se taire, écouter et observer.

340 *gar-i baba maša yemmut*

Litt.: J'ai (mon) père mais il est mort !

Signif. Se dit d'une personne qui se vante de quelque chose qu'elle ne possède pas.

341 *gar-m taqebbuzt imendi a(d) teqada gar-m iħarmušen ad džuzen*

Litt. : Tu as une outre (pleine) de blé, elle terminera, tu as des enfants ils auront faim !

Signif. Se dit pour signifier qu'il y a toujours un risque de famine puisque toute réserve peut s'épuiser.

342 *gar-s rebħar gar-s wi t isessen*

Litt.: Il a la mer, il a qui la boit !

Signif. Se dit pour signifier que quelqu'un a une fortune que sa famille épuise petit à petit.

343 *gar-s reεqer am w aman gi teksart*

Litt.: Il a le cerveau comme les eaux dans la descente !

Signif. Se dit pour caractériser la naïveté d'une personne.

344 *ġa(r) baṛra tgekk<sup>w</sup>a ġar d<sub>axer</sub> tšekk<sup>w</sup>a*

Litt.: Vers (du) le dehors elle facine, vers (de) l'intérieur elle grille (celui qui l'approche) !

345 *ġar baṛra mzewweq ġar d<sub>axer</sub> m<sub>zewweq</sub>*

Litt.: Vers (du) le dehors orné, vers (de) l'intérieur défectueux !

Signif. Les apparences sont trompeuses; elles ne reflètent pas la vraie personnalité d'un individu.

346 *ha d<sub>ifis</sub> ha yeffġ d*

Litt.: Voilà (le mâle) de l'hyène , voilà il est sorti !

Signif. Se dit pour parler d'un danger éminent (personne méchante, événement fâcheux) qui ne tarde pas à se manifester.

347 *ha tiqqad r<sub>rebbi</sub> ha tinni n r<sub>eabd</sub>*

Litt.: Voilà les cautérisations de Dieu, voilà celles de l'homme !

Signif. Se dit de quelqu'un qui est maltraité par le destin et par les gens.

348 *ħħah a y afunas ayen nešrek nebda-t*

Litt.: Ah<sup>1</sup>, ô boeuf ! Ce que nous avons en commun, nous l'avons réparti !

Signif. Quand on veut rompre avec quelqu'un, on trouve toujours un prétexte.

349 *ħbib-i b lqemmuš qelb-u meġšuš*

Litt.: « Mon amour » : avec la bouche, (mais) le coeur (est) traître !

Signif. Se dit pour mettre en évidence l'hypocrésie chez quelques personnes dont les actes contredisent leurs paroles miéleuses.

350 *ħda-t qber a(d) težra ma xmi ġa težra tekka gi rmežra*

---

<sup>1</sup> C'est le cri qu'on lance pour guider les boeufs.

Litt.: Surveille-la avant d'arriver, mais lorsqu'elle arrivera, elle est passée dans l'égoût ! (Pour: ... avant qu'elle n'aie lieu, car lorsqu'elle aura lieu, elle passera par....)

Signif. Avant d'agir, il faut réfléchir, car quand on agit mal, il sera trop tard pour le regretter.

351 *ħeṭṭu mani-s iqeṭṭu*

Litt.: Observe (fais attention) par où il coupe (casse) !

Signif.1. Quand on veut défier une personne il faut cacher son point faible, tout en cherchant celui de l'autre, pour la vaincre.

Signif.2. Réussir une entreprise, c'est s'intéresser à l'étude de ses moindres détails pour éviter l'échec.

352 *ħedd u(r) yerbiħ zeg ħedd*

Litt.: Personne n'a gagné de personne !

Signif. Se dit pour signifier que l'association ne profite à personne et que chacun vit par ses propres moyens.

353 *ħedd yetsezza ħedd yetgezza*

Litt.: L'un présente ses condoléances, l'autre mâche !

Signif. Le malheur des uns fait le bonheur des autres.

354 *ħemri tegg<sup>w</sup> deg<sup>g</sup> ikarri ur ressağ taḍuft in-s*

Litt.: Si j'ai peur (en général) du mouton, je ne m'habille pas de sa laine !

355 *ħemri tegg<sup>w</sup> deg<sup>g</sup> udži ataf u(r) ressağ azedžab*

Litt.: Si j'ai peur (en général) des moutons, je ne m'habille pas de djellaba !

Signif.1. On ne peut défier (affronter) une personne que si l'on est sûr de soi.

Signif.2. Se dit d'une personne lâche et qui prétend le contraire.

356 *hemri ġa zmaren iwessura ad ssnen ikkuhen*

Litt.: Si les vieillards vont pouvoir (pouvaient), les jeunes vont savoir (sauraient) !

Signif.1. Avoir l'expérience d'un vieillard et la force d'un jeune est une chose irréalisable.

Signif.2. Il faut associer l'expérience à la force pour mener à bien tout travail.

357 *hemmu yrezzu x temmu*

Litt.: hemmou cherche Temmou !

Signif. Les gens qui se ressemblent se cherchent.

358 *henna henna war t tezzeg y agi*

Litt.: Grand-mère, grand-mère ne traite pas le lait (les vaches) !

Signif. Le fait d'être doux avec les enfants n'aide pas à leur éducation.

359 *henneb i w muš ad iqežžeɛ anewwar*

Litt.: Cajole le chat, il lèvera sa queue !

Signif. Quand on traite bien un individu qui ne le mérite pas, il nous manque d'égard.

360 *hetta (a)r dżux (i tennid) m(an)i-s kkin a xatši*

Litt.: C'est jusqu'à maintenant (que tu as dit) par où sont-ils passés ô ma tante? (Pour: Ce n'est que maintenant que...)

Signif.1. Se dit de quelqu'un qui agit toujours en retard.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui ne traite bien une autre personne que par intérêt.

361 *ħfa(r) yežžen teħfurt wa(r) ħessined wi dag-s ġa ysaren*

Litt. Creuse un trou tu ne sauras qui y tombera !

Signif. Tends un quelconque piège, tu ne sauras qui s'y laissera prendre (peut-être soi-même) ?

362 *hissi missi taxedmit g uhsi*

Litt.: Tout doucement (mais) le poignard dans le sein !

Signif. Il faut se méfier des gens qui apparaissent calmes.

363 *x<sub>dar</sub> x<sub>dar</sub> a(d) tawid rmenar*

Litt.: Choisis, choisis, tu emporteras les déchets !

Signif. À force de choisir, on risque d'avoir le pire.

364 *x<sub>dar</sub> min texsed gi min težža teqzint a(d) teksid aqzin*

Litt.: Choisis ce que tu veux dans ce qu'a mis bas la chienne, tu prendras un chien !

Signif. Tu as beau choisir entre les choses de mauvaise qualité, tu auras toujours de la mauvaise qualité !

365 *x<sub>dem</sub> a bu tfaddin x bu yfadden*

Litt.: Travaille ô celui aux petits genoux (faible) pour celui aux grands genoux (fort) !

Signif. Se dit pour critiquer les personnes faibles qui se laissent exploiter par les forts.

366 *x<sub>dem</sub> i tewser in-k*

Signif. Travaille pour ta vieillesse.

367 *x<sub>dem</sub> a(d) tafed*

Litt.: Travaille, tu trouveras !

Signif. Qui travaille récolte un bien.



368 *xemm (xzar) g uġembub (uġdem) in-s teššed (teššid) amensi in-s*

Litt. : Regarde dans son visage, tu as mangé son dîner ! (Pour: Regarde son visage, tu mangeras (prendras) son dîner !)

Signif. Le visage reflète le caractère de la personne.

369 *xezzar mešħar d wwin maši mešħar ġaben*

Litt.: Regarde combien ils ont apporté et non (pendant) combien (de temps) ils étaient absents !

Signif. Peu importe le temps consacré à l'accomplissement d'une affaire si le résultat est positif.

370 *xmi ġa težra tekka ġi rmežra*

Litt.: Lorsqu'elle arrivera, elle est passée dans l'égoût !

Signif. Avant d'agir il faut réfléchir pour ne pas avoir de mauvaises surprises. Se repentir après avoir mal agi ne sert à rien.

371 *xmi ġa težred taddart tqewwar tgired din seksu itfewwar*

Litt.: Lorsque tu verras la maison entourée, tu crois (croiras) qu'il y a là le couscous (qui est) en train de cuire à la vapeur !

Signif. Les apparences sont trompeuses.

372 *xzar g uġdem in-s teswid aġi in-s*

Litt.: Regarde (dans) son visage, tu boiras son petit lait !

Signif. Le visage reflète le caractère de la personne.

373 *xmi ġa tafed ša ešš muddayen xmi wa(r) t tified ša ekk yumayen*

Litt.: Quand tu trouveras quelque chose mange deux muids, quand tu ne trouves rien jeûne pendant deux jours !

Signif. Savoir économiser et bien s'organiser font partie de notre vie quotidienne.

374 *ibedd uġyur uwessar gi tsawent*

Litt.: L'âne du vieux s'est arrêté dans la pente !

Signif. Se dit lorsque quelqu'un est coincé : il ne peut agir, soit par paresse, soit par manque d'initiative !

375 *i buzid u mi dżant fettrent*

Litt.: C'est pour Bouzid qu'elles étaient en train de rouler le couscous !

Signif. Le travail des uns est le fruit des autres.

376 *idar aydi sużed tamecraft*

Litt.: Évoque le chien, (et) prépare le gourdin ! (Pour: Quand on parle du chien, il faut préparer le gourdin !)

377 *idar aheggar sużed aemud*

378 *idar qezzu sużed qeşšu*

Litt.: Évoque le chien (et) prépare le bâton ! (Pour: Quand on parle du chien, il faut préparer le bâton !)

Signif. Se dit lorsque quelqu'un, le plus souvent de peu de valeur, surgit au moment où l'on parle de lui.

379 *idwer reqebb ġar idaren*

Litt.: Le capuchon s'est retourné vers les pieds !

Signif. Se dit pour signifier que celui qui était responsable est devenu subalterne.

380 *idaren ubużir (i) igarsen trakna*

Litt.: Ce sont les pieds de l'orphelin qui ont déchiré la couverture !

381 *idaren ubużir (i) igarsen igargnen*

Litt.: Ce sont les pieds de l'orphelin qui ont déchiré le bissac !

Signif. Un faible est toujours condamné pour des actes qu'il n'a pas commis.

382 *idaren u emar iżż ikessi iżż itadar*

Litt.: Les pieds d'Omar : un se lève (prend), l'autre se courbe (descend) !

Signif. Se dit à propos de deux personnes qui sont diamétralement opposées.

383 *idemmeε gi rmewt*

Litt.: Il convoite la mort !

Signif. Se dit à propos d'une personne très cupide.

384 *ides (d) uma-s n rmewt*

Litt.: Le sommeil est le frère (l'équivalent) de la mort !

Signif.1. Se dit pour conseiller à une personne de se méfier pendant la nuit.

Signif.2. Personne n'est responsable des ses actes pendant la nuit.

385 *ideyyeq gi ssuq*

Litt.: Il est mal à l'aise dans (au) le souk !

Signif. Se dit pour caractériser une personne orgueilleuse.

386 *iffaġ ra d tsudżett ra d rbakur*

Litt.: Il est sorti ni (avec) le panier ni (avec) les figues précoces !

Signif. Une personne qui convoite trop risque de perdre tout.

387 *ifetteħ gi rebħar s bra y aman*

Litt.: Il nage dans la mer sans eaux !

Signif. Il faut limiter ses ambitions à ses moyens.

388 *ifetter a(r) wġi n žżiran*

Litt.: Il roule le couscous au (avec le) petit lait des voisins !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui compte sur les moyens d'autrui pour réaliser ses propres affaires.

389 *ifidżusen neqqben iwzan*

Litt.: Les poussins picorent la grosse semoule !

Signif. Lorsqu'on veut s'engager dans une affaire importante, il ne faut pas crier ses projets et ses intentions sur les toîts pour ne pas laisser l'occasion à autrui d'en profiter.

390 *iga amesmir n žehħa*

Litt.: Il a fait le clou de Jehħa !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui, par un comportement quelconque (sa présence par exemple), gêne l'accomplissement d'un travail.

391 *iga azru (i) iwđan gg<sup>w</sup> anu*

Litt.: Il a fait (comme) la pierre qui est tombée dans le puits !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui cède facilement devant un problème et ne fait aucune tentative pour le résoudre.

Signif.2. Se dit pour caractériser une personne qui tarde dans l'exécution d'un projet.

392 *iga ifidżusen bra řeuš*

Litt.: Il a mis les poussins sans le nid !

Signif. Chaque chose en son temps. On doit toujours commencer par le commencement !

393 *iga rqeddid ġa(r) tınzar u muš*

Litt.: Il a mis la viande salée et séchée devant le museau du chat !

Signif.1. Se dit d'une personne malavisée qui se crée des ennuis.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui provoquent les mauvaises gens qui vont lui faire du mal.

394 *iga tazra (n) wegyur ga remreh<sup>1</sup>*

Litt.: Il a fait la course de l'âne vers le sel !

Signif. Se dit de quelqu'un qui manque de prudence, qui se précipite pour acquérir une chose qui n'en vaut pas la peine.

395 *itegg ifidžusen qber timedžarin*

Litt.: Il met les poussins avant les œufs !

Signif. Chaque chose en son temps. On doit toujours commencer par le commencement !

396 *itegg hayzuz a(r) tkeɓunt*

Litt.: Il se balance à (la toile) d'araignée !

Signif. Se dit de quelqu'un qui fait l'impossible pour atteindre son but.

397 *itegg rehbab zegg ezru*

Litt.: Il fait des amis des (à partir) pierres !

Signif. Se dit d'une gentille personne qui se fie à des gens dures.

398 *itegg rum žar reqšue*

Litt.: Il met du foin entre les outils en porcelaine !

Signif. Se dit d'une personne bienveillante qui veut éviter les querelles et dissiper tout malentendu qui peut nuire aux amis.

399 *itegg seksu ġar uġi n žžiran*

---

<sup>1</sup> Le conte populaire raconte l'histoire d'un âne qui a vu le sel. Il s'est précipité pour le transporter croyant que c'était de la laine.

Litt.: Il roule le couscous au (avec le) petit lait des voisins !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui compte sur les moyens d'autrui pour réaliser ses propres affaires.

400 *itegg ššbeε zgi zzerd*

Litt.: Il fait le rassasiement de le misère !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui cache sa situation faible pour influencer les autres.

401 *itegg rħenni x tiššin*

Litt.: Il met du henné sur les poux !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui, au lieu de soigner un mal, elle l'aggrave par un autre.

Signif.2. Se dit pour se moquer d'une personne pauvre et qui veut se faire remarquer pour prétendre le contraire.

402 *itarža xrux gi džyari*

Litt.: Il rêve des pêches pendant la période la plus froide de l'hiver !

Signif. Se dit lorsque quelqu'un aspire à des choses qu'il ne peut atteindre.

403 *itari rħid s weεrur*

Litt.: Il monte le mur avec le dos !

Signif. Se dit de quelqu'un qui agit maladroitement.

404 *itawi-t ariħ am unewwar u yazid*

Litt.: Le vent l'emporte comme la queue du coq !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui n'est pas stable dans ses décisions.

405 *itgeεad ak rħid s weεrur*

Litt.: Il monte le mur avec le dos !

Signif. Se dit de quelqu'un qui agit maladroitement.

406 *iganimen tighedwin ura azwar n twetmin*

Litt.: Les roseaux (tendres) du tissage plutôt que les insultes des filles !

Signif. Les filles adultes évitent les disputes entre elles même au prix d'un travail dur et pénible. Il est préférable de travailler dur mais avec dignité que d'être oisif mais insulté par autrui.

407 *igid itmetta netta iqqar faḍis*

Litt.: Le chevreau agonise et il dit : "lentisque"!

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui, tout en étant dans une mauvaise situation pense à des futilités au lieu de régler ses problèmes.

408 *iherk a-s ufunas iqqaḍ axemmas*

Litt.: Il lui est tombé malade le boeuf, il a cautérisé le quintenier. (Pour : le bœuf est tombé malade...)

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui accuse un innocent d'une faute commise par un autre.

409 *ihewwer ssuq bab n tgaṭṭ*

Lit t.: Il a troublé le (la quiétude du) souk le propriétaire de la chèvre !

Signif. Se dit pour critiquer quelqu'un qui se vante à propos d'une chose sans valeur.

410 *iḥenned ibenned idewr d a(r) rmedwed*

Litt.: Il s'est enroulé, il s'est bien couvert, il est retourné au pieu !

Signif. Se dit de quelqu'un qui, tout en voyageant, n'a pas changé ses habitudes.

411 *ixerriqen war snusen inebžiwen*

Litt. : Les mensonges ne font pas passer la nuit aux convives !

Signif. Lorsque l'on invite quelqu'un ou on lui promet un service, il faut tenir sa parole et agir en homme responsable.

412 *ixes ad iżwa aǧzar u(r) ytuff*

Litt. : Il veut traverser la rivière sans se mouiller !

Signif. Tout travail demande des sacrifices.

413 *ixes aseǧmi wa(r) yettru takniḥ war tkuṭṭuf*

Litt.: Il veut que le bébé ne pleure pas et que la galette ne soit pas pincée !

Signif. Le cupide peut faire du tort même à son bébé.

414 *ixes aǧzar d teǧzart*

Litt.: Il veut la rivière et la petite rivière !

415 *ixes aǧzar d teǧzart d usennis*

Litt.: Il veut la rivière, la petite rivière et le ruisseau !

Signif. L'homme, de part sa nature, a toujours envie d'avoir plus que de ce qu'il a besoin.

416 *ixes ta d tin g (u)faṛṛan*

Litt.: Il veut celle-ci et celle-là dans le four !

Signif. Se dit de quelqu'un qui veut avoir tout sans fournir aucun effort.

417 *iždi wa(r) yetmun*

Litt.: Le sable ne se rassemble pas !

Signif.1. Les membres d'une même famille peuvent ne pas se mettre d'accord.

Signif.2. Se dit à propos de deux personnes qui n'arrivent plus à s'entendre.



418 *iżż ixeddem iżż itett*

Litt.: Un travaille, un (autre) mange !

Signif. Il y a des gens qui souffrent pour gagner leur vie. Il y a les autres qui vivent bien sans travailler.

419 *iżż ixetteb iżż itawi*

Litt.: Un demande (une fille) en mariage, un (autre) se marie !

Signif. Se dit pour montrer que le hasard ou le destin peuvent être favorables à une personne et défavorables à une autre.

420 *iżż tewša-s iżż tekwa-t*

Litt.: Un, elle (vie) lui a donné, un (autre) elle l'a cautérisé ! (Pour : La vie a souri à ...)

Signif. L'un bénéficie des dons de la vie, l'autre souffre à cause de ses aléas.

421 *iżż itegg-it iżż itaġ-it*

Litt.: Un, il l'a fait, un autre il s'y prend ! (Pour : Un agit mal mais c'est l'autre qui paye !)

Signif. L'un commet des erreurs, l'autre les paye.

422 *iżż yegmar irewweh iżż yenneđdem irewweh*

Litt. : L'un a chassé et est rentré chez-lui, l'autre s'est blessé (fait mal) et est rentré chez-lui.

Signif. Il y a des gens qui tirent davantage de profits d'une occasion, alors que d'autres en sortent perdants.

423 *iż yeddar iż inedder*

Litt.: Un vit un (autre) gémit !

Signif. L'un bénéficie des dons de la vie, l'autre souffre à cause de ses aléas.

424 *iž yégres ugyur iż uza-t*

Litt.: Un a égorgé l'âne, un (autre) l'a dépuccé !

Signif. Se dit à propos de mauvaises personnes qui médisent d'une autre personne pire qu'elles.

425 *ižž yesnenna iżž itett*

Litt.: Un, fait cuire, un (autre) mange ! (Pour: Un prépare à manger, un autre en profite !)

Signif. Il y a des gens qui souffrent pour gagner leur vie. Il y a les autres qui vivent bien sans travailler.

426 *ižž ired ur itegg taknift*

Litt.: Un (seul) grain de blé ne fait pas de galette !

Signif. Il faut être à plusieurs pour mener à bien un travail (pour être efficace).

427 *ižž n y ired yesherr tasraft*

Litt.: Un (seul) épi a gâté le silo !

Signif. Le mauvais exemple se répand très vite et peut nuire à la réputation de tout un ensemble. On a souvent l'habitude de juger négativement un groupe de personnes à partir d'un seul mauvais individu.

428 *ižž ibenna iżž iheddem*

Litt.: Un bâtit (irrigé), un (autre) démolit !

Signif.1. Il y a toujours des bons et des mauvais.

Signif.2. Se dit à propos des personnes qui sont toujours en désaccord.

429 *ižž u baw ideyyeε tasraft*

Litt.: Une (seule) fève a gâté le silo !

Signif. Le mauvais exemple se répand très vite et peut nuire à la réputation de tout un ensemble. On a souvent l'habitude de juger négativement un groupe de personnes à partir d'un seul mauvais individu.

430 *iž u baw imma ad ikmed imma ad iqqim ur iwwi*

Litt.: Une fève, ou bien elle brûle, ou bien elle reste crue !

Signif. Se dit pour encourager les gens à multiplier et à diversifier leurs ressources.

431 *ižž u baw u(r) ytegg bu tamriqt*

Litt.: Une (seule) fève ne fait pas de bouillie !

432 *ižž umedyaz u(r) ysfurruž*

Litt.: Un (seul) chanteur ne divertit pas !

Signif. Il faut être à plusieurs pour mener à bien un travail (pour être efficace).

433 *ižž usrem issursud reħmer*

Litt.: Un (seul) poisson infecte la charge !

434 *ižž usrem issexnez tasraft*

Litt.: Un (seul) poisson a infecté le silo !

435 *ižž n teqqušt tessarša tařemmant*

Litt. Un (seul) pépin a pourri la grenade !

436 *iž n u kuz yessarzag tasraff*

Litt.: Un charançon rend amère le silo !

Signif. Le mauvais exemple se répand très vite et peut nuire à la réputation de tout un ensemble. On a souvent l'habitude de juger négativement un groupe de personnes à partir d'un seul mauvais individu.

437 *iżż u fus u(r) yeššit taššarriġ*

Litt. : Une (seule) main n'applaudit point !

438 *iżż ukeššuġ wa(r) yreqq*

Litt.: Un (seul) bâton ne s'allume pas !

Signif. Il faut être à plusieurs pour mener à bien un travail (pour être efficace).

439 *iżż uqebbid n taduġ u(r) ytegg azedżab*

Litt. : Une (seule) poignée de laine ne fait pas de djellaba ! (Pour : Une seule poignée de laine ne suffit pas à la confection d'une djellaba.)

Signif. Pour réussir un travail il faut mettre le prix.

440 *iż iteġyar s rġuran iż u(r) yufi mi-s ġa yeżżadż*

Litt.: Un joue avec le Coran, un (autre) n'a pas trouvé avec quoi faire la prière !

Signif. Se dit pour insister sur l'inégalité existante entre les gens: d'un côté il y a des personnes très riches, de l'autre des personnes très pauvres.

441 *iżż nnhar d iwdan iżż nnhar d iġan*

Litt. : Un jour ce sont des gens, un jour ce sont des chiens !

Signif. Un certain jour on se comporte comme des gens, un certain autre comme des chiens.

442 *iżżen ixeddem x aġray nn-s iż ixeddem x a-s aġray nn-s*

Litt.: Un, travaille pour son idée ; un (autre) son idée travaille pour lui !

Signif. L'un souffre à cause de son ignorance alors que l'autre profite de son intelligence.

443 *iżżen yetwetta y a-s d ueddis iżżen yeqqar a-s aw d ad ššeg*

Litt.: L'un, le ventre lui tombe ; l'autre dit: "apporte-moi à manger" !

Signif.1. Se dit pour critiquer une personne riche qui éprouve un désintéressement total pour les malheurs d'autrui.

Signif.2. Il y a des gens qui sont rassasiés, il ya les autres affamés qui passent leur temps à les prier, en vain, pour leur procurer de quoi manger.

444 *izžen i t itemmaren izžen i t ixedžan*

Litt.: (Cest) un seul qui la remplit, un seul qui la vide !

Signif. La réussite tout comme l'échec, dans une vie collective, peuvent dépendre d'une seule personne.

445 *izž yešša ibawen izž uffen g-s*

Litt.: Un, a mangé les fèves ; un (autre) a eu le ventre ballonné !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui paye pour des fautes qu'elle n'a pas commises.

446 *ikka fas ikka meknas yarkk<sup>w</sup>h d am ufunas*

Litt.: Il est passé (par) Fès, il est passé (par) Meknès, il est rentré chez-lui comme un bœuf !

Signif. Le voyage n'apprend rien à un sot ou à un entêté.

447 *ikkar ufeqqus ad ṛheq x ṭexsayt*

Litt.: Le concombre s'est levé pour défendre la courge !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui prétend apporter une solution à un problème non résolu par un spécialiste plus qualifié que lui.

448 *ikemmez mani war ṭ tešši*

Litt.: Il gratte (là) où elle (pou) ne l'a pas démangé !

Signif. Se dit de quelqu'un qui s'immisce dans les affaires d'autrui.

449 *immar ṭtu iqqar gi ṭadžest*

Litt.: Il montre la lumière, il lit dans l'obscurité !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui se sacrifie pour les autres.

450 *imernan arnan a-y neš arniġ temġart (taqzint) in-u*

Litt.: Les vainqueurs m'ont vaincu et moi j'ai vaincu ma femme (ma chienne) !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui devient docile et faible dans son comportement avec les autres, mais exigeante et méchante avec sa famille.

451 *imeżżan rid zegg eġyur*

Litt. : Les oreilles, (même) l'âne en a ! (Pour: S'il s'agit uniquement d'oreilles, l'âne en a aussi !)

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui est idiot, stupide.

452 *imeṭṭawen n temza' (i) yeššin tarwa nn-s*

Litt.: Les larmes de l'ogresse qui a mangé ses petits !

Signif. Avant d'agir, il faut réfléchir pour ne pas causer du tort à autrui et pour ne pas regretter son acte irréfléchi.

453 *imesei mri u(r) ytarži a(d) tiri yemmut*

Litt. : Le mendiant s'il ne rêvait pas, il serait mort !

Signif. Quand on ne peut atteindre ce que l'on veut, par manque de moyens, on doit rêver, fantasmer, pour oublier sa frustration.

454 *imi (i) war qqiren rxir tiġuni nn-s xir*

---

<sup>1</sup> L'ogresse, à cause de sa méchanceté et de son indifférence arrive à manger ses propres enfants et ne regrette son acte qu'après l'avoir accompli.

Litt. : La bouche qui ne dit pas du bien, mieux vaut sa fermeture !

Signif. Mieux vaut se taire plutôt que de parler pour médire des gens.

455 *imi (i) yeqqnen wa(r) t tidfen izan*

Litt.: La bouche qui est fermée, ne la pénètrent pas les mouches !

Signif. Lorsqu'on ne parle pas trop, on ne risque rien ; par contre une langue déliée finit par s'attirer des ennuis.

456 *imserqa usisut (ak) rbarmet*

Litt. : Le couscoussier s'est rencontré avec la chaudière !

Signif. On (ne fréquente) ne rencontre que son semblable.

457 *immuṭ umšiš gan (ggin) rεuš iġardayen*

Litt.: Le chat est mort, les souris ont construit leur nid !

Signif. Quand la personne responsable est absente, les subordonnés se comportent à leur guise.

458 *inna-s uġrar min d a-(y) yuġen wa (ad) š d yawed*

Litt.: L'escargot a dit: "ce qui m'a eu (touché) te parviendra" !

Signif. Il ne faut pas se moquer, de quelqu'un qui souffre, ou se désintéresser des malheurs d'autrui, car personne n'est à l'abri d'un quelconque problème.

459 *inna-s man ššahed inek a muš inna-s d acennab in-u*

Litt. : Il lui a dit: "quel est votre témoin, ô chat"? Il lui a dit: "c'est ma queue" !

Signif. On ne peut prendre pour témoin, pour se défendre, un membre très proche de la famille !

460 *inna-s uššen ten mi-x(ef) ur uzziraġ ur t tettaġ*

Litt.: Le chacal a dit: "celle sur laquelle je n'ai pas couru, je ne la mange pas" ! (Pour: ...:" celle que je n'ai pas chassée, ...".)

Signif. Pour subvenir à ses besoins, il faut travailler, et tout travail exige des efforts.

461 *inna-s uššen tegga-y yemma ssarwar yeḥṣar*

Litt.: Le chacal a dit: "ma mère m'a fait (confectionné) un pantalon étroit » !

Signif. Se dit lorsque quelqu'un cherche des prétextes pour dissimuler sa paresse, son incapacité.

462 *inna-s uššen ššemtet u(r) tneqq*

Litt.: Le chacal a dit: "la duperie ne tue pas" !

Signif. La duperie instruit: quand nous sommes leurrés une fois, nous devenons plus attentifs dans nos relations avec ceux qui nous entourent.

463 *in(i) a-y mik (d) tmuned ad a-k inig min teɛnid*

Litt.: Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es !

Signif. "Qui se ressemble s'assemble".

464 *ineggez ineggez umi yeffeġ x-s wa(r) yewwed min ixes*

Litt.: Il a sauté, il a sauté, lorsqu'il l'a trouvé, il n'a pas pu atteindre ce qu'il a voulu !

Signif. Se dit de quelqu'un qui, ayant peiné pour avoir quelque chose, est insatisfait une fois en sa possession ce qu'il cherchait.

465 *inneqreb rqaḅ a(r) ydaren*

Litt.: Le capuchon s'est retourné vers les pieds !

Signif. Se dit pour signifier que celui qui était responsable est devenu subalterne.



466 *innuġ rburqi gi teżża*

Litt.: Le canon est pris dans le petit oiseau !

Signif.1. Se dit de quelqu'un d'assez fort et qui n'arrive pas à résoudre un petit problème.

Signif.2. Se dit aussi à propos d'une personne qui a causé, volontairement un problème, apparemment insignifiant, et qui n'a pas pu s'en débarrasser.

467 *iqda y a-s rħiq i wdarġar*

Litt.: Le mur est terminé pour l'aveugle !

Signif. Se dit d'une personne à qui on arrête toute aide dès qu'on se rend compte que c'est un profiteur.

468 *iqess fus nn-s x iżen tidri<sup>1</sup>*

Litt.: Il s'est coupé la main à cause d'un épi. (Pour : Il s'est blessé à la.....)

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui se donne beaucoup de peine pour obtenir une chose de peu de valeur.

Signif.2. Vouloir à tout prix mener un travail, dans ses moindres détails, peut avoir des conséquences fâcheuses.

469 *iqnunni wġessar yufa tasswat in-s*

Litt.: La grande marmite s'est renversée et elle a trouvé son couvercle !

Signif. Se dit pour mettre en évidence la ressemblance qui existe entre la fille et sa mère.

*Handwritten note: 468 - 469 52 qamud*

470 *ira dżiġ bra y amnus ikkar baba iga-y asnus*

Litt.: J'étais sans soucis, mon père m'a procuré un ânon !

---

<sup>1</sup> C'est l'exemple du moissonneur qui s'est blessé en voulant couper le dernier épi d'un champ de blé.

Signif. Les problèmes surgissent à n'importe quel moment et de partout.  
Personne n'est à l'abri des problèmes !

471 *ira sidi d rmarxi temmarz a-s tadžunt yarni*

Litt.: Mon maître était mou, le tamis l'a blessé à la tête et sa situation s'est aggravée !

Signif. Se dit pour critiquer une personne moue et maladroite.

472 *ira yxes ad iciš yeffğ a-s d qiš*

Litt.: Il voulait vivre (mais) il a eu une corne !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui, étant pauvre était gentille, mais lorsqu'elle s'est enrichie, elle est devenue sévère avec ses amis.

473 *iraḥ uxa yeqqim din am wen d iseyyben azru g w anu*

Litt.: Il est parti et il est resté là-bas comme celui qui a jeté une pierre dans le puits !

474 *iraḥ ad icard itwaerad*

Litt. : Il est allé inviter, il a été invité !

Signif. Se dit à propos d'une personne sur laquelle on ne peut pas compter.

475 *iruḥ ad iqqed seεεa yekmed*

Litt.: Il est parti pour être cautérisé mais il s'est brûlé !

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un qui a mal choisi son partenaire.

Signif.2. Se dit pour critiquer une personne qui, au lieu de résoudre un problème elle l'aggrave.

476 *iruḥ a(d) d yawi tagarsa iεeqb d yufa akmin (rum) yarsa*

Litt.: Il est parti chercher le soc, il est revenu, il a trouvé le tas de blé (paille) posé !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui réagit toujours en retard devant une situation.

477 *iruḥ am ddexxan n šṣeḥur*

Litt.: Il est parti comme la fumée du repas tardif de la nuit pendant le Ramadan !

Signif. Se dit pour exprimer la perte subite d'un être, d'une chose, ou d'un bien, sans avoir eu le temps de réagir.

478 *iref qqæ d tadunt*

Litt.: Le sanglier est tout en graisse !

Signif. Se dit à propos des gens qui profitent de la richesse d'une mauvaise personne.

479 *iref iteqqel ġir ġi tmur̄t mri ġa yeqqel g (u)żenna a(d) tuqæ d dunnit̄*

Litt.: Le sanglier ne regarde que par terre, s'il regardait dans le ciel, l'univers s'écroulerait ! (Pour: Le champ de vision du sanglier est limité, s'il voyait ce qui l'entourait il le dévasterait en un clin d'œil !)

Signif. Se dit de quelqu'un qui causerait des dégâts sérieux si les conditions le lui permettaient.

480 *irennu zzit̄ i tef̄tirt̄*

Litt.: Il ajoute de l'huile à la mèche !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui aggrave une situation, par ses agissements, au lieu de la calmer.

481 *ires u(r) dag-s bu yġes*

Litt.: La langue ne contient pas d'os !

Signif.1. Se dit pour excuser quelqu'un qui, sous l'effet d'une nervosité, a proféré de gros mots à l'encontre de quelqu'un.

Signif.2. Se dit pour conseiller les personnes, qui ont la langue déliée, de réfléchir avant de parler pour ne pas offenser leurs interlocuteurs.

482 *iri d izem šš a-y*

Litt. : Sois un lion et mange-moi !

Signif. On préfère être battu par un brave que par un lâche.

483 *issağ iserman gi rebħar*

Litt.: Il achète les poissons dans la mer !

Signif. On ne peut décider de la vraie qualité d'un objet s'il n'est pas présent. Se dit à propos de quelqu'un qui achète des objets au hasard, sans aucune consultation préalable.

484 *issarwaṭ barra i wnedrar*

Litt.: Il bat (les céréales) en dehors de l'aire à battre !

Signif. Se dit des gens qui agissent de travers.

485 *issri yewwi tassriṭ mmuħ yewwi anudem*

Litt.: Le marié a emporté la mariée, Mouħ a emporté la somnolence !

486 *issri yewwi tassriṭ rhinun yewwi ššmayeṭ*

Litt.: Le marié a emporté la mariée, le mou a emporté la somnolence !

487 *issri yewwi tassriṭ rhemran yewwi ššmayeṭ*

Litt.: Le marié a emporté la mariée, la perte a emporté les lâches !

Signif. Se dit des personnes qui, en voulant profiter d'une affaire entreprise par d'autres, finissent par ne rien avoir.

488 *išharq igar yessekkar tğuyyiṭ*

Litt. : Il a brûlé le champ, il a fait lever le hurelement ! (Pour : Il a..., il crie au feu !)

Signif. Se dit pour quelqu'un qui est la cause de ses propres malheurs et se lamente.

489 *iskufs a-s x tiqqad*

Litt.: Il lui a craché sur les cautérisations !

Signif. Se dit d'une personne qui cause un tort à quelqu'un et, au lieu d'y remédier, elle trouve le moyen de l'aggraver.

490 *iswa anešt min iswa rəndir ak uzgen nnhar*

Litt.: Il a coûté autant qu'a coûté la lampe (à l'huile) au milieu du jour !

Signif. Se dit pour faire comprendre à quelqu'un, qui se croit important, qu'il ne vaut rien en réalité.

491 *išša anešt išša uğyur g tsawen*

Litt.: Il a mangé ce qu'a mangé l'âne dans la pente ! (Pour: Il a été puni comme l'a été l'âne !)

Signif. Se dit à propos d'une personne qui a beaucoup souffert pour réaliser son objectif.

492 *išša tundišt yarza tazewda*

Litt.: Il a mangé le cadeau, il a cassé le gros plat !

Signif. Se dit à propos d'une personne ingrate.

493 *išša ur in-s yufa ix f in-s*

Litt.: Il a mangé son coeur, il s'est retrouvé ! (Pour: Il n'est plus sensible...)

Signif. Se dit à propos d'une personne insouciante et indifférente et qui se plaît dans cette situation.

494 *išark timessi i ššītan*

Litt.: Il est associé au feu de Satan ! (Pour: Il a le feu en commun avec Satan !)

Signif. Se dit à propos d'une personne dure et mauvaise.

495 *išt i (i)tekken x w uššen*

Litt.: Le chacal n'est leurré qu'une seule fois !

Signif. Une personne intelligente n'est trompée qu'une seule fois.

496 *itakar timessi i ššītan*

Litt.: Il vole du feu à Satan !

Signif.1. Se dit de quelqu'un qui est habile et courageux.

Signif.2. Se dit aussi d'une personne dure et mauvaise.

497 *itedžeg azru itgir d remreh*

Litt.: Il lèche la pierre, il croit que c'est du sel !

Signif. Se dit lorsque quelqu'un se rend compte que la personne qui lui semblait adéquate, pour renouer une amitié avec elle, n'est plus valable à cause de son mauvais comportement.

498 *itemdaren am uæennab n tyaziṭt*

Litt. : Il se tourne sur lui (s'enroule) comme la queue d'une poule !

Signif.1. Se dit de quelqu'un qui est ignoré par son entourage et qui ne cesse de bouger pour attirer son attention.

Signif.2. Se dit des personnes qui se mêlent toujours des affaires d'autrui.

Signif.3. Se dit aussi pour caractériser une personne qui se prend pour quelqu'un d'important.

499 *itekk sennež sennež (a)maknaw rmarq*

Litt.: Il passe dessus, dessus, comme de la sauce !

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un qui veut être toujours supérieur aux autres.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui agit en cachette.

500 *itek d reššu ġir zgi tašdat n dixer*

Litt.: La moisissure ne provient que du pan de l'intérieur !

Signif. Parfois le mal peut provenir de la personne la plus proche de nous.

501 *itekkes zgi tbarda<sup>1</sup> itišš i weġyur*

Litt.: Il enlève du bât et donne à l'âne !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui, tout en croyant bien faire, cause plus de mal que de bien.

502 *itekkes zgi tiriwt irennu xef tuzzeggart*

Litt.: Il enlève de la largeur et ajoute sur (à) la longueur !

Signif. Se dit de quelqu'un qui se débrouille pour récupérer ce qu'il vient de perdre dans une affaire par un quelconque moyen.

503 *itesra i w ažžaž itġir a-s d anzar*

Litt.: Il entend le tonnerre, il croit que c'est de la pluie !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui croit facilement aux commérages.

504 *itessu a(r) rrašar*

Litt.: Il étale les couvertures au moment de la prière de trois heures environ !

---

<sup>1</sup> Plus le bât d'une bête de somme est bien rempli de paille, plus il la préserve d'éventuelles blessures; plus il est moins rempli et plus le risque de blessures augmente. Ainsi enlever de la paille d'un bât pour le donner à l'âne c'est l'exposer à un mal certain.

Signif. Se dit de quelqu'un qui, étant très pauvre, écourte la durée de la journée pour qu'il ne souffre pas de la faim.

505 *itraža aman a(d) d arin zeg w anu*

Litt.: Il (s')attend à ce que les eaux montent du puits !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui veut obtenir des choses sans fournir aucun effort.

506 *itseqsa x iżuran n taguyt*

Litt.: Il demande d'après les racines de la brume !

Signif. Se dit pour signifier la curiosité absurde de certaines personnes.

507 *itsuḍ gi ddebbuz*

Litt.: Il souffle dans le gourdin !

Signif. Se dit de quelqu'un qui fournit un effort inutilement.

508 *itraḥ iɛddr-iš arebbi tkessid ifadden tkessid uka tɛdžid*

Litt.: Dieu t'aidant petit à petit, tu reprends, tu reprends tes forces et tu fais des ravages !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui ne profite pas des occasions qui lui sont offertes.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui était pauvre et qui, devenant riche, dilapide toute sa fortune.

509 *itett rebser s uqemmum m midden*

Litt.: Il mange des oignons avec la bouche des étrangers !

Signif. L'homme assouvit ses désirs au dépend des autres.

510 *itettar aji yesnuffur taqešrut*

Litt.: Il demande (mendie) du petit lait (et) il cache la jarre !



Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui veut qu'on lui rende service sans le demander explicitement.

511 *itettar tsudžet mebra y adir*

Litt.: Il demande (mendie) le panier sans le raisin !

512 *itettar adir barra i tsudžet*

Litt.: Il demande du raisin en dehors du panier !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui, se trouvant dans une situation délicate, ne demande qu'à s'en sortir indemne.

513 *iteeqar (iceqquer) ibawen<sup>1</sup> in-s gi ssuq*

Litt.: Il reconnaît ses fèves dans (au) le souk !

Signif. Les effets personnelles ne peuvent se confondre avec ceux d'autrui.

514 *itizi ikeššuden i ræafit*

Litt.: Il ajoute le bois au feu !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui aggrave une situation, par ses agissements, au lieu de la calmer.

515 *itzemmar gi ddebbuz*

Litt.: Il souffle dans le gourdin !

Signif. Se dit de quelqu'un qui fournit un grand effort inutilement.

516 *iṭan tzunen taziri*

Litt.: Les chiens aboient (à) la pleine lune !

Signif. Se dit lorsqu'une personne, indigne de confiance, médit d'une autre qui est noble, digne et hors de toute atteinte.

---

<sup>1</sup> Les fèves renvoient aux couilles.

517 *ittiq a(r) barra n ssuq*

Litt.: Il est mal à l'aise en dehors du souk !

Signif. Se dit pour caractériser une personne orgueilleuse.

518 *iwdan kerrzen smikruruzen neš tettg ibawen war urifen*

Litt. : Les gens cultivent et « re-cultivent » avec patience et art, (leur champ) et moi je mange des fèves non grillées !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui n'a pas les moyens pour pouvoir changer sa situation de misère.

519 *iwta aqzin s teknift*

Litt.: Il a frappé le chien avec la galette !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui offre une bonne occasion à quelqu'un qui ne la mérite pas : à un ingrat.

520 *izan wa(r) teggen tamment*

Litt.: Les mouches ne font pas de miel !

Signif.1. Une personne, mauvaise par nature, ne fait que de mauvaises choses.

Signif.2. Tout un chacun aspire à une vie meilleure !

521 *izan ur trusan gir x tizitt*

Litt.: Les mouches ne se posent que sur ce qui est sucré !

Signif. Les mauvaises gens ne s'attaquent qu'aux bonnes.

522 *izi u(r) ytegg tamment*

Litt. : La mouche ne fait pas de miel !

523 *izi wa(r) yebged ad ig tamment*

Litt. : La mouche n'a pas détesté faire du miel ! (Pour : La mouche aurait bien aimé faire du miel !)

Signif.1. Une personne, mauvaise par nature, ne fait que de mauvaises choses.

Signif.2. Tout un chacun aspire à une vie meilleure !

524 *izmar i ytegggen (ġa yeggen) ikarri iġdehhar (iteġdhar) g (u)seddi<sup>1</sup>*

525 *izmar i ġa yeggen aħuri yedhar g (u)seddi*

Litt.: L'agneau qui fait le mouton apparaît dans l'entrave (corde). (Pour: L'agneau qui fait un mouton fort, se distingue des autres dès son bas âge.)

Signif. Un enfant qui deviendra un vrai homme apparaît, dès le bas âge, au milieu de ses frères.

526 *izmar itmetta iqqar faġdis*

Litt.: L'agneau agonise et il dit "lentisque"!

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui, tout en étant dans une mauvaise situation, pense à des futilités au lieu de régler ses problèmes.

527 *izmar itemġar ikarri itewsar*

Litt.: L'agneau grandit le mouton vieillit !

Signif. Le père trouve un héritier en son fils.

528 *iznuza iserman ġi rebħar*

Litt.: Il vend les poissons dans la mer !

Signif.1. On ne peut décider de la vraie qualité d'un objet s'il n'est pas présent.

Signif.2. Se dit d'une personne qui vend des objets qu'il ne possède pas réellement.

---

<sup>1</sup>Lorsque les agneaux commencent à grandir, pour les sevrer, on les attache à des colliers (*aseddi / iseddiyen*) disposés un à un et liés à une longue corde. Le diamètre de ce collier est pris, souvent, comme un critère pour reconnaître un futur mouton fort d'un autre qui ne le sera pas.

529 *izzri (aqet) x uriri netta d amarzag (yarzeg)*

Litt.: La beauté (est) sur (dans) le laurier (mais) lui, il est amer !

Signif. Il ne faut pas se fier aux apparences: elles sont trompeuses.

530 *izumm x min wa(r) yezri*

Litt.: Il a jeûné sur ce qu'il n'a pas vu !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui prend des décisions hatives, à l'encontre de quelqu'un, sans raison apparente.

531 *ieraben ašemrar dag-sen am ukurdu*

Litt. : Les arabes, le blanc parmi eux est comme la puce !

Signif. Les Arabes sont des métisses, sans race pure !

532 *žarr amedwer (tsirit) ar (ga) tafed aharkus*

Litt. : Traîne la sandale jusqu'à ce que tu trouves la chaussure !

Signif. Il faut se contenter de ce que l'on a et attendre des jours meilleurs.

533 *žž a-y a(d) k žžag wa(r) dži d tamzida a(d) š ebdag*

Litt. : Laisse-moi je te laisserai, ce n'est pas la mosquée pour t'adorer !

Signif. Le respect entre personnes doit être réciproque.

534 *žehha yufa u s inettren yemma-s isuffur a-s agarzim*

Litt.: Jehha a trouvé (celui) qui enterre sa mère, et il lui cache la pioche !

Signif. On est souvent mal récompensé pour ses bons actes !

535 *žehha yumes timedži*

Litt.: Jehha s'est sali avec de la suie. (Pour: Jehha a enduit son visage avec de la suie.)

Signif. La curiosité a des conséquences fâcheuses.

536 *žmeε gi temzi a(d) tafed gi tewsar (temgar)*

Litt. : Économise dans la jeunesse, tu trouveras dans la vieillesse !

Signif. Pour vivre une vieillesse reposée, il faut travailler dur et économiser pendant sa jeunesse.

537 *džiret tešša azedžid*

Litt.: La nuit a mangé le roi !

Signif.1. Il faut se méfier de l'obscurité.

Signif.2. On ne doit agir que lorsqu'on est serein et calme.

538 *džwaru tmument ak tessrit*

Litt.: Les youyous (cris) accompagnent la mariée !

Signif. Pour être efficace, il faut agir au moment opportun !

539 *kebbar ššan i tarut a(d) tēmmar (teššar) taydart*

Litt.: Donne de l'importance au petit poumon, il remplira, la chaudière !

(Pour: Donne... pour qu'il remplisse...)

540 *kebbar ššan i tarut a(d) tēmmar a(d) tessfi a(d) teššar rburmet*

Litt.: Donne de l'importance au petit poumon, il remplira, il débordera, il remplira la chaudière ! (Pour: Donne... pour qu'il remplisse...)

Signif. L'encouragement peut rendre une personne faible forte.

541 *kkar a mehdi ad yeqqim weydi*

Litt.: Debout ô El-Mehdi pour que s'asseye le chien !

Signif. On fait souvent des éloges à quelqu'un qui ne le mérite pas. Se dit pour signifier qu'on a privilégié une personne médiocre au détriment d'une autre qui mérite vraiment le respect.

542 *kkar a y ur in-u aġimi (aqat) gg adžig usawen*

Litt.: Debout (lève-toi) ô mon coeur, l'assise (action de s'asseoir) est au-delà de la grande pente !

Signif. Il faut accomplir son travail avant de se reposer.

543 *ekk ak uǧzar itharhuren u(r) tekk ak wen aḥissi* y. Habbad

Litt.: Passe à côté de l'oued brillant et ne passe pas à côté de celui qui est calme !

Signif. Se dit pour conseiller aux gens de ne pas se fier aux apparences: les personnes calmes sont à craindre le plus.

544 *kkes tburzet ad ig tewwart*

Litt.: Enlève la fenêtre pour qu'il fasse la porte !

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un que l'on veut encourager pour finir une tâche difficile qui a déjà été entamée par un autre.

Signif.2. Le premier pas est toujours difficile à franchir !

545 *kks a-s i wbarkan tagenžayt qber ad ižžiwen* y. Habbad

Litt.: Enlève au nègre la cuillère avant qu'il ne se rassasisse !

Signif. Qui veut éviter la rébellion de ses subalternes, doit les soumettre au régime de privation !

546 *ksi arr (dwer) wara ksi adar*

Litt.: "Prends" (et) "rends" (reviens), plutôt que "prends" (et) "courbe-toi" !

Signif. Il vaut mieux agir doucement mais avec efficacité plutôt que de vouloir faire tout à la fois et hâtivement au risque de saboter tout.

547 *ksig-t težgu ssarseg-t težgu*

Litt.: Je l'ai prise, elle a hurlé, je l'ai posée elle a hurlé ! (Pour: Que je la prenne ou que je la dépose, elle hurlera !)

Signif. Se dit à propos d'une personne qui ne trouve pas de solution à un problème.

548 *kur ħedd mux inettar yemma-s*

Litt.: Chacun (sait) comment enterre(r) sa mère !

Signif. À chacun sa manière propre de résoudre ses problèmes.

549 *kur xemmas (ad) yawed yemma-s*

Litt.: Chaque quintinier devra parvenir à sa mère !

Signif.1. Se dit pour disperser une foule.

Signif.2. Chacun doit accomplir son travail sans se mêler des affaires des autres.

550 *kur xenfus aqet ġa yemma-s d tġaġt uzġar*

Litt. : Chaque scarabée est pour sa mère une gazelle !

Signif. Aux yeux d'une mère, le plus laid de ses enfants ressemble à une gazelle. Tout ce qui nous est proche, même sans valeur pour autrui, nous est très cher.

551 *kur iżžen d tafedžaħt nn-s*

Litt.: À chacun son agriculture !

Signif. À chacun son métier, et tout marchera convenablement.

552 *kur iżż issen mux inettar yemma-s*

Litt.: Chacun sait comment enterrer sa mère !

Signif. À chacun sa manière propre de résoudre ses problèmes.

553 *kur iżż mix(ef) tišša*

Litt.: À chacun son goût !

Signif. Chaque personne conçoit sa vie à sa guise et selon ses goûts.

554 *kur iżż itbedda d xf-s arri nn-s*

Litt.: Chacun assume la responsabilité de ses idées !

Signif. Chaque personne prendra conscience, un jour ou l'autre, de ses comportements.

555 *kur iżż itišš a-s arebbi anešt w ur in-s*

Litt. : Dieu donne à chacun selon son cœur !

Signif. Dieu récompense les hommes selon leur foi.

556 *kur iżż itnekkar ġa(r) wenni i t-id iżżan*

Signif. Chacun ressemble à celui qui l'a engendré !

557 *kur iżż icizz x a-s ix f in-s*

Litt.: Chacun est chéri par soi-même ! (Pour: Chacun est cher à soi-même.)

Signif. « Charité bien ordonnée commence par soi-même ».

558 *kur menqus menħus*

Litt.: Chaque handicapé est sinistre, fatal !

Signif. Tout handicapé est associé à la méchanceté, aux mauvais actes !

559 *kur iżż d rēib in-s*

Signif. À chacun son défaut.

560 *kur iżżen yeqqen ġa(r) dđart nn-s*

Litt.: Chacun est lié à son petit pied !

561 *kur izmar iteqqen zgi dđart nn-s*

Litt.: Chaque agneau s'attache de sa petite patte !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.



562 *kur nhar matta šem matta yeṭtu*

Litt. : Chaque jour comment vas-tu comment va Yeṭtu !

Signif. Se dit pour critiquer une personne indésirable qui gêne par ses visites quotidiennes inopportunes.

563 *kur tğatt tuger zegg w dar in-s*

Litt.: Chaque brebis est suspendue par sa patte !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

564 *kur tīrešt tīžža d akafa*

Litt.: Chaque airée laisse des résidus !

Signif. Il y a toujours dans une même famille, à côté des bons membres, des mauvais sujets.

565 *kur yum d mašša kur yum d rexdmet*

Litt.: Chaque jour c'est la nourriture, chaque jour c'est le travail !

Signif.1. Se dit pour encourager les gens à travailler pour subvenir à leurs besoins.

Signif.2. Se dit pour caractériser une situation monotone.

566 *kulha iqqar εendi teržeε*

Litt.: Tout un chacun dit : « à moi que cela revient » !

Signif. L'homme est de nature un égoïste et un vantard !

567 *kurha w hemmu ayt ḥemmu*

Litt.: Chacun et ses soucis, les Ayt ḥemmu !

Signif. Se dit d'une famille dont les membres ne s'entendent que rarement et où chacun agit de son côté.

568 *kuṭṭif zeg iref ura bra ši*

Litt.: (Un) pinçon (fait) au sanglier (vaut) mieux que rien !

Signif. Il vaut mieux avoir une petite chose, de quelqu'un qui est mauvais ou impossible à atteindre, plutôt que de ne rien avoir du tout !

569 *llaḥ llaḥ' u(r) d itiru bu ddellaḥ*

Litt.: Le fait de dire "llaḥ llaḥ" ne donne pas naissance aux pastèques !

Signif. Il ne faut pas trop gâter les enfants au risque de les rendre inutile.

570 *llaḥ iḥawn-k a tadekk'art s u fus war t ḥidin tarmay<sup>2</sup>*

Litt.: Que Dieu te vienne en aide ô belle-mère dont la main n'a pas été touchée par les peaux de mouton !

Signif. Se dit pour critiquer les personnes qui se comportent mal avec les membres de leur famille.

571 *lalla da adan nn-s diha*

Litt.: Ma maîtresse (est) ici, ses intestins (sont) là-bas !

Signif. Se dit à propos de la femme qui pense à ses enfants qui sont loin d'elle.

572 *lalla d tfuyt (taziri) sidi d yur*

Litt.: Ma maîtresse c'est le soleil (la pleine lune), mon maître c'est le croissant !

---

<sup>1</sup> Interjection non attestée en langue. Elle est employée ici pour la faire rimer avec le nom ddellaḥ.

<sup>2</sup> Le proverbe provient d'une anecdote qui raconte l'histoire du père qui vient rendre visite à sa fille à l'occasion de la première fête "du mouton" (*raïd ameqran*). La mère de son beau-fils, le saluant avec la main propre, il se rendit compte que c'est sa fille qui a tanné la peau du mouton. Il lui dit ces paroles pour la culpabiliser et l'inviter à aider sa fille.

Signif. Se dit pour exprimer la beauté d'un couple.

573 *lalla tkarra tessikra*

Litt.: Madame loue, (et en même temps) fait louer ! (Pour: Madame loue une maison où elle habite et elle la loue à d'autres, en même temps !)

Signif. Se dit d'une personne qui partage avec les autres quelque chose qui ne lui appartient pas.

574 *lalla tezzunzuḥ rqeddid nn-s itufu<sup>1</sup>*

Litt.: Ma belle-mère pue, sa viande salée sent bon !

Signif. Se dit de quelqu'un qui ne juge les personnes que selon son intérêt.

575 *la ṣwab la meeruf am u yazid x rruf*

Litt.: Ni bienséance, ni charité, comme le coq sur l'étagère !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui manque de respect envers ses bienfaiteurs.

576 *lehla tfekked aṣaḡu x tehrawt*

Litt.: À quoi bon séparer la hache du bâton !

Signif. Il vaut mieux s'abstenir de réconcilier des personnes sévères et têtues.

577 *leḥbab wesceṇ ixsan drus*

Litt.: Les amis (sont) nombreux, les os (sont) rares !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui a beaucoup d'amis et qui, dans les moments difficiles, ne retrouve personne pour l'aider.

---

<sup>1</sup> C'est l'histoire du gendre qui n'aime sa belle-mère que lorsqu'elle lui apporte des paniers remplis de nourriture.

578 *Imalik yeerem ttaž netta rebda yeḥdaž*

Litt.: Le roi possède la couronne, lui, il a toujours besoin (d'avoir plus) !

Signif.1. L'homme, par avidité, n'est jamais satisfait de ce qu'il possède, il a toujours envie d'accumuler d'autres richesses.

Signif.2. On a beau être riche, on aura toujours besoin des autres.

579 *Imakla d timessi idaren d tifargi*

Litt.: La nourriture c'est du feu, les pieds ce sont des courbures !

Signif. Se dit de quelqu'un qui consomme beaucoup plus qu'il ne produit.

580 *Imektab ak uæwwer*

Litt.: Le destin: (c'est) avec la volonté et le fait de compter sur soi !

Signif. Sans volonté personnelle rien ne peut se faire.

581 *Imeskin itru rebbi irennu y a-s*

Litt.: Le pauvre pleure, Dieu lui rajoute (les problèmes) !

Signif. Se dit de quelqu'un qui est accablé par les problèmes de partout.

582 *maḥend ur dduqzent nedža labas*

Litt.: Tant qu'elles n'ont pas éclaté, nous sommes bien !

Signif.1. Se dit pour apaiser les malheurs de quelqu'un qui a des problèmes.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui n'abdique pas devant les problèmes.

583 *madža ad berdæg ad sewwqeg nniṭ*

Litt.: Si j'ai à bâter (l'âne), j'irai au souk moi-même !

Signif. On ne peut compter que sur soi pour accomplir une tâche.

584 *ma(na) yen(ni) i š yetražan a y agyur d amurdes umurdes*

Litt.: Qu'est-ce qui t'attend ô âne? -C'est l'étranglement de la charogne !

Signif.1. Se dit pour parler d'une mauvaise personne qui va être châtiée.

Signif.2. Se dit lorsque quelqu'un se voit obliger d'accomplir un travail pénible.

585 *mani dinni aħbib in-m dinni reedu in-m*

Litt.: Là où il y a ton ami, il y a là ton ennemi !

Signif. Se dit pour montrer à une personne que, parmi les amis il y en a quelques uns qui peuvent nuire par jalousie.

586 *mani dżant ttiawin in-m dinni tinni uqrin in-m*

Litt.: Où il y a tes yeux, (il y a) là ceux de ton égal !

Signif. Si l'on veut réussir dans tout ce que l'on entreprend, il faut (accepter) affronter la concurrence.

587 *ma(n)y ktarent u(r) qqizent*

Litt.: Là où elles sont nombreuses, elles ne creusent point !

Signif.1. Une personne de bonne réputation, sûre de soi, ne craint pas les médisances de ses rivaux.

Signif.2. Quand elles sont nombreuses, les femmes discutent au lieu de travailler !

588 *mani ma tutid aqeššar ad zzren idammen*

Litt.: N'importe où tu frappes un teigneux, le(s) sang(s) coulera(ont) !

589 *ma(n)y-s ma tewtid aqeššar ad yazzar ddem*

Litt.: Par où tu frappes un teigneux le sang coulera !

Signif.1. On peut aboutir à un même résultat en empruntant des procédures différentes.

Signif.2. Se dit à propos d'une tâche facile à réaliser.

Signif.3. Quand on a un travail à faire il faut le commencer, peu importe les moyens utilisés.

590 *ma(n)y-s kkin imezgura ssin ġa kken ineggura*

Litt.: Par où sont passés les premiers, (c'est) par là (que) passeront les derniers !

Signif.1. Se dit pour signifier la ressemblance qui existe entre un enfant et son père.

Signif.2. Se dit pour mettre en évidence l'importance des moeurs et des traditions que nous héritons de nos ancêtres.

591 *mani-s mma yekka isegni t\_daffar-it tezra*

Litt.: Par où a passé la grosse aiguille la corde (en alfa) la suit !

Signif. Se dit pour signaler la ressemblance existance entre les parents et leurs enfants.

592 *ma(n)y-s tekk r̄awda tetbae-it yedži-s*

Litt.: Par où passe la jument, la suit sa poliche !

Signif. Telle mère telle fille.

593 *mani-s taqšurt a zi tebšert a*

Litt.: D'où est cette épiluchure? -De cet oignon !

Signif. Se dit à propos de la ressemblance qui existe entre les parents et leur progéniture.

594 *mani-s tezdēd teqdu (ad) teqqars*

Litt.: Par où elle est devenue mince, elle est déchirée (va se déchirer)!

Signif. La faiblesse est la cause de l'échec.La défaite provient toujours du côté le plus vulnérable !

595 *mani-s yekka isegni iddaffar-it (itebae-it) u firu*

Litt.: Par où est passée la grosse aiguille, la suit (l'a suivi) le fil !

Signif. Se dit pour signaler la ressemblance existante entre les parents et leurs enfants.

596 *mani tenwid a(d) temmunswed wa(r) dinni tmunsiwed*

Litt.: Là où tu avais l'intention de dîner, tu n'y dîneras pas !

Signif. Parfois nos décisions sont annulées par le hasard ou le destin.

597 *mani tufa tšišat yarden*

Litt.: Où la femme des Ayt Chicar<sup>1</sup> a-t-elle trouvé le blé?

598 *mani yufa wegyur skin žbir*

Litt.: Où l'âne a-t-il trouvé le gingembre?

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui aspire à quelque chose qui dépasse ses moyens et son rang social.

599 *ma(n)y uzgent u(r) ressqent*

Litt.: Où elles sont (vont être) sèches, elles ne collent pas !

Signif. Une personne de bonne réputation, sûre de soi, ne craint pas les médisances de ses rivaux.

600 *mani wesεent war xeddmēt*

Litt. : Où elles sont (vont être) nombreuses, elles ne travaillent point !

601 *mani wesεen war qqizen*

Litt. : Où elles sont (vont être) nombreuses, elles ne creusent point !

602 *ma(n)y wesεent xsarent*

Litt.: Où elles sont (vont être) nombreuses, elles vont perdre !

---

<sup>1</sup>Il était très rare, sinon impossible de trouver, jadis, de la farine de blé chez les femmes de la tribu des Béni Chikar, car leurs époux ne cultivaient que de l'orge à cause de leur pauvreté.

Signif. Être nombreux pour accomplir une tâche peut, parfois, donner de mauvais résultats.

603 *man t̄tmeε u muš gg udxes<sup>1</sup>*

Litt.: Quel espoir a le chat de boire le colostrum !

Signif. Se dit d'un prétentieux qui aspire à quelque chose qui n'est pas à sa portée.

604 *mara ur t̄ežziwen t̄eddist in-u wa(r) teɣyar t̄zedžift in-u*

Litt.: Si mon ventre n'est pas rassasié, ma tête ne va pas jouer !

Signif. Les faibles ne peuvent mener à bien un travail.

605 *mara ur t̄ wwiđen s ifassen a(d) t̄ awđen s uqemmum*

Litt.: S'ils ne l'ont pas atteint avec les mains, ils vont l'atteindre avec la bouche !

Signif. Si l'on ne peut faire du mal, physiquement, à quelqu'un, on y parviendra moralement. Les offenses sont beaucoup plus graves que les maux physiques.

606 *mara ur t̄uzzir d̄d̄art a ur tett t̄qemmunt a*

Litt.: Si ce petit pied ne court pas, cette petite bouche ne mange pas !

Signif. Chacun doit compter sur soi-même pour subvenir à ses besoins.

607 *mara t̄gerb-išem s t̄messi ġerb-it s t̄fessi*

Litt.: Si elle t'a vaincu par le feu, vaincs-la par le filage !

Signif. 1. Il faut rendre le mal par le bien.

---

<sup>1</sup> Dans la tradition rifaine, il faut éviter à tout prix que le chat ne lèche le colostrum, s'il est versé par imprudence par terre, de peur de ne plus avoir de beurre et de lait par la suite.



Signif.2. Vaincre un jaloux, c'est travailler plus fort que lui.

608 *mara tessekkid-t ġa(r) rebħar ad a-k y ini yuzzaġ*

Litt.: Si tu l'as envoyé (l'envoies) à la mer, elle te dira (qu') elle est sèche !

Signif. Se dit pour critiquer une personne sur laquelle on ne peut pas compter.

609 *mara yedža fayeġ ssekk-it ad isewweġ aġyur a(d) t iweddar  
tsudżet a(d) t iseddeġ*

Litt.: S'il est intelligent envoie-le au souk: l'âne, il le fera perdre; le panier, il le donnera comme aumône !

Signif. Se dit quand on veut mettre en évidence le manque d'imprudence et de discernement chez certaines personnes.

610 *mara yeġda-š amensi ini žżiwneg mara yeġda-š awar ini sedżeg*

Litt.: Si tu es devancé par le dîner, dis : « je suis rassasié » ; si tu es devancé par les paroles, dis : « j'ai entendu » ! (Pour: Si tu arrives en retard au dîner, dis que tu es rassasié et si tu arrives tard pour une conversation dis que tu as entendu !)

Signif.1. Se dit pour critiquer les personnes avides et curieuses.

Signif.2. Se dit pour conseiller les gens à être ponctuelles.

611 *ma tufid iwzan d tazart tettud iġnan n taddart*

Litt.: Est-ce parce tu as trouvé la grosse semoule de blé et les figues que tu as oublié les travaux de la maison !

Signif. Se dit pour rappeler à l'ordre une personne qui perd son temps dans des discussions inutiles et qui oublie d'accomplir sa tâche.

612 *ma yedħa umkan u yis aġyur iteqqen dag-s*

Litt.: Est-ce (à) la place du cheval l'âne est attaché ?

Signif. À chacun sa place selon le rang qu'il occupe dans une société.

613 *mmaṛṛa min ġa yzeēēd ikarri a(d) (a)-s t tas gg aššawen*

Litt.: Tout ce que ruera le mouton, il l'aura dans ses cornes ! (Pour: Plus le mouton recule, plus il cognera fort et se fera mal à la tête !)

Signif.1. Se dit pour se moquer de quelqu'un qui veut échapper à son sort.

Signif.2. Quand on est obligé de prendre une décision capitale ou d'accomplir un travail, il faut agir en temps opportun car tout retard ou toute hésitation ne peuvent être que nuisibles et peuvent causer des préjudices.

614 *marmita di wesēen iġenżayen tħarreq*

Litt.: La marmite où abondent les louches brûle !

615 *marmita di tektaren iġenżayen imma a(d) tekmeđ niġ a(d) tarreż*

Litt.: La marmite où abondent les louches, ou bien elle brûle, ou bien elle casse !

Signif.1. Se dit pour signifier qu'un bien commun à plusieurs personnes n'est pas traité avec soin.

Signif.2. Un projet qui se base sur plusieurs avis est voué à l'échec.

616 *mašša ak yemma d baba iđes ak yazēuden*

Litt.: La nourriture avec mes parents, le sommeil avec les lzeuden !

Signif. À chaque lieu sa fonction spécifique.

617 *mašša d timessi ifadden d tifarġi*

Litt.: La nourriture c'est du feu, les genoux ce sont des courbures !

Signif. Se dit de quelqu'un qui consomme beaucoup plus qu'il ne produit !

618 *mmenġen immekra x tēwwura*

Litt.: Les locataires se sont disputés à propos des portes !

619 *mmenġen iđan x tsira wmattar (umesēi)*

Litt.: Les chiens se sont disputés pour (à cause des) les chaussures du mendiant (pauvre) !

Signif. Les gens (de peu de valeur) s'affrontent pour des futilités.

620 *mmeṭ d rǧermi qber ma temmteḍ d ræenzi*

Litt.: Meurs (comme) ovin avant de mourir (comme) caprin !

Signif. Il est préférable de mourir tôt et dans la dignité plutôt que de mourir tard et sans dignité.

621 *msebḍan izedǧifen ḥuma (ḥaša) war tqarquben*

Litt. : Les têtes se sont séparées pour qu'elles ne fassent pas de bruit !

Signif. Les gens intelligents (puissants) doivent se séparer pour ne pas s'affronter.

622 *meskina taǧyurt in-u n igan reṣqer i teǧyar n midden*

Litt.: Pauvre de mon ânesse qui a conseillé les ânesses des étrangers !

Signif. Au lieu de conseiller les autres, il faut commencer par soi-même !

623 *messuḍ rbenna iheddem ibenna*

Litt.: Messaoud le bâtisseur, il démolit (et) il bâtit !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui n'a pas les idées claires.

624 *mešḥar i ġa tekk tadwat a(d) teššar zegg (u)æeddis in-s*

Litt.: Combien passera l'encrier pour (se) remplir (de) son ventre) !

Signif.1. Se dit pour signifier que la patience a des limites.

Signif.2. Se dit aussi pour montrer qu'une personne a toujours besoin de l'aide des autres.

625 *mešḥar i s innan rəbḥar d tnda*

Litt. : Combien (qui) ont dit (que) la mer est un lac !

Litt.: Les chiens se sont disputés pour (à cause des) les chaussures du mendiant (pauvre) !

Signif. Les gens (de peu de valeur) s'affrontent pour des futilités.

620 *mmeṭ d rǧermi qber ma temmteḍ d ræenzi*

Litt.: Meurs (comme) ovin avant de mourir (comme) caprin !

Signif. Il est préférable de mourir tôt et dans la dignité plutôt que de mourir tard et sans dignité.

621 *msebḍan izedǧifen huma (ḥaša) war tqarquben*

Litt. : Les têtes se sont séparées pour qu'elles ne fassent pas de bruit !

Signif. Les gens intelligents (puissants) doivent se séparer pour ne pas s'affronter.

622 *meskina taǧyurt in-u n iǧan reḡer i teǧyar n midden*

Litt.: Pauvre de mon ânesse qui a conseillé les ânesses des étrangers !

Signif. Au lieu de conseiller les autres, il faut commencer par soi-même !

623 *mesṣud rbenna iheddem ibenna*

Litt.: Messaoud le bâtisseur, il démolit (et) il bâtit !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui n'a pas les idées claires.

624 *mešḥar i ǧa tekk tadwat a(d) teššar zegg (u)æddis in-s*

Litt.: Combien passera l'encrier pour (se) remplir (de) son ventre) !

Signif.1. Se dit pour signifier que la patience a des limites.

Signif.2. Se dit aussi pour montrer qu'une personne a toujours besoin de l'aide des autres.

625 *mešḥar i s innan rəbḥar d tnda*

Litt. : Combien (qui) ont dit (que) la mer est un lac !

Signif. Beaucoup de gens ignorent la vraie valeur du danger.

626 *mígis isεuttut abuhari itražā-t*

Litt.: L'intelligent se prépare, le fou (idiot) l'attend !

Signif. Une personne rusée n'a besoin que d'une petite occasion pour réaliser ce qu'elle désire.

627 *mix(ef) teššid arrendan a tbağra x u baw*

Litt. : Sur quoi as-tu mangé le Ramadan, ô corbeau? -sur une fève ! (Pour: À cause de quoi as-tu cessé de jeûner, ô corbeau? -à cause d'une fève !)

Signif. Se dit de quelqu'un qui se sacrifie pour une chose de peu de valeur (et dont il ne peut profiter).

628 *mix(ef) ur teqfired ur t tetted*

Litt.: Ce sur quoi tu n'as pas fermé, tu ne le mangeras point ! (Pour : Si tu n'as pas économisé, tu ne pourras pas manger !)

Signif. Se dit pour conseiller aux gens d'économiser pour les moments difficiles.

629 *mimuna d tamqedžeqt ezrayen d amšum*

Litt.: Mimouna est nerveuse, l'Ange de la mort est entêté !

Signif. Se dit à propos de deux personnes ayant un même comportement.

630 *min d a-k tenna yemma-k tenna y-t ra nneš<sup>1</sup>*

Litt.: Ce que ta mère t'a dit, ma mère me l'a dit aussi !

Signif. « À malin malin et demi ».

---

<sup>1</sup> Voir la fable rapportée par A. Bouyalmani (*Proverbes berbères bilingue français-berbère*, L'Harmatta/Awal, Paris, 1993, p. 27).

631 *min ġa yegg w ażżar ġġ-it niġ ġġważ*

Litt.: Ce que fera le voisin fais-le, sinon éloigne-toi !

Signif. Celui qui ne peut s'intégrer à son entourage doit déménager.

632 *min ġa yneqsen zegg eġyar ad irqeħ (i) uzi(r)*

Litt.: Ce que diminuera (manquera) des ânes fécondera (fera grandir) le romarin !

Signif.1. Le développement d'une famille, l'essor d'une société, dépendent de la diminution du nombre de leurs membres nuisibles et vicieux.

Signif.2. L'existence d'un nombre élevé de filles dans une famille, peut lui causer préjudice<sup>1</sup>.

633 *min ġa tkarzed a(d) t temżared*

Litt.: Ce que tu laboureras tu le moissoneras !

Signif.1. Tout travail entamé doit être terminé quelqu'en soit le résultat : bon ou mauvais.

Signif.2. Chacun est responsable de ses actes.

634 *min iħazen yazid ar uqeşşar n yid*

Litt.: Qui a poussé le coq à la veillée de la nuit?

Signif. Se dit quand une personne veut accomplir un projet ou un acte dont elle est incapable.

635 *min ikarz urġem ġi εam ideyyε-it ġi nhar*

---

<sup>1</sup> Une femme qui n'accouche que de filles est mal vue. Il y aura toujours un risque, dans ce genre de famille de ne pas marier leurs filles, car les prétendants croient que les filles ressembleront à leurs mères et n'engendreront que des filles. Plusieurs proverbes signalent cette similitude entre mères et filles. Une telle croyance empêche ces filles de se marier, ce qui accroît le risque de débauche qui aura pour conséquence la démolition de la famille.

Litt. Ce qu'a labouré le chameau en un an, il l'a perdu en un jour !

636 *min ikarz urgem issarwt-it (ixxarwd-it)*

Litt.: Ce qu'a labouré le chameau l'a battu (piétiné) !

Signif. Se dit pour quelqu'un qui a baclé son travail à cause d'une maladresse.

637 *min ikellfen eissa aeddard (hemmu) gi rbarud*

Litt.: Qui a poussé Aïssa Aeddard (hemmu) dans la poudre ?! (Pour: Qui a poussé...à faire la guerre ?!)

Signif. Se dit d'une personne lâche et incapable et qui prétend le contraire.

638 *min težžid gg uxxam nn-k a w(en) iruhen ger midden*

Litt.: Qu'as-tu laissé chez toi ô celui (toi) qui es(t) allé chez les autres !

Signif.1. Se dit pour critiquer la personne qui garde ses biens et importune les autres par ses visites répétées en leur demandant de l'aide.

Signif.2. Se dit aussi pour critiquer quelqu'un qui raconte les problèmes intimes des autres tout en oubliant les siens.

639 *min yedmeɛ u muš gg udxes*

Litt.: Qu'est-ce qu'a espéré le chat dans le colostrum? (Pour: Le chat peut-il un jour espérer boire du colostrum?)

Signif. Se dit d'un prétencieux qui aspire à quelque chose qui n'est pas à sa portée !

640 *min yegga ššitan gi šhar a(d) t tegg twessart gi nhar*

Litt. Ce qu'a fait Satan en un mois, la vieille le fera en un jour !

Signif. Les agissements d'une vieille femme sont pires que ceux de Satan !

641 *min yežžin ažru war yeggi timesdin d tismen*

Litt.: Qui a empêché le crapaud de ne pas faire des cuisses? -C'est la jalousie!

Signif. Il faut éviter la jalousie et la haine car elles laissent leurs empreintes sur la personne.

642 *min teqbeḥ tarwra amenni ra d tidura*

Litt.: Comme est mauvaise la fuite, il en est ainsi du retour !

Signif. Avant de fuir il faut décider de ne pas revenir. Mieux vaut régler ses problèmes une fois pour toute plutôt que de céder une première fois et reprendre une deuxième fois.

643 *min š ixexšen a y ačaryan (amesci) xexšent a-y txutam*

Litt. Qu'est-ce qui te manques, ô nu? -Des bagues !

644 *min š ixexšen a y ačaryan xexšent a-y txutam a mulay*

Litt. Que te manques-tu, ô nu? -Des bagues, ô seigneur !

Signif.1. Se dit d'un pauvre qui, au lieu de satisfaire ses besoins primordiaux, gaspille son argent dans des futilités.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui aspire à des choses qui sont au delà de ses moyens.

645 *min izayden x tarzižža tkemmr a-s remšedžfa*

Litt.: Ce qui reste en plus de la tremblotte, la typhoïde l'a achevé !

646 *min izayden x remšedžfa tkemmr a-s tarzižžit*

Litt.: Ce qui reste en plus de la typhoïde, la tremblotte l'a achevé !

Signif. Se dit de quelqu'un qui est accablé par les problèmes.

647 *min z' ga txešed a buemran rid d aššaren rid d idudan*

Litt.: Avec quoi vas-tu griffer ô épervier, ni griffes, ni doigts? (Pour: Avec quoi...épervier, puisque tu n'as ni griffes...?)



Signif. Se dit pour signifier à quelqu'un de limiter ses désirs et ses aspirations à ses moyens.

648 *min war d yusin ak tesrit war d it-is ak umendir*

Litt.: Ce qui n'est pas venu avec la mariée, ne viendra pas avec le (son) trousseau !

Signif. Quand une bonne occasion se présente, il faut la saisir car elle peut ne pas avoir lieu une seconde fois !

649 *min iena wen ga y inin ibawen in-u ur tmeššin*

Litt. Qui est-ce celui qui dira: "mes fèves ne se mangent pas" !

Signif. Les gens ont tendance à valoriser, plus qu'il ne faut, ce qu'ils possèdent.

650 *mi zeg ga tenged a(d) zzag-s temmted*

Litt.: Avec quoi tu tueras, tu mourras ! (Pour : De la manière dont tu tueras... !)

Signif. « Oeil pour oeil, dent pour dent » !

651 *mirru wa(r) ydekk<sup>w</sup>er d nneenaε*

Litt.: Le marrube ne devient point de la menthe !

Signif. Une personne qui est mauvaise par nature, ne pourra jamais devenir bonne !

652 *mi š yugin a y agrar tseffared a-š d yawed rexbar*

Litt.: Pourquoi es-tu en train de siffler, ô escargot? -La nouvelle te parviendra!

Signif. Il ne faut pas se moquer de quelqu'un qui souffre, ou se désintéresser des malheurs d'autrui, car personne n'est à l'abri d'un quelconque problème.

653 *mmi-s n tixsi a(d) t yešš w uššen*

Litt.: Le petit de la brebis, le mangera le chacal !

Signif. Ceux qui sont faibles et dociles, risquent d'être dévorés par une personne méchante.

654 *miyya txeṭṭeb iżžen itawi*

Litt.: Cent demandent (une fille) en mariage, un se marie !

Signif. Se dit pour montrer que le hasard ou le destin peuvent être favorables à une personne et défavorables à une autre.

655 *mmr a-s mmr a-s mara yeddarǧer žž-it*

Litt.: Montre-lui, montre-lui, s'il devient aveugle laisse-le !

Signif. Se dit pour conseiller quelqu'un de ne pas perdre son temps à vouloir convaincre une personne entêtée.

656 *mri ssneǧ mani ġa d mmteǧ u(r) ġar-s ggureǧ*

Litt.: Si je savais où je mourrais, je n'irai pas chez elle (je l'éviterai) !

Signif. Nul ne peut prévoir les surprises de la vie et de ses vicissitudes.

657 *mri yedža rxir g ušrak ad šerken midden taṇdert*

Litt.: S'il y avait du bien dans l'association, les étrangers (gens) partageront (auraient partagé, associé) la tombe !

Signif. Les méfaits d'une association sont plus graves que ses bienfaits.

658 *mri tegg<sup>w</sup>deǧ tixsi wa(r) tirǧaǧ taḍuḍt*

Litt.: Si j'ai peur de la brebis, je ne m'habille pas de la laine ! (Pour : Si j'avais peur...je ne m'habillerais...)

Signif. On ne peut défier (affronter) une personne que si l'on est sûr de soi.

659 *mri ġa yegg ddwa wdarǧar iri yegg-it i tittawin nn-s*

Litt.: Si l'aveugle faisait quérir (une maladie), il aurait guéri ses yeux !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui prétent apporter des solutions aux problèmes d'autrui, alors qu'en réalité il est incapable de résoudre les siens.

660 *mri ataf mbarek ur itimes timedži*

Litt.: S'il avait trouvé, Mbarek ne se salirait pas avec de la suie ! (Pour: S'il était possible, Mbarek... !)

Signif. Une personne lâche a toujours peur d'être impliquée dans un quelconque problème.

661 *mri ur temsiefen idaren ataf ur gguren*

Litt. : Si les pieds ne se mettent pas d'accord, ils n'avanceront point !

Signif. La bonne entente fait avancer le travail.

662 *mri tguyt g-s rxir u(r) g-s semm $\dot{h}$ en ikemmaren*

Litt.: S'il y a avait du bien dans la chouette, les visages ne l'abandonneraient pas (ne l'auraient... !)

Signif. Ce qui est mauvais est délaissé par tout le monde.

663 *mri war twaxrifent iri neqqent*

Litt. : Si elles ne sont pas récupérables(ées) elles tuent ! (Pour : Si elles n'étaient pas récupérables(ées), elles tueraient !)

Signif. Tant que la possibilité de la revanche ou de la vengeance existe, celui qui a été trahi vivra sur l'espoir de pouvoir se venger un jour !

664 *mmu $\dot{h}$  war iretti mawsa war t ikessi*

Litt.: Mou $\dot{h}$  ne consente pas, le mauser il ne le prend point ! (Pour: Mou $\dot{h}$  ni ne consente, ni ne... !)

Signif. Se dit d'une personne fière mais lâche.

665 *mušš n baṛra itazzer x mušš (yessufuḡ wenni) n dixer*

Litt.: Le chat du dehors court (fait sortir celui) après le chat de l'intérieur !  
(Pour: Le chat sauvage chasse le chat domestique !)

Signif.1. Se dit d'une personne étrangère qui fait irruption dans une famille ou entre des amis pour les séparer.

Signif.2. Se dit pour parler d'une femme étrangère à une famille et qui, une fois dedans, incite le mari à se débarrasser de sa première femme pour la prendre comme épouse.

666 *mušš umi tgemmar yemma-s emmars ad ig mušš*

Litt.: Le chat pour qui la (sa) mère chasse, jamais il ne fera chat !

Signif.1. Se dit pour critiquer une personne paresseuse qui compte sur autrui pour subvenir à ses besoins.

Signif.2. Se dit pour encourager les gens à travailler pour devenir indépendants, autonomes.

667 *mušš ur itirr ḡir s y idez n tenzar*

Litt.: Le chat ne vomit qu'avec le coup du (sur) nez !

Signif.1. Se dit d'une personne qui ne réagit favorablement à l'invitation d'autrui que par intérêt.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui aime recevoir mais n'acquitte son dû que par force à cause de son avidité et de sa cupidité.

668 *mušš ur iḡemmed ḡetta (a)d yaf mix (ḡ)a yeḡmed*

Litt.: Le chat ne louera (Dieu) que lorsqu'il trouvera (quelque chose) pour laquelle il (le) louera !

Signif. Se dit d'une personne qui ne réagit favorablement à l'invitation d'autrui que par intérêt.

669 *mušš n ḡa tesnimed a(d) ḡ-s taḡred*

Litt.: Le chat que tu habitueras (à quelque chose), tu l'auras sur le dos !  
 Signif. Il vaut mieux ne pas habituer les gens à l'aide, car ils finiront par devenir une charge dont on ne peut se débarrasser.

670 *mɛara ak umeksa a(d) šem iɛerra*

Litt.: Confronte-toi avec (au) le berger, il te dénudera !  
 Signif. Mieux vaut se mesurer à plus fort et plus courageux que soi, même si on est vaincu, plutôt que d'affronter une personne sans fierté et sans valeur au risque de salir sa réputation.

671 *mɛɛlik ġa yeħya ɛemmi yeħya iri yeħya tiġt nn-s*

Litt.: Si le chacal pouvait (faire) ressusciter, il aurait dû ressusciter son œil !  
 Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui prétend apporter des solutions aux problèmes d'autrui, alors qu'en réalité il est incapable de résoudre les siens.

672 *nġin refqih rebban timira*

Litt.: Ils ont tué le maître d'école coranique (et) ils ont laissé pousser les barbes !  
 Signif. Se dit des gens hypocrites qui prétendent l'innocence alors qu'ils sont coupables.

673 *naġ (neġ) tazermummuyt qber ma tedwer (ġa tedħa) d fiġar*

Litt.: Tue le lézard avant qu'il ne devienne serpent !  
 Signif. Il vaut mieux s'attaquer au mal dans ses débuts avant qu'il ne devienne un fléau.

674 *naġ ašekkam eżż ašeffar*

Litt.: Tue le mouchard et épargne le voleur !

Signif. Tous les vices sont pardonnables excepté la trahison !

675 *nha(r) yetfukkus takeṭṭuṭ itišš a-s rebbi afriwen*

Litt.: Le jour où il (Dieu) fait souffrir la fourmi, Dieu lui donne (fait) des ailes !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui change, subitement, d'une situation médiocre en une bonne, dont il ne profite pas pleinement et qui peut lui être défavorable. (Une fourmi en adoptant des ailes devient une proie facile pour les petits oiseaux et donc ne profite que très peu de cette nouvelle situation).

676 *neš arennuḡ g (u)qedduḥ šem tzedžæed*

Litt.: J'ajoute dans la boîte à conserve (et) toi tu renverses (son contenu) !

Signif. 1. Se dit à propos d'une femme qui gère mal son foyer.

Signif. 2. Se dit pour caractériser des personnes qui ne s'entendent pas de par leurs comportements qui sont différents.

677 *neš gi tmurt n w aman faḍ ineqq a-y*

Litt.: Moi (je suis) dans la terre des eaux (et) la soif me tue !

Signif. Les personnes aisées ne profitent pas de leur richesse.

678 *neš rekk<sup>w</sup>reg zgi rhemm netta ydḍeffar a-y*

Litt. : Moi je m'évade du souci et lui il me poursuit !

Signif. Se dit pour expliquer qu'on ne peut rien faire contre le destin.

679 *nntaxet mebra ymendi*

Litt.: L'orgueil sans l'orge !

Signif. Se dit pour critiquer une personne imbue de soi-même.

680 *nneyyet n w aḡyur ašemrar*

Litt.: La naïveté (crédulité) de l'âne blanc !

Signif. Une personne crédule est une proie facile pour les profiteurs !

681 *(a)qa (ad) banent tmuzarin n tqeššart*

Litt.: Attention, voilà les mèches de la teigneuse qui vont apparaître !

Signif. La vérité ne se dissimule point !

682 *(a)qa (ad) š isseğri u(r) š itfezzi*

Litt. Voilà, il te fera disparaître (dans son gosier) sans te mâcher ! (Pour: Attention ! Il va t'avaler sans te mâcher !)

Signif. Les ennuis causés par la famille, à ses membres, ne sont pas généralement graves: ils ne font pas beaucoup de mal !

683 *(a)qa tessarwated barra y unedrar*

Litt.: Voilà, vous êtes en train de battre (les céréales) en dehors de l'aire à battre !

Signif. Se dit des gens qui agissent de travers.

684 *(t)qemmunt inu d tamšunt inu*

Litt. : Ma petite bouche : c'est mon porte malheur !

Signif. Une langue déliée est source de tous les malheurs !

685 *qaε ahḥah ideffar afunas*

Litt.: Tout aïe suit le bœuf ! (Pour: Aïe! suit tout bœuf !)

Signif. Tout homme, aussi puissant soit-il, finira par céder, par s'éteindre un jour !

686 *qqaε min ġa ywexxar ikarri a(d) t išš g uzedžif in-s*

687 *qqaε min ġa ywexxar ikarri ad a-s t tas g wzedžif*

688 *qqaε min ġa yarwer ikarri ad a-s t tas deg (u)zedžif*

Litt.: Tout ce que reculera (fuira) le mouton, il l'aura dans sa tête ! (Pour: Plus le mouton recule, plus il cognera fort et se fera mal à la tête !)

Signif.1. Se dit pour se moquer de quelqu'un qui veut échapper à son sort.

Signif.2. Quand on est obligé de prendre une décision capitale, ou d'accomplir un travail, il faut agir en temps opportun, car tout retard ou toute hésitation ne peuvent être que nuisibles et peuvent causer des préjudices.

689 *qqæ min ġa yeqqim unitšġ a(d) t yazzar*

Litt.: Tout le temps que passera le berger assis, il le courra !

Signif. Mieux vaut se fatiguer peu et accomplir un travail, dans le délais, plutôt que de le reporter et peiner par la suite pour l'achever dans de mauvaises conditions.

690 *qqæ min wa(r) yneqqen yeşşehġa*

Signif. Tout ce qui ne tue pas engraisse (donne la santé) !

691 *qqdet eri nnaġ neš ad ggenfiġ*

Litt.: Cautérisez nôtre Ali (et) moi je guérirai !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui réalise ses projets, sans peiner, au dépend d'autrui.

692 *qđan ibawen qqimen uđmawen*

Litt.: Sont terminées les fèves, sont restés les visages ! (Pour : Les fèves sont terminées, les visages... !)

Signif. Les richesses matérielles périclent, mais les bons actes demeurent.

693 *qiš nn-s zeg irem nn-s*

Litt.: Sa corne, de sa peau !



Signif. Se dit à propos de la ressemblance qui existe entre les parents et leur progéniture.

694 *ražar yetžarra*

Litt.: La compensation dure (tarde) dans le temps !

Signif. Quand on rend service à quelqu'un on ne doit pas s'attendre à quelque chose en échange.

695 *radž idebbaren idebbasen*

Litt.: Le propriétaire des problèmes, il les a résolus ! (Pour : Le causeur de...qu'il les résolve !)

Signif. Celui qui cause des problèmes doit les résoudre tout seul.

696 *raž d arumi wen ki-s yetmenġan d amesrem*

Litt.: La faim : c'est un non croyant (latin) ; celui qui se dispute avec elle : c'est un musulman ! (Pour: La misère est "un athée", celui qui l'affronte est un musulman !)

Signif. La misère est un ennemi de Dieu qu'il faut combattre avec toute la force dont nous disposons. La misère est impitoyable et le musulman doit la combattre.

697 *raman wwin-t w aman*

Litt.: La confiance a été emportée par les eaux !

Signif. Se dit pour conseiller une personne crédule de ne pas accorder trop de confiance aux gens.

698 *rbaġter yebder*

Litt.: La calomnie est faussée (ampute) !

Signif.1. Accuser faussement une personne lui cause un énorme préjudice, comme si on l'amputait de l'un de ses membres, au point d'en mourir.

Signif.2. La calomnie finira par disparaître et la vérité triomphera !

699 *rbəter iresseq ineqq*

Litt.: La difamation colle et tue !

Signif. Accuser faussement une personne lui cause un énorme préjudice, comme si on lui amputait l'un de ses membres, au point d'en mourir.

700 *rebħar qqæ d amedžah*

Litt.: La mer est toute salée !

Signif. Se dit pour caractériser la ressemblance existante entre les membres d'une même famille.

701 *rebħar yarsan tsess zzag-s tqubeet*

Litt.: La mer qui est calme boit d'elle l'alouette ! (Pour : L'alouette boit de la mer qui est calme !)

Signif. Une personne docile est une proie facile dans les mains des profiteurs.

702 *rebbi itišš ibawen ġir i wen (u)m(i) u(r) ġ(ar) dżint tegmas*

Litt.: Dieu (ne) donne les fèves qu'à celui qui n'a pas de dents !

Signif.1. Se dit à propos de quelqu'un qui ne profite pas de ses biens.

Signif.2. Se dit aussi pour signifier qu'une personne ne mérite pas les biens qu'elle a.

703 *rebbi u(r) yexriq yis ar ami d yexreq aġyur a(d) x-s yexdem*

Litt.: Dieu n'a créé le cheval qu'après avoir créé l'âne pour le servir !

Signif.1. Il y aura toujours des faibles, moins intelligents, qui seront aux services d'autres qui représentent la puissance et la noblesse.

Signif.2. Se dit pour critiquer une personne qui, au lieu de travailler pour son propre compte, le fait pour les autres.

704 *reḅbi amezyan yessawaḍ rexbar i wen ameqran*

Litt.: Le petit dieu transmet les nouvelles au grand dieu !

Signif. Les paroles calomnieuses se répandent vite.

705 *refdiḥeṭ tuḥzar amerriz*

Litt.: Le scandale a dépassé la blessure à la tête !

Signif. Se dit lorsqu'on donne de l'importance à un événement insignifiant.

706 *refqayes sseḍḥakent*

Litt.: Les chargrins font rire !

Signif. L'accumulation des problèmes fait rire !

707 *rhemm gg iżḥ̣ tmurṭ reiṣ̌ mkuṛ tamurṭ*

Litt. : Le souci dans une terre (pays), la vie dans toute terre (pays) !

Signif. Le voyage, le changement d'endroit, est un remède pour oublier nos malheurs.

708 *rehwa ḍ uḡezzi (i) ibawen wa(r) ḍ tisen*

Litt.: La chanson et le fait de croquer des fèves ne vont pas ensemble !

Signif.1. Pour bien faire, il ne faut traiter q'une chose à la fois.

Signif.2. Se dit pour mettre en évidence la différence qui existe entre deux personnes.

709 *rḥaḥeṭ usuffeḍ emmars wa(r) teqqiṇ tawwarṭ*

Litt.: La chose prêtée (ou donnée) n'a jamais fermé la porte !

Signif.1. Un prêt ou un don ne peuvent constituer une richesse.

Signif.2. Se dit pour encourager les gens à travailler et à ne pas compter uniquement sur les autres.

710 *reḥya n rǧabra*

Litt.: La pudeur de la sage femme !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui prétend être pudique alors qu'il est indécent !

711 *reḥbub n iṣeffaren εmmars (ad) tšarēn*

Litt.: Les poches des voleurs ne se rempliront jamais !

Signif. Les biens qu'on obtient illégalement sont éphémères.

712 *reḥbar d ineggura*

Litt.: Les nouvelles sont les dernières !

Signif. C'est dans l'avenir que nos actes seront jugés.

713 *reḥbar qḍan*

Litt.: Les nouvelles sont terminées !

Signif. Se dit à propos d'une affaire délicate dont personne ne veut discuter.

714 *rxir n rebda war ineffeε n iž nhar ḥed wa(r) zzag-s iqenneε*

Litt.: Le bien de toujours ne (lui) profite pas, d'un seul jour il ne lui suffit pas !

Signif. Se dit pour critiquer une personne avide et qui veut que la générosité dure pour son bien à cause de son égoïsme.

715 *rmizan wa(r) yetseḍḥi*

Litt.: La balance n'a pas honte !

Signif. Se dit à propos d'un partage qui a été effectué d'une manière équitable.

716 *rmewt<sub>t</sub> t<sub>f</sub>arreq ddenya t<sub>f</sub>arreq*

Litt.: La mort sépare, la vie sépare !

Signif. Il n' y a pas que la mort qui sépare les personnes mais la vie aussi : voyage, domicile, lieu de travail situés à des endroits différents pour des membres d'une même famille.

717 *rmewt<sub>t</sub> t<sub>n</sub>eqq aššawen*

Litt.: La mort tue les cornes !

Signif. La mort frappe d'une main indifférente !

718 *rmeskin meelik wa(r) ytarži iri yemmut*

Litt.: Le pauvre s'il ne rêve pas il "sera mort" (mourra) !

Signif. Quand on ne peut atteindre ce que l'on veut, par manque de moyens, on doit rêver, fantasmer pour oublier sa frustration.

719 *remtad<sub>t</sub> n tayya ššeneṭ<sub>t</sub> n lalla-s*

720 *remdat<sub>t</sub> n tayya ššeneṭ<sub>t</sub> n lalla-s*

Litt.: Les crêpes de la négresse, la renommée de sa maîtresse !

Signif. Se dit lorsqu'une personne est complimentée à la place d'une autre qui le mérite vraiment.

721 *remɛawneṭ<sub>t</sub> t<sub>n</sub>eqq ssbeṭ (tenğa agirad)*

Litt.: L'aide tue (a tué) le lion !

Signif. « L'union fait la force ».

722 *rheqq labudd ad iban*

Signif. La vérité apparaîtra inéluctablement.

723 *rḥebb nn-m rum nn-m ksi ġa rḥemm nn-m*

Litt.: Le grain est à toi, la paille est à toi, prends que ton souci !

Signif. Il faut éviter d'habituer quelqu'un à recevoir de l'aide. Il finira par la considérer comme son droit. L'aide peut parfois causer des problèmes beaucoup plus qu'elle n'en résolve !

724 *reġqaε nhar a(d) tarsed šhar*

Litt. : Racommode un jour tu t'habilleras un mois !

Signif. Il faut savoir économiser et ne pas dépenser à tort et à travers !

725 *reεmar in-u ḥsen zgi εmar in-u*

Litt.: Ma vie est préférable à mon fils Omar !

Signif. L'être humain est toujours enclin à satisfaire ses besoins même au détriment de ces plus proches.

726 *reid yekka yeεdu dwaši d anebdu*

Litt.: La fête est (déjà) passée, l'important c'est l'été !

Signif. Il faut être modéré dans ses dépenses quotidiennes et penser à l'avenir.

727 *rid d ššuf rid d ašentuf*

Litt.: Ni vue ni chevelure !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui, en plus de sa laideur, manque de finesse et de gentillesse.

728 *rid zgi sidī rid zgi lalla*

Litt.: Ni de la part du maître, ni de la part de la maîtresse !

Signif. Se dit à propos de deux personnes sur lesquelles on ne peut pas compter.

729 *rid ḥemmu rid d igayden*

Litt.: Ni ḥemmou, ni les chevreaux !

Signif. Se dit d'une personne qui, en voulant récupérer un bien par une autre dépense, se ruine.

730 *rid i weqrae rid i wemžar*

Litt.: Ni pour l'arrachement, ni pour la moisson !

Signif.1. Se dit à propos d'une quantité insignifiante d'une denrée qui ne peut satisfaire les besoins d'une famille.

Signif.2. Se dit lorsqu'on veut signifier l'inutilité d'une personne.

731 *riyyam useskri am rxdmet imexri*

Litt.: Les jours du soldat (sont) comme le ruiné !

Signif. La vie d'un soldat est comparable à celle d'un ruiné.

732 *rum d arrahet wra ymendi d refdihet*

Litt.: De la paille et du repos, plutôt que l'orge et le scandale !

Signif. Il vaut mieux se satisfaire d'un petit bien, que l'on consomme paisiblement, plutôt que d'avoir une grande fortune et vivre perturbé.

733 *šar ix f nn-k akd rum a(d) (a)-š hdaren ikidaren*

Litt.: Mélange-toi avec de la paille, tu seras paît par des haridelles !

Signif.1. Celui qui fréquente les mauvaises gens s'expose au danger.

Signif.2. Celui qui s'immisce dans les affaires d'autrui doit s'attendre à de mauvaises surprises.

734 *sarreh ddat nn-k ela ḥsab tafart nn-k*

Litt.: Étale ton corps selon ta petite aile !

Signif. Chacun doit agir selon ses capacités.

735 *ssarž n yis wa(r) d itis x wegyur*

Litt.: La selle du cheval ne va pas sur (à) l'âne !

Signif. À chacun son mérite selon sa situation sociale et ses capacités.

736 *sayer yužar aqesri*

Litt.: Laisser aller a dépassé la jarre !

Signif. Se dit pour conseiller aux gens d'économiser, car toute provision est périssable.

737 *ssbeε atšemi ytewsir demmæen g-s išan*

Litt.: Le lion lorsqu'il vieillit, les chiens l'ambitionnent (l'envient, le convoitent) !

Signif. Quand quelqu'un perd sa puissance, il devient la cible de tous les envieux.

738 *ssbeε itižža d ixanen*

Litt.: Le lion laisse de mauvais lionceaux !

Signif. La progéniture n'a pas toujours les qualités des parents !

739 *ssfahet uburxes ineggez ineggez iżža dđart awarna-s*

Litt.: C'est l'insanité du criquet : il a sauté, il a sauté, il a laissé sa petite patte derrière lui !

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui agit avec maladresse.

740 *ssfaret n yensi*

Litt.: Le voyage du hérisson !

Signif. Se dit d'une personne prudente qui accomplit une tâche discrètement.

741 *sexxar amšiš ad isexxar æennab in-s*



742 *sexxar muš ad isexxar anewwar nn-s*

Litt.: Charge le chat d'une commission, il chargera sa queue (pour l'accomplir !)

743 *sexxar aġyur ad isexxar imezzuġen in-s*

Litt.: Charge l'âne d'une commission, il chargera ses oreilles !

Signif. Charge un étranger, surtout un paresseux, d'une commission, il chargera un autre pour la faire à sa place. Se dit d'une personne paresseuse qui évite de fournir un effort quelconque.

744 *ssekkar ššan i taṛuṭ a(d) tessfi a(d) teššar taḏdarṭ*

Litt. Fais lever l'importance au poumon, il débordera, remplira la chaudière ! (Pour : Donne de l'importance...)

Signif. Parfois ceux qui sont délaissés habituellement peuvent donner satisfaction beaucoup plus que ceux qui sont souvent appréciés.

745 *ssekkar mehdi ad yeqqim widi*

Litt.: Fais déplacer El-Mehdi pour que le chien s'asseye !

Signif. On fait souvent des éloges à quelqu'un qui ne les méritent pas. Se dit pour signifier qu'on a privilégié une personne médiocre au détriment d'une autre qui mérite vraiment le respect.

746 *seksu n tesmeġt ššenæeṭ n lalla-s*

Litt.: Le couscous de la négresse, la renommée de sa maîtresse !

Signif. On récompense souvent celui qui ne le mérite pas.

747 *ssežžarṭ trezza (atš)xmin tuṛu*

Litt.: L'arbre casse lorsqu'il donne son fruit !

Signif. Se dit pour mettre en relief les sacrifices des parents, et surtout ceux de la mère, pour leurs enfants.

748 *ssešš aydi swežd a-s aemud*

Litt. Nourris le chien, prépare-lui le bâton ! (Pour: En même temps que tu prépares le repas du chien, prépare-lui le bâton !)

Signif. On doit prendre soin des gens qui sont sous notre dépendance tout en les corrigeant à chaque fois qu'ils commettent des erreurs.

749 *sidi hseb qeddid lalla (t)zewwel mennu*

Litt.: Mon maître a compté la viande salée, ma maîtresse en enlève !

Signif. Se dit pour mettre en évidence l'avarice d'un couple.

750 *sidi a mulay u(r) dži d ismeg n hed*

Litt.: Mon maître, ô mon seigneur, je ne suis l'esclave de personne !

Signif. Le respect entre personnes doit être réciproque.

751 *ssiwer x uqzin ssewžed (swežd a-s) tamecraft*

Litt.: Parle du chien et prépare (-lui) le gourdin !

Signif. Se dit lorsque quelqu'un, le plus souvent de peu de valeur, surgit au moment où l'on parle de lui.

752 *smi d tmunent d abrid i war ufint*

Litt.: Quand elles se rassemblent (réunissent), c'est la route qu'elles n'ont pas trouvé !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un à qui arrivent des problèmes d'un seul coup.

753 *ssendu ssendu hetta a(d) tekksed trussi*

Litt.: Baratte, baratte, jusqu'à ce que tu enlèves du beurre !

Signif. Il faut persévérer dans tout travail entrepris jusqu'à obtenir le meilleur résultat.

754 *seqsa wen iżarrben (remžurab) wa(r) (ur) tseqsa a**ḍ**bib*

Litt.: Questionne celui qui est expérimenté, ne questionne pas le médecin !  
(Pour : Demande des renseignements à l'expérimenté (au malade), ne demande pas au médecin !)

Signif. L'expérience dépasse la connaissance théorique !

755 *s rmeq**r**ub a ye**ḥ**qub*

Litt.: C'est à l'enevrs ô Yaqoub !

Signif. Se dit pour mettre en évidence la maladresse, le manque de tact d'une personne.

756 *ssuf**ġ**-iten arsin ur ssnen mix nsin*

Litt.: Fais-les sortir (allusions faites aux enfants), habillés, (et) on n'a pas su (ne saura pas comment) sur quoi ils ont passé la nuit ! (Pour : Fais-sortir les enfants bien habillés et on ne saura pas qu'est-ce qu'ils ont eu comme dîner !)

Signif. Il faut prendre soin des apparences, même lorsqu'on est pauvre, pour ne pas être la risée d'autrui !

757 *s uxarriq a(d) tess**d**ared **ḥ**ešra n yew**d**an x u yis a(d) teny**e**  
**š**ek*

Litt.: Avec le mensonge tu feras descendre dix personnes du cheval, (ensuite) tu monteras toi !

Signif. Le mal peut vaincre parfois.

758 *ssuq'<sup>1</sup> i**e**emmar awar walu*

---

<sup>1</sup> Il s'agit d'une devinette dont la réponse est la fourmilière où se déroule une activité importante sans qu'il y ait de bruit.

Litt.: Le souk est plein, la parole rien ! (Pour : Le souk ... mais il n'a y pas de bruit !)

Signif. Se dit à propos des gens qui travaillent discrètement.

759 *ssuq war yetemmar martayen gi nhar*

Litt. : Le souk ne se remplit pas deux fois dans un (par) jour !

Signif. Chaque jeu a ces règles et chacun est tenu de les respecter et d'assumer ses responsabilités.

760 *sseəd a-y zeg (i)yaziden ma yitan u(r) ten tegg<sup>m</sup>deg*

Litt.: Fais-moi passer (du danger) des coqs, par contre les chiens je n'ai pas peur d'eux ! (Pour: Évite-moi le danger des coqs ; les chiens, je m'en charge !)

Signif. Les personnes silencieuses, et qui apparaissent inoffensives, sont celles à craindre le plus !

761 *şşbar izebbar (issezbar)*

Litt.: La patience élague (fait élaguer) !

Signif. La patience a des limites !

762 *şşwab ura g wmenġi*

Signif. La bienséance est exigée même pendant les disputes !

763 *şşameġ ura deg yur*

Litt.: La marque (défaut) (existe) même dans le croissant !

Signif. Aucune beauté n'est parfaite !

764 *šš susuḥ a(d) a-š išukk lulluḥ'(nunuḥ)*

Litt.: Mange le couscous et tu seras piqué par une épine !

Signif. Tout plaisir est accompagné de peine !

765 *šš yazid ar tafed pabu*

Litt.: Mange du coq jusqu'à ce que tu trouves du dindon !

Signif. Il vaut mieux profiter, d'abord, de ce qu'on possède même si c'est de peu de valeur, plutôt que de passer son temps, vainement, à la recherche d'une chose rare.

766 *šš war tseqsi*

Litt.: Mange, ne demande point !

Signif. Devant une offre unique on ne doit pas choisir. Quand une occasion se présente, il ne faut pas la rater.

767 *šš tremded*

Litt.: Mange, (car) tu apprendras !

Signif. Pratiquer, c'est apprendre !

768 *ššig iwzan nni arzig aqduḥ nni*

Litt.: J'ai mangé cette grosse semoule de couscous là (et) j'ai cassé cette jarre là !

Signif. Se dit lorsqu'une personne se comporte mal avec celui qui l'a aidée.

769 *šḥar i-s innan rebḥar d tanda*

Litt.: Combien se sont-ils dit: "la mer est un lac" !

Signif. Il ne faut pas se fier aux apparences: elles sont trompeuses.

---

<sup>1</sup> « *susuḥ* » et « *nunuḥ* » désignent, dans le langage des enfants, "couscous" et "épine".

770 *šhar i g-m zzudžeg a tamzida u(r) gi t tewwid šhar i d a-m  
qqazeg x izuran u(r) d a-y tewwid rexbar<sup>1</sup>*

Litt.: Combien j'ai juré contre toi ô mosquée (et) tu ne m'as rien fait ! -  
Combien j'ai creusé tes racines sans que tu t'en aperçoives !

Signif. Tout comportement à l'encontre des gens innocents, de la part  
d'une méchante personne, est sanctionné par la religion.

771 *škar škar ad idwer d aškar*

Litt.: Fais des éloges, fais des éloges, il deviendra (comme) un gros sac !

Signif. Trop flatter une personne peut la rendre orgueilleuse !

772 *ššemtef ur tetwixrif*

Litt. : La duperie ne se compense point ! (Pour : La duperie ne sera jamais  
vengée !)

Signif. On ne peut prendre sa revanche une fois qu'on est dupé.

773 *ššençet sdarryent-t tidurarin refdihet isdarry-it uxešxaš*

Litt.: La renommée la couvrent les petites montagnes, (par contre) le  
scandale le couvrent les brindilles !

Signif. Les bons actes demeurent et restent cachés, alors que les mauvais  
actes se dévoilent facilement.

774 *ššençet tužar ššebçet*

Litt.: La renommée a dépassé la richesse !

---

<sup>1</sup> Il s'agit d'un dialogue entre une mauvaise personne et la mosquée. L'homme  
dit : "Je t'ai trahi en agissant contre tes concepts et tu ne m'as pas puni", et la  
mosquée lui répond : "j'ai tout fait pour te détruire les racines sans que tu te rendes  
compte"!

Signif.1. Se dit pour conseiller une personne de bien recevoir ses invités, qu'importe ce qu'elle va leur présenter comme nourriture.

Signif.2. La simplicité, la modération et la gentillesse chez une personne, sont plus importantes que la richesse d'une autre personne sans caractère.

775 *šeṭṭar šeṭṭar a(d) temmteḍ d aheggar*

776 *šeṭṭar šeṭṭar tmut heggar*

Litt. : Marchande, marchande tu mourras (comme) un chien !

(Pour: Économise, économise...)

Signif. Il vaut mieux profiter des biens, que l'on a, avant de mourir, loin de sa famille, comme un chien errant, en voulant accumuler d'autres richesses.

777 *ššiṭan yeddar aḡembub nn-s*

Litt.: Satan couvre son visage !

Signif. Les mauvaises personnes se dissimulent parmi les bons et ne sont reconnues qu'après coup.

778 *ššiṭan inehha x rmunkar*

Litt.: Satan interdit la débauche !

Signif. Se dit d'une personne malhonnête qui interdit aux autres ce qu'elle permet à soi-même !

779 *šwit i emar šwit i reemar*

Litt.: Un peu pour Omar, un peu pour (ma) la vie !

Signif. Les intérêts personnels sont prioritaires même au dépend des êtres les plus chers.

780 *šwit n arriḥeṭ n friyyu gg iwzan*

Litt.: Un peu d'odeur de la menthe pouliot dans la grosse semoule !

Signif. Se dit pour signifier l'existence d'une certaine relation lointaine entre les membres d'une famille, d'une communauté.

781 *šwit i rebbi šwit i ræbd*

Litt.: Un peu pour Dieu, un peu pour l'être !

Signif. Il faut savoir réconcilier entre le devoir et les moments de détente pour jouir pleinement de la vie.

782 *šwit šwit iteššaṛ reḥmer*

Litt.: Peu à peu se remplit la charge !

Signif. Il faut du temps pour entreprendre et venir à bout de toute chose.

783 *taddart n mataḥ wi d yusin yartaḥ*

Litt.: La maison de Mataḥ, celui qui est venu (vient) s'y repose !

Signif. Se dit d'une personne qu'on ne respecte pas et qu'on utilise pour réaliser ses propres intérêts à ses dépens.

784 *tadžunt tegg ižen ššger*

Litt.: Le tamis (ne) fait (qu')un (seul) travail !

Signif. À chacun sa fonction selon sa spécialité et sa compétence.

785 *tadeḥḥakt tekk d zeg taddart ixran*

Litt.: Le rire provient de la maison (qui est) vide !

Signif. Ne rit beaucoup et sans raison qu'un mal élevé.

786 *taḍuft n thewriyyin tafsut n ṭharmušin*

Litt.: La laine des brebis, le filage des fillettes !

Signif. Se dit lorsqu'une personne récolte le fruit d'un travail effectué par une autre personne.



Signif. Parfois, nous pouvons profiter de la rivalité qui existe entre deux personnes de notre entourage.

793 *tamedžaht tenna-s i zzin kkar ad qqimeg*

Litt.: Le « sel » a dit à la beauté: "debout ! Je vais m'asseoir" ! (Pour : Le charme a dit à la beauté : « debout pour que je m'assoie ! »)

Signif. Le charme est plus prisé que la beauté !

794 *tamezzuġt ur tewsir*

Litt.: L'oreille ne vieillit point !

Signif. Tant que nous vivons nous continuerons à recevoir des nouvelles.

795 *tamġart war txeddem x temġart*

Litt.: La femme ne travaille pas pour entretenir une autre femme ! (Pour: La femme ne peut subvenir aux besoins d'une autre femme !)

Signif. On ne peut compter que sur soi.

796 *t(d) tamġart i g itiżżan irgazen*

Litt.: C'est la femme qui engendre les hommes !

Signif. Derrière tout homme valeureux il y a une femme !

797 *tamzida εebbd-en-t u(r) dži tεebbd-iten*

Litt.: La mosquée : on l'adore ! Ce n'est pas elle qui adore (les autres) !

Signif. Se dit pour inciter une personne à rendre visite et prendre soin de ses parents.

798 *tamεawent tarna (tneqq) agirad*

Litt.: L'aide a vaincu (tue) le lion (tigre) !

Signif. L'union fait la force.

799 *tanda yarsan i ytetten icewwamen*

Litt.: (C'est) la lagune, qui est calme ,qui mange les (meilleurs) nageurs !

Signif. Il faut se méfier de la réaction des personnes calmes.

800 *taneqqitt ak tneqqitt ad iššar weǧzar*

Litt. : Goutte avec goutte, se remplira la rivière !

801 *taneqqitt taneqqitt a(d) teššar yeǧzar*

Litt.: Goutte (à) goutte, remplira (rempliront) la rivière !

Signif.. Il faut du temps et de la patience pour entreprendre et venir à bout de tout projet !

802 *taqeffart tegri x uziyyat in-s*

Litt.: Le bouchon a trouvé son tonneau !

Signif. Se dit d'un couple qui a le même caractère.

803 *taqemmunt tebra tabettant tewda*

Litt.: La petite bouche est usée, la couverture est tombée !

Signif. Se dit pour signifier la décadence et la chute d'une personne qui était puissante.

804 *tarefsa gg uxbuš adan nn-s gi barra*

Litt.: La vipère dans le trou, ses entrailles dehors !

Signif. Une méchante personne peut charger ses enfants, innocents aux yeux de tous, de faire du mal à sa place !

805 *targazt u yaziq gi rwest n tyazidin*

806 *targazt u yaziq žar n tyazidin*

Litt.: La bravoure du coq au milieu (entre) les poules !

Signif. Quand quelqu'un est lâche de nature, il ne peut se mesurer qu'à plus lâche que lui !

807 *taru išt a(r) barra i tehwitt išt a(r) dixer*

Litt.: Elle pond (la poule) un (oeuf) en dehors du trou, un (autre) à l'intérieur !

Signif. Dans des situations confuses, on agit sans précision.

808 *tarzugi tessufuġ tarzugi*

Litt. L'amertume fait sortir l'amertume !

Signif.1. Un mauvais ne peut être affronté que par son semblable.

Signif.2. La postérité d'une mauvaise progéniture ne peut être que mauvaise.

809 *tarwra ġa(r) rebbi wara ġa(r) ræbd arumi*

Litt.: La fuite chez mon Dieu plutôt que chez l'être athée !

Signif. Il est préférable de mourir que de se rendre à l'ennemi.

810 *tasġart n ubużir lebda d tameyant*

Litt.: La part de l'orphelin est toujours petite !

Signif. Une personne pauvre et faible est toujours négligée par les autres !

811 *tasfart n y itan*

Litt.: Le voyage des chiens !

Signif. Se dit pour caractériser un voyage qui s'est déroulé dans de mauvaises conditions.

812 *tassriġwa ar ġa tusar i ġa teqqarqeb*

Litt.: Le caroubier (c'est) jusqu'à ce qu'il vieillira qu'il fera du bruit ! (Pour: Le caroubier ne fera du bruit que lorsqu'il vieillira !)

Signif. Se dit pour critiquer les vieux (et vieilles) qui parlent trop.

813 *ttasie gg ur*

Litt.: l'espacement (existe) dans le cœur !

Signif. Il faut être généreux et accueillant.

814 *taxebbazt u(r) tmužgu iharmušen u(r) sguyyiwen*

815 *taxebbazt wa(r) trezzi ihramen wa(r) trun*

Litt.: La galette n'est pas partagée, les enfants ne pleurent pas ! (Pour: Tant que les enfants ne réclament pas la nourriture, la galette ne sera pas entamée !)

Signif. Nous devons revendiquer nos droits avec force et sans hésitation.

816 *tazart tawad ida wa*

Litt.: Le figuier recommence cette année-ci !

Signif. L'habitude (bonne ou mauvaise) est une seconde nature !

817 *tazeggart turu axeššab innehwer*

Litt. : Le jujubier a pondu, la forêt a été pervertie (contaminée) !

Signif.1. C'est la femelle qui s'occupe de l'éducation de ses enfants.

Signif.2. Il ne faut compter que sur soi pour résoudre ses propres problèmes.

Signif.3. Se dit d'une personne qui se soucie pour quelqu'un qui ne l'intéresse ni de près ni de loin et qu'elle ne connaît pas !

818 *tazetta trezza xmi(n) turu*

Litt.: La branche casse lorsqu'elle donne son fruit.

Signif. Se dit pour mettre en relief les sacrifices des parents, et surtout ceux de la mère, pour leurs enfants.

819 *tazra tetbae isegni*

Litt. : La corde en alfa suit la grosse aiguille !

Signif. Se dit pour signaler la ressemblance existante entre les parents et leurs enfants.

820 *\_tazubayt\_ \_tesseǧmay\_ nnewwar*

Litt.: Le fumier fait pousser des fleurs !

Signif. Ce sont les familles pauvres, négligées qui engendrent des enfants éduqués et capables.

821 *\_tawtent\_ u(r) tikessi ǧa wenǧer in-s*

Litt.: La fille adulte ne la prend que sa tombe !

Signif. La fille adulte ne se sent en sécurité que dans son foyer conjugal.

822 *\_tayarziǧt\_ ur tnekkir ǧir ma kkren zg-s*

Litt. : La hase ne se lève que si on la fait lever ! (Pour: La hase ne s'échappe que si on l'attaque !)

Signif. Se dit d'une personne qui n'agit ou ne réagit jamais gratuitement.

823 *\_taeffant\_ tufa resbab i reḥzen*

Litt.: La laide a trouvé les causes de (ses) malheurs !

Signif. Une femme laide doit compenser sa laideur par le savoir faire au lieu de s'apitoyer sur son sort !

824 *\_tbaǧra\_ tuṛu addar (ǧǧarf) yettebra*

Litt. : Le corbeau (femelle) a pondue, le mont (la falaise) a été perverti(e) (contaminé(e)) !

Signif.1. C'est la femelle qui s'occupe de l'éducation de ses enfants.

Signif.2. Il ne faut compter que sur soi pour résoudre ses propres problèmes.

Signif.3. Se dit d'une personne qui se soucie pour quelqu'un qui ne l'intéresse ni de près ni de loin et qu'elle ne connaît pas !

825 *tbeε tazra a(d) tafed amesmir*

Litt.: Suis la corde en alfa, tu trouveras le (un) clou !

Signif. Se dit pour signaler la ressemblance existante entre les parents et leurs enfants.

826 *tegg rħenni x tiššin*

Litt.: Elle met du henné sur les poux !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui, au lieu de soigner un mal, l'aggrave par un autre.

Signif.2. Se dit pour se moquer d'une personne pauvre et qui veut se faire remarquer pour prétendre le contraire.

827 *teggā fus nn-s gi tmessi tħebdi-t id wa(r) yeħriq*

Litt.: Elle a mis sa main dans le feu (et) elle l'a enlevée non brûlée !

Signif. Se dit d'une personne rusée qui se tire toujours des mauvaises affaires dans lesquelles elle est impliquée.

828 *tga aġimi n ddarġarġ gg wexxam nn-s*

829 *tga aġimi n ddarġarġ gi taddarġ nn-s*

Litt.: Elle est assise à la manière de l'aveugle chez elle !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui est dans l'incapacité de terminer un projet par manque de moyens.

830 *tga ssfarġ n yensi*

Litt.: Elle a fait le voyage du hérisson !

Signif. Se dit d'une personne prudente qui accomplit une tâche, discrètement !

831 *teggur tdeħħek x tiri nn-s*

Litt.: Elle marche (et) elle rit sur (de) son ombre !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui se moque des siens.

Signif.2. Se dit aussi de quelqu'un qui fait des critiques insignifiantes et sans fondements à l'encontre des gens.

832 *tehrek tfunast qqden axemmas*

Litt.: La vache est tombée malade, ils ont cautérisé le quinterier !

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui accuse un innocent d'une faute commise par un autre.

833 *tekkar tkettuft a(d) tegg rheqq x urgem*

Litt.: La fourmi s'est levée pour défendre le chameau !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui prétend apporter une solution à un problème non résolu par un spécialiste plus qualifié que lui.

834 *temsar-akum am lwedwad s w ass ak igardayen s džiret ak iždad*

Litt.: Il vous arrive comme à la chauve-souris: pendant le jour (elle est) avec les souris, pendant la nuit (elle est) avec les oiseaux !

Signif. Se dit à propos d'une personne hypocrite.

835 *temsar-akum am yeğyar uħewwes*

Litt.: Il vous arrive comme aux ânes volés !

Signif. Se dit à propos d'un couple qui s'est séparé après une courte durée de leur mariage.

836 *temmurđi (temmğri) g w aman war (ur) tarri fad*

Litt.: Le fait d'observer l'eau ne désaltère point !

Signif. Se dit pour expliquer à une personne fainéante qu'avec de la volonté et un peu d'effort, on peut atteindre ce qu'on veut.

837 *temzi tekk ra x w asnus*

Litt.: La jeunesse passe aussi sur l'ânon ! (Pour: L'ânon passe aussi par l'étape de la jeunesse !)

Signif. La jeunesse, si elle n'est pas utilisée à bon escient, est inutile.

838 *tenna-s ad a-k arfeġ ibawen a y amġar ameqran yenna-s mara wfiġ iri dduquzen*

Litt.: Elle lui a dit: "je te ferai griller les fèves, ô grand sage! Il lui a dit: "-si j'ai trouvé elles seront croustillantes"! (Pour:....: "je vais te faire griller les fèves....!...: "-j'aimerais qu'elles soient croustillantes!" !)

Signif.1: Se dit de quelqu'un qui ne fait rien et qui, en obtenant quelque chose gratuitement, choisit trop et devient exigeant.

Signif.2. Si vous traitez bien un individu grossier, il vous manquera d'égard.

839 *tenna-s tegyurt zeggw ami uruġ war ššig reċref in-u gi rehna*

Litt.: L'ânesse a dit "depuis que j'ai mis bas, je n'ai pas mangé ma ration dans le calme" !

840 *tenna-s tegyurt zeggw ami uruġ wa(r) swiġ aman d imezduga*

Litt.: L'ânesse a dit "depuis que j'ai mis bas, je n'ai pas bu l'eau limpide" !

Signif. Se dit pour mettre en relief les sacrifices des parents, et surtout ceux de la mère, pour leurs enfants.

841 *tennexreε (tefraħ) tmuššewt tga (tegga) tixrazin*

Litt.: Elle a eu peur (est contente) la chatte : elle a mis des boucles d'oreilles !

842 *tennexreε tmuššewt tsenned gi reεri*

Litt.: Elle a eu peur la chatte : elle est couchée en haut !

Signif. Se dit d'une personne pauvre qui devient riche et oublie aussitôt sa situation précédente.



843 *tenneqdeε tundišt (tundart) a(r) žžiran (žžwaren)*

Litt.: Il n'y a plus de cadeau(x) chez les voisins !

Signif. Se dit pour signifier la rupture brusque d'une aide qui avait lieu entre des personnes proches.

844 *teqqim am zembu gi rēid*

Litt.: Elle est restée comme de l'orge fraîche grillée pendant la fête !

Signif.1. Se dit à propos d'une fille qui choisit trop entre les prétendants pour se retrouver toute seule à la fin.

Signif.2. Trop choisir c'est l'équivalent de ne rien avoir.

845 *tesga (tezra) iserman tettu sriman*

Litt.: Elle a acheté (vu) les poissons, elle a oublié Sliman !

Signif. Se dit à propos d'une personne pauvre qui change de comportement dès qu'elle possède un petit quelque chose.

846 *teskufsed šaren a-k gg eħsi*

litt.: Tu as crâché et tu l'as eu dans ton giron !

Signif. Celui qui médit de sa propre famille est une personne vile !

Signif. Celui qui fait du mal à sa famille se fait du mal à soi-même !

847 *tesrufid a-s i muš muš ad iturruš*

Litt. : Tu caresses le chat, le chat va se gonfler !

Signif. Quand nous traitons bien un individu, qui ne le mérite pas, il nous manque d'égard.

848 *tessu x rēašar*

Litt.: Elle étale les couvertures au moment de la prière de trois heures environ !

Signif. Se dit de quelqu'un qui, étant très pauvre, écourte la durée de la journée pour qu'il ne souffre pas de la faim !

849 *tešša ifassen in-s*

Litt.: Elle a mangé ses mains !

Signif. Se dit à propos d'une personne molle qui ne réagit pas devant un mal qu'on lui a fait.

850 *tettar y aġi teffar taqdiht*

Litt.: Elle demande (mendie) le petit lait (et) elle cache la jarre !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui veut qu'on lui rende service sans le demander explicitement.

851 *tewša fus tewša ġar*

Litt.: Elle a donné la main, elle a donné le pied !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui ne réagit plus, qui a démissionné totalement.

852 *tezzudž taxxant ħta (ad) tedwer d axxam*

853 *tezzudž texxant ar ġa tedħa d axxam*

Litt.: La petite tente (la petite chambre) a juré de devenir une grande tente (une grande chambre) !

Signif. Se dit pour mettre en évidence la persévérance de certaines personnes qui travaillent avec acharnement jusqu'à ce qu'elles réalisent leurs objectifs visés.

854 *tfiġra wa(r) teqqes i fiġar nn-s*

Litt.: Le serpent femelle ne pique pas le serpent mâle !

Signif. Les personnes méchantes ne se nuisent pas !

855 *tgenfan igezzimen wa(r) tgenfin w awaren*

Litt.: Les blessures guérissent, les (mauvaises) paroles ne guérissent pas !

Signif. L'offense touche l'homme au plus profond de son âme !

856 *tġatt ibedden wa(r) t teżżi tenni yeżnan a(d) teħna*

Litt.: La chèvre (qui est) debout ne laisse pas celle (qui est) accroupie se calmer !

Signif. Se dit pour critiquer une personne égoïste qui empêche les autres de vivre en paix.

857 *tġatt txebbeš mani teżna*

Litt.: La chèvre gratte (là) où elle est accroupie !

Signif. Se dit pour encourager les gens à prendre soin de leur foyer et d'eux-mêmes.

858 *tġatt tennim ibawen*

Litt.: La chèvre s'est habituée aux fèves !

Signif.1. Se dit pour critiquer une personne paresseuse mais exigeante.

Signif.2. L'habitude est une seconde nature, on s'en débarrasse difficilement.

859 *tġatt muk txeš a(d) tżen txarred amkan nn-s*

Litt. : La chèvre, lorsqu'elle veut s'accroupir, elle gratte sa place !

Signif. Se dit pour encourager les gens à prendre soin de leur foyer et d'eux-même.

860 *tifeqqae ssrunt sdeħħakent*

Litt.: Les chagrins font rire et pleurer !

Signif. L'accumulation de problèmes fait rire et pleurer à la fois !

861 *tikeššudin timežyanin sruġant tinni timeqranin*

Litt.: Les petits morceaux de bois font allumer les grands morceaux !

Signif. Ce sont les enfants qui causent les querelles entre parents !

862 *tikti n žžar mexluf*

Litt.: Le coup du voisin est compensé !

Signif. Les personnes doivent être solidaires entre elles et oublier l'esprit de vengeance.

863 *tikti wdarġar*

Litt.: Le coup de l'aveugle !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui a été lésée.

864 *tikti s uburres ura tarwra*

865 *titi s ugg<sup>w</sup>es wara tarwra*

Litt.: Le coup avec de la boue plutôt que la fuite ! (Pour: Il vaut mieux frapper avec de la boue plutôt que de fuir !)

Signif. Il vaut mieux défendre ses intérêts par n'importe quel moyen plutôt que de se déclarer vaincu.

866 *timedžarin u(r) tnuffurent gg wšennaž*

Litt.: Les oeufs ne se cachent pas dans le filet à provision (crible) !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui ne sait pas garder ses secrets.

867 *timenna użarent timegga*

Litt. : Les "dires" ont dépassés les "fares" !

Signif. Les paroles ont dépassées les faits. Quand on parle trop, on agit peu.

868 *timessi rebda težža d yeggad*

Litt.: Le feu laisse toujours de la cendre !

Signif. Le mauvais peut provenir d'une bonne race comme d'une mauvaise !

869 *(t(d)) timessi sadu (swadday) (u) rum*

Litt.: (C'est) du feu sous la paille !

Signif. Se dit à propos d'une personne dont l'apparence est inoffensive alors qu'elle est en réalité dangereuse.

870 *timessi tižža d ga(r) tnifest*

Litt.: Le feu ne laisse que de la cendre !

871 *timessi wa(r) ttežži ga(r) yigged*

Litt.: Le feu ne laisse que de la cendre !

Signif. Le mauvais peut provenir d'une bonne race comme d'une mauvaise.

872 *timgarin ssarawent agyur*

Litt.: Les femmes font mettre bas l'âne !

Signif. Les femmes sont capables de tout !

873 *timuzunin teffgent zeg iges*

Litt.: L'argent sort de l'os !

Signif. S'enrichir s'est travailler dur et souffrir !

874 *tixsi yteyaren lebda ytett-it w uššen*

Litt.: La brebis qui joue, le chacal la mange toujours !

Signif. Une personne aimable et docile constitue une proie facile pour les méchants.

875 *t(d) tina i g ssewsarent neš kerrzeġ aġyur iedżef*

Litt.: Ce sont celles-là qui font vieillir, moi je laboure (pendant que) l'âne paît<sup>1</sup> !

Signif. Une personne indigne de confiance peut profiter de l'effort d'autrui.

876 *tisensert u(r) tżeyyif reħrir itżeyyaf*

Litt.: La chaîne n'étrangle pas, la soie étrangle !

Signif. Il faut se méfier des apparences !

877 *t(d) tismın i yeżżın ażru mebra tmesđın*

Litt.: C'est la jalousie qui a laissé le crapaud sans cuisses !

Signif. Il faut éviter la jalousie et la haine car elles laissent leurs empreintes sur la personne !

878 *tiššıt n d a-y u(r) yeššin u(r) t kemmzeġ*

Litt.: Le pou qui ne m'a pas démangé, je ne le gratterai point !

Signif. Chacun doit s'occuper de ses propres affaires et éviter de s'immiscer dans les affaires des autres.

879 *tittawın xerqent i ymeġtawen*

Litt.: Les yeux ont été créés pour les larmes (pleurer) !

Signif.1. Se dit pour consoler quelqu'un qui souffre.

Signif.2. Toute fonction, à remplir dans la vie, exige des efforts.

---

<sup>1</sup>Le boeuf labourant toute la journée a mérité sa bonne ration de nourriture. En voyant l'âne manger avec lui alors qu'il ne l'a pas aidé, puisqu'il paissait, le boeuf, regrettant sa condition dit ce proverbe.

880 *tittawin in-u d tinni d ssdiq in-u mmarent a-y reedu zgi ssdiq in-u<sup>1</sup>*

Litt.: Mes yeux ce sont elles mon ami, elles me montrent l'ennemi de l'ami !

Signif. Se dit pour conseiller les gens de bien savoir choisir leurs amis.

881 *tittawin ugyur g irden*

Litt.: Les yeux de l'âne dans le blé ! (Pour: L'âne mourant d'envie de manger du blé ne l'aura jamais !)

882 *tittawin ugur gi tišet u seksu*

Litt.: Les yeux de l'âne dans le reste du couscous !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui aspire à obtenir des choses qui dépassent ses capacités, qui ne sont pas conformes à sa situation.

883 *tittawin u(r) xsent bu (u)frag ((u)rgam)*

Litt.: Les yeux n'ont pas sur eux une clôture (bride) !

Signif.1. Le droit de regarder ne peut être interdit par aucune instance !

Signif.2. Se dit pour conseiller aux personnes de ne pas agir aveuglément et d'être prudentes.

884 *tizit teswa rebhar*

Litt.: La moustique a bu la mer !

Signif. Il faut se méfier des apparences.

885 *tizurin ugrent ur tmeššint*

Litt.: Les grappes de raisin suspendues ne se mangent pas !

---

<sup>1</sup> Ce proverbe provient des deux premiers vers d'une très vieille chanson :

*a tittawin in-u a tihnin in-u* "Ô mes yeux ô mes tendres!

*a tin d a-y immaren reedu zgi ssdiq in-u*"ô celles qui m'indiquent l'ennemi

de l'ami"!

Signif. Se dit lorsqu'une personne, qui n'a pas pu atteindre une chose par manque de moyens, prétend qu'elle n'en a plus besoin.

886 *tizwarin użrent tizmarin<sup>1</sup>*

Litt.: Les petites insultes ont dépassé les agnelles !

Signif. Se dit pour parler d'une personne qui a été blâmée à cause d'une chose insignifiante.

887 *tmengan x idaren imescan*

Litt.: Ils se disputent pour (à cause) les pieds des pauvres !

888 *tmengant x matta šem*

Litt.: Elle se disputent sur (à propos de) : "comment vas-tu?" !

Signif. Les gens s'affrontent pour des futilités.

889 *tmenyat teggent abrid gg wezru*

Litt.: L'argent fait la route dans la pierre !

Signif. On peut faire l'impossible avec de l'argent.

890 *tmeε taεun*

Litt.: La convoitise (est) peste !

Signif. Se dit pour conseiller aux gens de ne pas convoiter les biens d'autrui de peur de ne plus pouvoir s'en débarrasser par la suite.

891 *tmunit tenga (tneqq) agirad*

Litt.: L'union a tué (tue) le lion (tigre) !

Signif. L'union fait la force.

892 *tmun teyya x teyya lla wi ga yinin lla*

---

<sup>1</sup> C'est l'agnelle qu'on offre, le plus souvent, comme cadeau à la campagne.



Litt.: La négresse s'est unie à la négresse: non! Qui dira non?!

Signif. Se dit à propos de deux personnes irresponsables.

893 *tmuššewt tedwer ġa(r) y iġġed nn-s*

Litt.: La chatte est revenue à sa cendre !

Signif. L'habitude est une seconde nature.

894 *tmuzriġt i w ur in-u tqurriet (qurriε) i w ażżar in-u*

Litt.: Le fruit mûr pour mon coeur, le fruit vert pour mon voisin !

Signif. Les intérêts personnels passent avant ceux des autres.

895 *tnayen izedżifen ur tidfen ġi tšašit*

Litt. : Deux têtes ne peuvent entrer dans une calotte !

Signif. Deux personnes dont les idées et les comportements diffèrent ne peuvent se réunir.

896 *tnayen n teyyita ġg wzedżif neqqent*

Litt.: Deux coups dans la tête tuent !

Signif. Se dit à propos de quelq'un qui est accablé par les problèmes.

897 *tnegruren (a)ki(d)-s w adan nn-s wennedni yeqqar a-s mana yenni*

Litt.: Ses intestins sont pendus et l'autre lui dit : "qu'est-ce que c'est ?" !

Signif. Se dit pour signifier l'indifférence de certaines personnes envers les souffrances des pauvres.

898 *trašša tæyyab tadżunt*

Litt.: Le filet critique le tamis !

899 *trašša ddeħħek x tadżunt (w adżun)*

900 *trašša ddeħħek x uşennaż*

Litt.: Le filet rit (se moque) du tamis (sas), (filet pour provisions) !

Signif. Se dit des personnes qui ont des défauts et qui critiquent d'autres personnes ayant les mêmes défauts.

901 *trezzu a(d) tegg iwzan qber ifidžusen*

Litt.: Elle veut faire de la grosse semoule avant les poussins !

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui veut commencer par la réalisation d'un grand projet avant de passer par les plus simples.

902 *ttrid n tayya ššenæet n lalla-s*

Litt.: Les crêpes de la négresse, la renommée de sa maîtresse !

Signif. Se dit lorsqu'une personne est complimentée à la place d'une autre qui le mérite vraiment !

903 *tsebbeb rabħa tezzenz igar tesğa anedrar*

Litt.: Rabħa s'est donnée au commerce: elle a vendu le champ et elle a acheté l'aire à battre !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui agit maladroitement.

904 *tsudžet emmars wa(r) yetkessi y ižžen*

Litt.: Le panier ne le prend jamais une (seule) personne !

Signif. Se dit pour montrer qu'on peut venir à bout d'un quelconque travail grâce à l'entraide et à la solidarité.

905 *tšumæet teg tfawt i midden nettat tğima gi ttram*

Litt.: La bougie fait de la lumière aux étrangers, elle, elle reste dans l'obscurité ! (Pour : La bougie illumine autrui et reste dans l'obscurité !)

Signif. Le savant dépense son énergie, à son détriment, pour le bien des autres.

906 *tufa rehzen tayya wa(r) tessirid ra d ifassen nn-s*

Litt.: La négresse a trouvé la tristesse, elle ne se lave même pas les mains !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui profite de n'importe quelle occasion pour ne pas faire son devoir.

907 *tuff teqgen*

Litt.: Elle est gonflée (et) elle est fermée !

Signif. Se dit à propos d'une personne trop orgueilleuse et qui ne peut changer son comportement.

908 *tuker tayya tfedh-it lalla-s*

Litt.: La négresse a volé, sa maîtresse l'a dénoncée !

Signif. Se dit des personnes inclémentes.

909 *tuker tayya tesseḥsar gi lalla-s*

Litt.: La négresse a volé, elle a condamné sa maîtresse !

Signif. Se dit pour mettre en évidence le manque de confiance mutuelle entre des personnes appartenant à des milieux distincts.

910 *tuker tayya tuḥr-it lalla-s*

Litt.: La négresse a volé, sa maîtresse l'a dépassée !

Signif. Se dit à propos des personnes qui se rivalisent à propos de mauvaises choses.

911 *ttuki n iksan itbaε-it n iḡyar*

Litt.: Le taon des chevaux le suit celui des ânes !

Signif. Se dit à propos d'une personne (sotte, prétentieuse) qui agit d'une manière qui n'est conforme ni à sa personnalité ni à sa condition sociale.

912 *tundašt tesnešriḥ ur ur tširi aæddis*

Litt. : Le cadeau fait plaisir au coeur mais ne remplit pas le ventre !

Signif. Un don, si minime soit-il, aura toujours une valeur chez son bénéficiaire, même s'il ne résout pas les problèmes !

913 *turūt n tzizwa wara taḥemmatš (n) y izan*

Litt. : Une petite poignée d'abeilles plutôt qu'un (grand) sac de mouches !

Signif. Mieux vaut la bonne qualité même en petite quantité que la mauvaise qualité en abondance !

914 *tusut u(r) tfekki zi raxart*

Litt.: La toux n'épargne pas de la mort !

Signif. Aucune excuse n'est valable quand on est tenue d'accomplir un projet d'envergure qui n'attend pas.

915 *twafen ireḡman twarren*

Litt.: Les chameaux sont trouvés, (puis) ils sont rendus (restitués) !

Signif. Il ne suffit pas de trouver une chose pour se l'approprier. Se dit pour suggérer à quelqu'un de rendre quelque chose, qu'il a trouvé, à son vrai propriétaire.

916 *twaran arḡem d ašemrar tḡi a-sen qqæ d tadunt*

Litt.: Ils voient le chameau tout blanc, ils croient qu'il est tout en graisse !

(Pour: Ils ont vu....et ils ont cru qu'il était.... !)

Signif. Les apparences sont trompeuses. Il ne faut jamais juger quelqu'un ou quelque chose de l'extérieur.

917 *tyaziṭt i yesqaqan ur tiriw*

Litt.: La poule qui caquette ne pond pas !

Signif. Celui qui parle trop agit peu.

918 *tyazitt wa(r) ttiru gi žžmaeet*

919 *tyazitt u(r) tiru gi ssuq*

Litt.: La poule ne pond pas dans l'assemblée (le souk) !

Signif. Se dit à quelqu'un pour le conseiller de ne pas divulguer ses secrets ou ses projets qu'il veut entreprendre.

920 *ttεam lmeždam ura ttεam rmennan*

Litt.: La nourriture lépreuse, plutôt que la nourriture qu'on (te) fera rappeler trop souvent !

Signif. Mieux vaut vivre dans la misère plutôt que de demander de l'aide à quelqu'un qui ne cessera de vous le faire rappeler pendant longtemps !

921 *tεežneŧ gi tzewda yn-m tqerbed-t*

Litt.: Tu as piétiné ton grand plat et tu l'a renversé !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui est venu à bout de la source de son gagne pain par maladresse.

922 *tεeyyab tikri x uššen*

Litt.: Elle critique la marche du chacal !

Signif. Se dit à propos d'une personne vaniteuse, qui se croit supérieure aux autres.

923 *u d yarrin rexbar i tyazitt ma(n)y tessens*

Litt.: Qui est au courant pour la poule où a-t-elle passé la nuit?

Signif. Personne ne donne de l'importance à quelqu'un qui ne la mérite pas.

924 *u d ižžan ddxayer gir tazubayt*

Litt.: Qui a laissé le trésor ? Rien que (sinon) le tas de fumier!

Signif. Se dit pour signifier qu'une personne intelligente et bien éduquée peut provenir d'une famille pauvre.

925 *u ġa ynin i rqayed žmeε idaren in-k*

Litt.: Qui dira au Caïd: "retire tes pieds"!

Signif. L'homme est respecté d'après son rang social.

926 *u g iħesben aġenža g erqešš*

Litt.: Qui a compté la louche parmi les meubles (ustensiles)!

Signif. Se dit à propos d'une personne inutile, marginalisée et qui prétend le contraire.

927 *u šem yeškaren a tesriħ tenna-s yemma d baba*

Litt.: Qui t'a complimenté ô mariée? -Mon père et ma mère !

Signif. Se dit pour critiquer une personne vantarde qui ne cesse d'étaler ses éloges qui ne sont vus comme tels que par ses proches.

928 *u tiwwin ġi tarirħ nha(r) n reid*

Litt.: Qui considère la soupe le jour de la fête?

Signif. Se dit d'une personne qui est négligée et marginalisée quand on n'a pas besoin d'elle.

929 *uma-k d uma-k amedduker nn-k ġa yetġarra-š*

Litt. : Ton frère, c'est ton frère, ton ami ne fait que te duper !

Signif. On ne doit compter que sur son propre frère car l'ami nous faussera compagnie un jour !

930 *uma-k nġi-t ura tušid-t i reεdu*

Litt.: Ton frère, tue-le et ne le donne pas à l'ennemi ! (Pour... tue-le plutôt que de le remettre... !)

Signif. Se dit pour mettre en relief la valeur d'un membre de la famille ou d'un ami.

931 *uma-k wenni (a)ki(d)-k gi tehfurt*

Litt.: Ton frère: c'est celui qui est avec toi dans le trou !

Signif. Un vrai ami c'est celui qui est présent à nos côtés aux moments difficiles.

932 *umi itiš ibawen i wen (ur) mi ġa(r) bu tegmas*

Litt. Pour qui il (Dieu) donne les fèves? -À celui qui n'a pas de dents !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui ne profite pas de ses biens, ou qu'il ne méritent pas !

933 *umi teggid iṭan i wen diha yetwetṭan*

Litt.: Pour qui as-tu mis les chiens? -Pour celui, là-bas, qui est en train de tomber !

Signif. On est toujours indifférent aux malheurs et aux problèmes d'autrui.

934 *u(r) (i)dži (i) tixmisin<sup>1</sup> umi u(r) nessin netfekkar gi resnin i d yusin*

935 *wa(r) (i)dži (i) tixmisin umi wa(r) nessin nxezza(r) ġa(r) resnin i d yusin*

Litt.: Ce n'est pas aux jeudis que nous ne savons (pouvons) pas, nous pensons aux années qui viennent !

Signif. Il faut être modéré dans ses dépenses et savoir économiser pour les moments difficiles.

---

<sup>1</sup> *tixmisin* provient du singulier *rexis* "jeudi" qui renvoie au souk qui a lieu chaque jeudi à Temsaman, la plus grande tribu rifaine; *rexis n temsaman* "jeudi de Temsaman" c'est à la fois le souk et le village.

936 *u(r) (i)dži zgi ši wa yennama u(r) (i)dži ši*

Litt.: Ce n'est pas à cause de quelque chose, mais parce qu'il n'y a rien !

Signif. Lorsqu'on est dans le besoin soi-même, on ne peut rien offrir !

937 *ur iħesseb ġir umezruđ*

Signif. Ne fait les comptes que l'indigent !

938 *ur iħiss s tmessi ġir wen iqqnen s teftirt*

Litt.: Ne se rend compte du feu que celui qui est attaché avec une mèche !

Signif. Se dit à propos de certaines personnes qui souffrent en silence et qui ne peuvent demander de l'aide à autrui par fierté.

939 *ur iqqim bu (i)deqqi u(r) ġar-s raşer in-s*

Litt.: Il n'y a pas d'argile qui n'a pas son (une) origine !

Signif. Le fait de ne pas appartenir à une famille, de ne pas avoir une origine, est condamnable par la société.

940 *ur itett ħuma yeqqen muš*

Litt.: Il ne mange que lorsqu'il ligote le chat !

Signif. Se dit pour caractériser une personne trop avare.

941 *ur itett ši ħedd zgi tbarđa in-s am uġyur*

Litt.: Personne ne mange de son bât comme le fait l'âne !

Signif. Ne peut médire de sa propre famille qu'une personne indigne.

942 *ur itmetti yexref ħetta (a)đ issexref*

Litt.: Ne meurt Ikhlef que lorsqu'il se fera remplacé !

Signif. Se dit pour mettre en évidence la ressemblance de quelqu'un, qui vient de disparaître, avec sa progéniture.



943 *u(r) yetġimi rħeşran anešt yetġima ttasie*

944 *war itekk rħeşran anešt min itekk ttasie*

Litt.: Ne reste l'étroitesse (moments durs) autant que reste la largesse (bons moments) ! (Pour: Les moments difficiles durent moins que les bons moments !)

Signif. Le malheur n'est que passager, tandis que le bonheur reste.

945 *ur itseħħin ġir iref g rexra*

Litt.: Ne grossit que le sanglier en rase campagne !

Signif. Se dit pour critiquer une personne paresseuse, gourmande et indifférente.

946 *u(r) qqar i ħedd hda ad ihda nnit*

Litt.: Ne dis à personne d'arrêter, elle arrêtera toute seule !

Signif. On ne doit donner de conseils à personne: chacun est responsable de ses actes.

947 *u(r) qquşşareġ ġir ħ(u)m(a) u(r) y tettent tişşin*

Litt.: Je ne suis devenu chauve (teigneux) que pour (éviter) que les poux ne me démangent !

Signif.1. Se dit d'une personne qui ne se mêle pas des affaires des autres pour ne pas s'attirer des ennuis.

Signif.2. Se dit à propos d'une personne qui préfère vivre dans la pauvreté plutôt que d'user des moyens illégaux pour s'enrichir.

948 *u(r) ssawar ši x ben emm-k ħta (ad) tesseədīd inni yn-k*

Litt.: Ne parle pas sur (de) tes neveux jusqu'à ce que tu fasses passer les tiens !

Signif. Il faudrait aider d'abord sa petite famille (père, mère, soeurs et frères) avant les autres (oncles, neveux, nièces, etc.)

949 *u(r) skufus x tiqqad*

Litt.: Ne crâche pas sur les cautérisations !

Signif. Ne remue pas la plaie !

950 *u(r) tağ x yarden a(d) tiğ a-š iżarreb rebbi*

Litt.: Ne condamne pas le blé, Dieu veut, peut-être, te mettre à l'épreuve !

Signif. Il vaut mieux ne pas critiquer et se moquer d'autrui, peut-être un jour viendra notre tour.

951 *ur tekšif tmuššewt ar ġa taru*

Litt.: Ne se fane la chatte que lorsqu'elle met bas !

Signif. Se dit pour mettre en relief les sacrifices des parents, et surtout ceux de la mère, pour leurs enfants.

952 *u(r) teššited ġir ma tqarrbed u(r) tšihibed ġir ma tżarbed*

Litt.: Ne frappe que si tu approches (de la cible), ne deviens ami que si tu expérimentes (tes amis) !

Signif. Avant d'agir il vaut mieux être sûr de ses capacités; avant d'accorder sa confiance aux amis, il vaut mieux les mettre à l'épreuve !

953 *u(r) tetta(r) rum zi taddart ifunasen*

Litt.: Ne demande pas de la paille de la maison (étable) des bœufs !

Signif. Quand on cherche de l'aide, il faut savoir frapper à la bonne porte.

954 *u(r) tufin imhezmen uessa eri bu ywetden*

Litt.: Ne l'ont trouvé les durs alors que dire de Ali "celui aux lentes" ! (Pour: N'ont pu atteindre leur but les durs, alors que dire de quelqu'un qui ne peut même pas se laver !)

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui veut réaliser son but sans travailler durement !

955 *u(r) tweṣṣa abužir x imetṭawen*

Litt.: Ne conseille pas l'orphelin pour les pleurs !

Signif. On ne peut conseiller quelqu'un de plus expérimenté que soi.

956 *u(r) yeqqim bu qezzu bra qellaš*

Litt.: Il n'y a pas de chien sans morsure !

Signif. Se dit d'une personne, qui trahit notre confiance en médissant de nous, et que nous considérons par erreur, comme fidèle.

957 *u(r) yessin min dag-s gg<sup>w</sup> ežru ġa wi t yarbun*

Litt.: Ne sait ce qu'il y a dans la jarre que celui qui la porte sur le dos !

Signif. Ne connaît le mal de la souffrance que celui qui l'a vécue vraiment.

958 *u(r) yesruġin rēafit ġa(r) rēafit*

Litt.: N'allume le feu que le feu !

Signif. Se dit à propos des personnes calomnieuses qui répandent des mensonges auprès des unes et des autres pour créer des discordes entre elles.

959 *u(r) yteddmen g taddart in-s ġi(r) aqzin*

Litt.: Ne mord dans sa maison que le chien !

Signif. Celui qui médit de sa propre famille ne peut être que méprisable.

960 *u(r) ytežži rēib ġa(r) rēib*

Litt.: Ne laisse le mauvais (le mal) que le mauvais (le mal) !

Signif. Le mal ne donnera naissance qu'au mal !

961 *u(r) ytižži ḥedd aġenža yn-s nha(r) n rēid*

Litt.: Personne ne prête sa louche le jour de la fête !

Signif. Quand on a le plus grand besoin d'une chose, on ne doit pas la prêter à autrui sous aucun prétexte.

962 *u(r) ytidef žar w aššar d uksum ġa(r) rusex*

963 *u(r) ytekk ža(r) yišša(r) d weksum ġa(r) rewsex*

Litt.: Ne pénètre (passe) entre l'ongle et la viande que la saleté !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne qui se mêle des affaires qui ne le concernent pas.

Signif.2 Une personne qui essaie de créer une discorde entre les membres d'une même famille est considérée comme une personne vile.

964 *wa(r) d itis ařebbi ad ibelleε iżžen tewwart ar ġa y iri yarżem  
εešra*

Litt.: Ne vient Dieu fermer une porte que lorsqu'il aura ouvert dix !

Signif.1: Se dit pour consoler une personne qui vient de perdre une fortune.

Signif.2. Se dit pour encourager les gens à persévérer et à patienter.

965 *wa(r) d itis ismeġ ad iħezzem ar ġa y iri mmuten εešra zgi  
syadi-s*

Litt.: L'esclave ne se prépare (pour le combat) que lorsque dix de ses maîtres auront péri !

Signif. Un subordonné, maltraité par son maître, ne réagit que tardivement en faveur de celui-ci.

966 *war ddeħħek ġir tadeħħakt*

Litt.: Ne rit que la risée !

Signif. Celui qui critique et se moque des autres fera l'objet de critique et de moquerie à son tour.

967 *war itišš hedd aġenža nn-s nha(r) n reid*

Litt.: Personne ne donne sa louche le jour de la fête !

Signif. Quand on a le plus grand besoin d'une chose, on ne doit pas la donner ( ou prêter ) à autrui sous aucun prétexte.

968 *wa(r) žžin imezgura mi(n) x(f) ssiwren ineggura*

969 *wa(r) žžin imezgura mi(n) xef ġa ssiwren ineggura*

Litt.: Les premiers n'ont rien laissé aux derniers sur quoi parler !

970 *wa(r) žžin imeggura min ġa ggen ineggura*

Litt.: Les premiers n'ont rien laissé à faire aux derniers !

Signif. Presque tout a été dit et fait par nos ancêtres !

971 *war qqarsen w adan war nġiren w aman*

Litt.: Ne sont déchirés les intestins, ne sont versées les eaux ! (Pour: Ni les intestins ne sont déchirés ni l'eau n'a coulé !)

Signif. Rien n'a été fait, tout reste à faire. Se dit pour encourager quelqu'un à poursuivre une tâche difficile.

972 *wa(r) ssizzar dżwaru ar ġa texzared muk ġa yeffeġ*

Litt.: N'avance pas les "youyous" jusqu'à ce que tu verras (voies) comment il sortira ! (Pour: Ne crie de joie que lorsque tu connaîtras le résultat final !)

973 *war sriwriw ħuma yeffeġ d argaz*

Litt.: N'émet pas les "youyous" jusqu'à ce qu'il sorte homme !

Signif. Il vaudrait mieux attendre la fin de tout événement avant de crier victoire.

974 *wa(r) tegg imi a yettu (a)qa mana ya yneġtu*

Litt.: Ne mets pas la bouche ô lġtu, (car) ceci est en train de sauter !

Signif. Se dit pour signifier à une personne, qui se réjouit du malheur d'autrui, qu'elle n'est pas à l'abri de ce malheur.

975 *war ufiġ iŝqiqen waċessa iċqiqen*

Litt.: Je n'ai pas trouvé mes frères de sang, que dire des demi-frères !

Signif. Parfois même la famille peut nous fausser compagnie, alors que dire des étrangers !

976 *wa(r) yedži bu ddexxan mebra r̄aḥf̄it*

Litt.: Il n'y a pas de fumée sans feu !

Signif. Tout bruit qui court, à propos de quelqu'un ou d'un événement, n'est pas gratuit.

977 *wa(r) yedži mani nrekk<sup>w</sup>er zgi tenni n sidi r̄ebbi*

Litt.: Il n'y a pas (d'endroit) où nous échapper de celle du Seigneur Dieu !

Signif. On ne peut échapper à la destinée de Dieu.

978 *wa(r) yeggur x uēddis ġa(r) fiġar*

Litt. : Ne rampe sur le ventre que le serpent !

Signif. Se dit à propos d'une personne malhonnête et avide, qui ne contacte les gens que par intérêt.

979 *wa(r) yeqqar ḥedd matta baba-k ġa(r) matta yemma-k*

Litt.: Personne ne dit: "comment va ton père?", seulement: "comment va ta mère?" !

Signif. Se dit à propos des personnes qui ne rendent visites à autrui que par intérêt.

980 *wa(r) yetberkin ġa(r) zzbib d t̄iyini war itemrir ġar w uday d  
urumi*

Litt.: Ne deviennent noirs que le raisin sec et les dattes, ne deviennent blancs que le juif et le chrétien !

Signif. Il faut se méfier des apparences.

981 *wa(r) yetfekka(r) ma(n)y\_t ġa yenfed w uššen*

Litt.: Le chacal ne pense pas comment finira (son aventure) !

Signif. Avant d'agir, il faut réfléchir.

982 *wa(r) yetwedda(r) yezma(r) n ġa yeggen ikarri*

Litt.: L'agneau qui fera le mouton ne se confond point !

Signif. Un enfant, qui deviendra un vrai homme, apparaît dès le bas âge au milieu de ses frères !

983 *wa(r) yžekkwī rebħar ġa(r) aæwwam*

Litt.: Ne peut traverser la mer que le nageur (émérite) !

Signif. Pour venir à bout d'un travail difficile, il faut de la patience et de la force.

984 *wer itett weħd-s ġir t̄tber*

Litt.: Ne mange seul que le tombourin !

Signif.1. Ne se laisse battre qu'une personne moue et lâche.

Signif.2. La bienséance veut que nous invitons une personne qui vient nous rendre visite au moment d'un repas.

985 *wer tziwir ġir tezwart*

Litt.: N'insulte que l'insulte !

Signif. Il n'y a que la mauvaise personne qui peut causer préjudice à autrui.

986 *wer yerbiħ wi yetzadżan waæssa wi yetzadżan*

Litt.: N'a pas gagné (celui) qui prie que dire de (celui) qui jure ! (Pour: Même celui qui prie n'a pas réussi, alors que dire de celui qui jure et rompt sa promesse !)

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui veut réaliser son but sans travailler durement.

987 *ura d iżž ma yarṭter aġenža yn-s nha(r) n rēid*

Litt.: Personne ne prête sa louche le jour de la fête !

Signif. Quand on a le plus grand besoin d'une chose, on ne doit la prêter à autrui sous aucun prétexte !

988 *ura ma ksiġ-š a y amrabeđ ksi iqaren in-k*

Litt. : Sinon je te prendrai, ô marabout, si tu ne prends pas tes pieds !

(Pour : Occupe-toi des tiens, ô marabout, sinon je m'occuperai de toi !)

Signif. Le respect doit être réciproque et la patience a des limites !

989 *urar gi taddart in tmešdaħt adu rruf*

Litt.: Le mariage (fête) (a lieu) dans cette maison là-bas, la danseuse (est) sous l'étagère !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui n'est pas à la place qu'il faut au moment où on a grand besoin de lui.

990 *urar n bu (u)qeyyuε wenni yufin ši yeggi-t*

Litt.: Le mariage de celui à la grosse tête: celui qui trouve quelque chose (à faire) il le fait !

Signif. Se dit d'un travail où règne le désordre par manque d'un responsable compétent.

991 *ur teggent i tesrit u(r) dži i bnadem*

Litt.: Le coeur le font à la mariée et nom au fils d'Adam !

Signif. Il vaut mieux ne donner de conseils qu'à ceux qui acceptent d'être conseillés !

992 *uru n tzizwa ura taġma n y izan*

Litt.: Une poignée d'abeilles plutôt qu'un sac de mouches !



Signif. Mieux vaut de la bonne qualité, même en petite quantité, plutôt que de la mauvaise qualité en abondance.

993 *ussan użaren tidrin (tibeşrin)*

Litt.: Les années ont dépassé les épis (de blé ou de l'orge) (les petits oignons) !

Signif. Se dit pour conseiller aux gens d'économiser car toute réserve est périssable.

994 *usin d ad a-s nedren yemma-s (baba-s) yeffar a-sen aregzim (arizim)*

Litt.: Ils sont venus enterrer sa mère (son père), il leur a cahé la pioche !

Signif. On est souvent mal récompensé par ses bons actes !

995 *uššen agartit mri yufa a(d) taf kulši uššanen d igartiten*

996 *uššen agartit meclik yufa y iri qqaε uššanen d igartiten*

Litt.: Le chacal, à la queue courte, s'il avait trouvé, il aurait trouvé tous les chacals avec la queue courte (Pour: Le chacal, à la queue courte, aurait aimé que tous les chacals soient comme lui !)

997 *uššen agartit itexs qqaε uššanen ad irin d igartat*

Litt. : Le chacal, à la queue courte, veut (que) tous les chacals soient sans queue !

998 *uššen d agartit irezzu wi ġa yesgartet*

Litt. : Le chacal est courtaud, il cherche à qui accourir la queue !

Signif.1. Quand quelqu'un a des défauts, il cherche à les camoufler par le recours aux défauts d'autrui.

Signif.2. Par nature, on n'aime pas voir quelqu'un jouir de quelque chose dont on est privé.

999 *uššen atšexmi u(r) ytiwid tizurin iqqar a-s tisemmamin*

1000 *uššen xmi wa(r) ytiwid ġa(r) tzayart yeqqar a-s d tasemmant*

1001 *uššen xmi wa(r) ytikkwid adir yeqqar a-s d asemmam*

1002 *uššen smi war itiwid adir yeqqar a-s d asemmam*

Litt.: Le chacal, lorsqu'il ne parvient pas aux grappes de raisin, il dit: "elles sont aigres" !

1003 *uššen yeswizzed ġa(r) wdir wa(r) t yiwid yenna-s d amarzag*

Litt.: Le chacal a tendu les pattes vers les grappes de raisin, il ne les a pas atteintes, il a dit : "elles sont amères" !

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui refuse de dénoncer son incapacité et qui commence à médire à propos de quelque chose ou de quelqu'un qu'il n'a pu atteindre. On dissimule souvent son échec par de fausses justifications !

1004 *uššen itmetta akæeb itekk iædda*

Litt.: Le chacal est en train de mourir, le renard passe et repasse !

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui est indifférente à l'égard de son rival souffrant.

1005 *uššen tekk xf-s iżžen twarat*

Litt.: Le chacal n'est leurré qu'une seule fois !

Signif. Une personne intelligente et prudente sait comment tirer profit d'une seule mauvaise expérience.

1006 *uššen war ikesseb*

Litt.: Le chacal ne peut posséder du bétail !

Signif. Lorsque quelqu'un gaspille sa fortune à tord et à travers, c'est qu'il l'a eue par des moyens illégitimes. Une telle fortune n'est pas durable.

1007 *uššen yemmut iguyyan nqedten*

Litt.: Le chacal est mort, les cris ont cessé !

Signif.1. Se dit lorsqu'une personne dangereuse disparaît emportant avec elle les dégâts qu'elle causait aux gens.

Signif.2. Se dit pour signifier qu'il est inutile de discuter d'un événement facheux qui est déjà arrivé.

1008 *waxxa war nenyi x iksan nezra u xa(f)-sen yenyin*

Litt.: Même si nous n'avons pas monté les chevaux, nous avons vu qui les a montés !

Signif. L'expérience, si elle n'a pas comme base la pratique, peut provenir de l'observation !

1009 *wen(ni) d ixedren ix f in-s ak tsuras a(d) t ššen itan*

Litt.: Celui qui s'est mélangé avec le son, les chiens le mangeront !

Signif.1. Celui qui fréquente les mauvaises gens s'expose au danger.

Signif.2. Celui qui s'immisce dans les affaires d'autrui doit s'attendre à de mauvaises surprises.

1010 *wenni gi yedža ša n tiššet dag-s i ga tešš*

Litt.: Celui en qui il y a un quelconque pou, c'est en lui qu'il va manger !

Signif. Chacun doit accepter les conséquences de ses mauvais actes.

1011 *wenni ga tafed yenya x uğanim in a-s mebruk yis*

Litt.: Celui que tu trouveras monté sur un roseau, dis-lui: "béni soit ce cheval" !

Signif.. Il ne faut pas rabaisser de la valeur de ce que possède autrui, surtout lorsque la personne concernée n'accepte pas ses défauts.

1012 *wenni ga tesseḥqared d wenni yteffgen d iges n tmižža*

Litt.: Celui que tu dédaignes, c'est celui-là qui sort l'os de la gorge !

Signif. Il ne faut jamais sous-estimer les personnes qui paraissent faibles, car ce sont celles-là qui peuvent causer le plus de mal.

1013 *wenni ġa yadfen ša n tendint ad yedwer x dđin nn-s*

Litt. : Celui qui entrera une quelconque ville adoptera sa religion !

Signif. On est facilement contaminé par son entourage. L'homme doit se plier aux moeurs de son milieu.

1014 *wenni ġa yarzun x šı a(d) t yaf*

Signif. Celui qui cherche trouve !

1015 *wen(ni) ġa yarżen šı n tżetta a(d) t iżarr*

Litt.: Celui qui cassera une quelconque branche, il la tirera !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

1016 *wenni ġa(r) yedża wqemmum nn-s d wenni d yis nn-s*

Litt.: Celui qui a sa bouche, c'est celui-là (celle-là) son cheval !

Signif. Celui qui demande (interroge) apprendra à vivre sans difficultés !

1017 *wenni ġa yeggen šı ġi temzi in-s a-s tarren ġ tewsar in-s*

Litt.: Celui qui fera quelque chose dans sa jeunesse, on le lui rendra dans sa vieillesse !

Signif. On ne récolte dans sa vieillesse que ce qu'on a semé pendant sa jeunesse !

1018 *wenni ġa yeggen idabben idebrasen*

Litt.: Celui qui créera des problèmes les résoudra !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

1019 *w(enn)i ġa yenyen x wegjur in a-s d amimun u yis*

Litt.: Celui qui montera sur un âne, dis-lui: "chanceux soit ce cheval" !

Signif. Il ne faut pas rabaisser de la valeur de ce que possède autrui, surtout lorsque la personne concernée n'accepte pas ses défauts.

1020 *wenni ġa yqessen ša n tzeṭṭa a(d) t iżarr nnit*

1021 *wenni iqessen ša n tzeṭṭa a(d) t iżurr*

Litt.: Celui qui cassera (a cassé) une quelconque branche, il la tirera lui-même !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

1022 *wenni ġa yżummen arrendan ad yegg x raz d fad*

Litt.: Celui qui jeûnera le (mois de) Ramadan, tiendra compte de la faim et de la soif !

Signif. Tout objectif visé demande de la volonté, de la persévérance et de l'endurance pour l'atteindre.

1023 *wenni g yuṭin fus nn-s war yettru*

Litt.: Celui qui a frappé sa main ne pleure point !

1024 *wenni yewta w fus nn-s wa(r) yetru*

Litt.: Celui qui a été frappé par sa main ne pleure point !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

1025 *wen(ni) iggan ši a(d) t yaf*

Litt.: Celui qui fera quelque chose la trouvera !

Signif. Tout un chacun est récompensé selon ses actes.

1026 *wenni (i)munen ak u rum tešši-t tfunast*

Litt.: Celui qui s'est réuni (mêlé) avec de la paille, la vache l'a mangé !

Signif. 1. Celui qui fréquente les mauvaises gens s'expose aux dangers.

Signif.2. Celui qui s'immisce dans les affaires d'autrui doit s'attendre à de mauvaises surprises.

1027 *wenni innan reib iqqim a-s d g (u)qemmum*

Litt.: Celui qui a dit du mal, il lui est resté (restera) dans la bouche !

Signif. Se dit pour conseiller les gens de ne pas médire.

1028 *wen(ni) isseḥqaren tamegra yugm a-s aman*

Litt.: Celui qui sous-estime la fête du mariage n'a qu'à distribuer l'eau (aux invités) !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui minimise de l'importance d'une tâche qui exige de la patience et de la résistance.

1029 *wen(ni) itegg<sup>w</sup>den u(r) x-s tegg<sup>w</sup>ed yemma-s*

Litt.: Celui qui a peur, sa mère ne se fait pas de soucis pour lui !

Signif. Une personne attentive ne s'expose pas aux dangers.

1030 *wen(ni) iteggen aṛri n midden u(r) ytif ma(n)y ġa yegg wen  
in-s*

Litt.: Celui qui écoute les autres ne se fera jamais une opinion propre !

Signif. Celui qui agit à partir des suggestions des autres ne pourra jamais agir tout seul.

1031 *wen(ni) itettaren asemmiḍ u(r) yettru x u rum in-s*

Litt.: Celui qui demande du vent ne pleure pas sur sa paille !

Signif. Celui qui se crée des problèmes ne doit pas se plaindre de son propre acte !

1032 *wen(ni) ittkaren x ważżar itġima bra y amensi*

1033 *wenni ytekren x ważżar yeqqim bra wmensi*

Litt.: Celui qui compte (a compté, ) sur le voisin, reste (est resté) sans le dîner !

Signif. Quelqu'un qui compte sur autrui pour accomplir une tâche finit par être déçu.

1034 *wen(ni) itkeyyafen rkif imendi nn-s u(r) t itett rkuz*

Litt.: Celui qui fume du Kif, son orge ne le mangeront pas les charançons !

Signif. Un homme vicieux ne peut jamais économiser.

1035 *wen(ni) (ġa) ixemmren ši a(d) t yaf*

Litt.: Celui qui cache(ra) quelque chose le trouvera !

Signif. Il faut faire des économies pour les jours de crise.

1036 *wen(ni) ixsen zembu ad imbu*

Litt.: Celui qui veut de l'orge fraîche grillée peinera !

Signif. Toute réussite demande sacrifice et peine.

1037 *wenni yexsen ad immneg ad iksi yezra ġa(r) ragg<sup>w</sup>až*

Litt.: Celui qui veut se battre prendra les pierres de loin !

Signif. Tout travail demande une préparation d'avance.

1038 *wen(ni) yexsen rhemm ad iseqsa y azuhri (a**đ**bib)*

Litt.: Celui qui veut le souci questionnera le devin (le voyant) (le médecin)!

Signif. Nous ne devons nous intéresser qu'au présent.

1039 *wen(ni) yexsen re**đ**du ad iraža ayyaw*

Signif. Celui qui veut l'ennemi attendra le neveu !

1040 *wen(ni) yexsen ruqer in-s ad iqqen imi in-s*

Litt.: Celui qui veut son respect ferme(ra) sa bouche !

Signif. Quelqu'un qui respecte autrui sera respecté.

1041 *wenni yexsen (ad) yawi (ad) yawi yedži-s n rašer mara yeqda  
weksu ad qqimen remfašer*

Litt.: Celui qui veut se marier se marie avec une fille de bonne famille; si la viande s'achève, les articulations resteront !

Signif. Se dit pour conseiller aux personnes de choisir comme épouse une fille appartenant à une bonne famille.

1042 *wen(ni) ieqren eqren akid-s wen ifegren feğren akid-s*

Litt.: Celui qui raisonne, on raisonne avec lui, celui qui est idiot, on devient idiot avec lui !

Signif. On doit se comporter avec les gens selon leurs penchants et leur désirs.

1043 *wen(ni) t ixerqen yarzq-it*

Litt.: Celui qui l'a créée lui donna la fortune !

Signif. C'est Dieu qui pourvoie aux demandes des êtres.

1044 *wenni t yeggin s u fus in-s a(d) t ifekk s tegmas in-s*

Litt.: Celui qui l'a faite avec sa main, il l'a dénouera avec ses dents !

Signif. L'auteur d'un quelconque problème doit le résoudre tout seul.

1045 *wenni tent yexsen qaε yežž-itent qaε*

Litt.: Celui qui les veut toutes, les laisse toutes !

Signif. Un égoïste, un cupide, qui veut tout garder, finit par ne rien avoir.

1046 *wen(ni) (u)mi ga ižen tewwart arebbi a(d) x-s t iqqen*

Litt.: Celui qui a une seule porte Dieu la fermera sur lui !

1047 *wenni wmi yeqqim ižž nha(r) gi reema(r) nn-s yemmut*



Litt.: Celui à qui ne reste qu'un jour dans sa vie est mort ! (Pour: Celui qui ne lui reste qu'un jour à vivre est un homme mort !)

Signif. Se dit pour encourager les gens à multiplier et à diversifier les sources de leurs biens et de ne pas se contenter d'une seule source !

1048 *wen(ni) (u)mi ġa tawedži ġar-s refdihet*

Litt.: Celui qui a des filles a la honte !

Signif. Avoir une fille pour un père, jadis, c'était la malédiction de Dieu qui s'abattait sur lui !

1049 *wen(ni) (u)mi ġa tedža tqeššabt taqudatt itġima lebda gi tammurt*

Litt. : Celui qui a une tunique courte s'assoie toujours par terre !

Signif. Il faut limiter ses ambitions à ses moyens.

1050 *wen(ni) umi ġa(r) tiseqdar qac a(d) x a-s iqdar*

Signif. Celui qui a de l'argent sera capable de tout !

1051 *wen(ni) (u)mi ġa yarden artren a-s aren*

Litt.: Celui qui a le blé, on lui prête de la farine !

Signif. On ne prête qu'aux riches.

1052 *w(en(ni) (um)i ġa yedža wmensi yetban zgi reaṣar<sup>1</sup>*

Litt.: Celui qui a le dîner se voit dès la prière de 3 heures de l'après-midi !

Signif. 1. Les personnes aisées commencent très tôt la préparation de leurs repas.

---

<sup>1</sup> C'est à partir de la fumée qu'on sait que telle famille prépare le dîner (voir prov. 504 et 848.)

Signif.2. Il y a souvent des indices qui nous renseignent sur ce qui va se passer.

1053 *wenni (u)mi teqqes teġmest yarezzu nnit x iġenda*

1054 *wenni (u)mi teqqsent teġmas irezzu nnit x remšudžab*

Litt.: Celui à qui la (les) dent(s) fait (font) mal cherche lui-même les tenailles !

Signif. Il ne faut pas trop compter sur les autres et attendre à ce qu'ils viennent nous présenter leur aide (service) !

1055 *wen(ni) umi u(r) ġa(r) yedži rhemm a-s ti taru taġyurt in-s*

Litt.: Celui qui n'a pas de souci, son ânesse le lui créera !

Signif. Les problèmes surgissent à n'importe quel moment et de partout. Toute personne est susceptible d'avoir des problèmes.

1056 *wen(n)i (u)mi yeqqes u fiġar itegg<sup>w</sup>ed zi tezra*

Litt.: Celui que le serpent a mordu a peur de la ficelle !

1057 *wenni wmi yeqqes u fiġa(r) ytegg<sup>w</sup>ed zegg wesġun*

Litt.: Celui que le serpent a mordu a peur de la corde !

1058 *wenni umi yeqqes u fiġar tessagg<sup>w</sup>ad-it tazra*

Litt.: Celui que le serpent a mordu, la ficelle lui fait peur !

Signif. On devient trop prudent après avoir passé une première expérience malheureuse.

1059 *wenni wmi yežža baba-s ša n tsawent a(d) tigeeted*

Litt.: Celui pour qui le père a laissé une quelconque pente, il la montera (l'escaladera) !

Signif. On ne doit compter que sur soi pour résoudre les problèmes familiaux.

1060 *wen(ni) ur itegg<sup>w</sup>den issagg<sup>w</sup>ad*

Litt.: Celui qui n'a pas peur fait peur (aux autres) !

Signif. Une personne téméraire inspire la crainte à autrui.

1061 *wen(ni) ur ierimen ur yif (i) weg<sup>yur</sup>*

Litt.: Celui qui ne possède pas de cœur (dépasse) est meilleur que l'âne !

(Pour: Un homme sans cœur est pire qu'un âne !)

Signif. Un homme indifférent aux malheurs d'autrui ne mérite plus notre estime: c'est une personne sans valeur !

1062 *wen(ni) ur tewwided hežžar-it*

Litt.: Celui que tu n'as pas atteint, lance-lui des pierres !

Signif. Les offenses sont plus graves que les blessures corporelles.

1063 *wenni u(r) yexdimen agra nn-s s iżž u fus ad ixdem wenni n  
midden s ešra yfassen*

Litt.: Celui qui n'a pas travaillé ses biens avec une (seule) main, travaillera ceux des autres avec dix mains !

Signif. Il vaut mieux travailler ses propres intérêts à sa guise plutôt que d'être obligé de travailler ceux des autres durement.

1064 *wen(ni) u(r) yžarben tsa wa(r) yessin fidžus mani yensa*

Litt.: Celui qui n'a pas essayé le foi, il ne sait pas où le poussin a passé la nuit !

Signif. Celui qui n'a pas d'enfants, n'a pas de soucis !

1065 *wen(ni) u(r) ytegggen ifassen in-s gg ifran u(r) s iteqqes u fiğar*

Litt.: Celui qui ne met pas ses mains dans les trous, il ne sera pas mordu par le serpent !

Signif. Celui qui ne s'expose pas aux dangers n'aura aucune mauvaise surprise.

1066 *wen(ni) u(r) yessisnen s u fus in-s war itžiwin*

Litt.: Celui qui ne trempe pas le pain dans la sauce avec sa (propre) main, ne se rassasiera point !

Signif. Pour être satisfait des résultats de tout travail entrepris, il faut l'accomplir soi-même.

1067 *wenni w(ar) ġa(r) yedži wi t ġa ynaqmen war itif wi t ġa yengén*

Litt.: Celui qui n'a pas (quelqu'un) qui l'embêtera, ne trouvera pas (quelqu'un) qui le tuera !

Signif. Celui qui ne se fait pas d'ennemis vivra dans la paix.

1068 *wenni wa(r) yedžin d uššen a(d) teššen weššanen*

Litt.: Celui qui n'est pas un chacal, sera mangé par les chacals !

Signif. Se dit à une personne pour la conseiller de ne pas se montrer faible, docile et non intelligente, pour ne pas être la proie de gens rusés et méchants.

1069 *wenni war yeksi wender nn-s (ad) yejtes (x) tiwa nn-s*

Litt.: Celui dont la tombe ne peut le prendre dort (dormira) sur son dos !  
(Pour : Qui n'entre pas dans sa tombe, qu'il dorme sur son dos !)

Signif. Se dit à propos d'une personne trop exigeante.

1070 *wen(ni) wer yezmir(en) i tsawent ad yağ taksart*

Litt.: Celui qui ne peut pas à une pente, prendra la descente ! (Pour: Celui qui ne peut escalader la pente qu'il prenne la descente !)

Signif. Si, par manque de moyens, on ne peut aboutir à la réalisation d'un grand projet, on peut commencer par un petit projet.

1071 *wenni ydehḥken itgima d tadehḥakt*

Litt. : Celui qui rit reste une risée !

Signif. Le rire est, parfois, nuisible à l'homme.

1072 *wenni yegguren aṭṭas ma yufa ma yetwaf*

Litt. : Celui qui marche beaucoup, ou bien il a trouvé (quelque chose), ou bien il a été trouvé !

Signif. Un aventurier peut soit, s'enrichir, soit demeurer pauvre !

1073 *wenni yeḡzan ša n teḥfurt ad ag-s yuda*

1074 *wenni yeḥfaren ša n teḥfurt ad ag-s yewda*

1075 *wen(ni) yeqqazen ši n teḥwiṭt a(d) (a)g-s yewda*

Litt.: Celui qui a creusé (creuse) un quelconque trou y tombera !

Signif. Celui qui tend un quelconque piège, s'y laissera prendre !

1076 *wenni yessnen baba yrah a(d) t yedea (yedca-t)*

Litt.: Celui qui connaît mon père, qu'il aille le traduire (il l'a traduit) en justice !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui mène sa vie à sa guise sans se soucier des commérages et des critiques qu'on lui adresse.

1077 *wen(ni) yeššan taṅa n tfunast in-s war isess aḡi*

Litt.: Celui qui a mangé le pis de sa vache ne boira pas de lait !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne inconsciente, qui a consommé la seule source de bien qu'elle possédait.

Signif.2. Se dit, aussi, pour mettre en évidence le degré d'avidité chez certaines personnes.

1078 *wenni yeššin ibawen ituff a-s uæddis*

Litt. : Celui qui mange des fèves son ventre se gonfle !

Signif. Une personne fautive ne passe pas inaperçue.

1079 *wenni yeššin iyazīden n midden (ad) yeeref inni nn-s*

Litt.: Celui qui a mangé les coqs des autres engraisse(ra) les siens !

Signif. Se dit pour conseiller une personne, à qui on a rendu un service ou gratifiée, de se préparer à rendre la pareille.

1080 *wen(ni) yeššin rħeqq n ħedd ad yegg<sup>w</sup>ed*

Litt.: Celui qui a mangé la part de quelqu'un aura peur !

Signif. Toute personne portant atteinte aux droits d'autrui le regrettera.

1081 *wenni yeššin rħeqq nn-s (ad) yada(r) (y) titt nn-s*

Litt.: Celui qui a mangé sa part baisse(ra) son œil !

Signif. Il faut se contenter de ce qu'on a et ne pas convoiter les biens d'autrui.

1082 *wenni yetfafan imma ad yaf imma ad itwaf*

Litt. : Celui qui tatône, ou bien il trouvera (quelque chose), ou bien il sera trouvé !

Signif. Un aventurier peut, soit s'enrichir, soit demeurer pauvre.

1083 *wen(ni) yetheddan ur iššit*

Litt.: Celui qui menace ne frappe point !

1084 *wenni yetšawaren iwdan u(r) yneqq*

Litt.: Celui qui demande conseil aux gens ne tue point !

Signif. Les personnes bruyantes ne sont pas à craindre.

1085 *wen(ni) yettffen abrid r rebbi u(r) ytegg<sup>w</sup>ed*

Litt. : Celui qui prend (suit) le chemin de Dieu n'a pas peur !

Signif. Qui obéit à Dieu n'aura rien à regretter.

1086 *wen(ni) yettffen ša n tzerummuyt yessagg<sup>w</sup>ad zzag-s eibad  
llah*

Litt.: Celui qui saisit un quelconque lézard, il fait peur avec aux serviteurs de Dieu !

Signif. 1. Se dit à propos des personnes qui se vantent de la moindre chose qu'elles possèdent.

Signif. 2. Se dit, aussi, pour critiquer les personnes qui profitent de leur situation sociale pour exploiter les gens.

1087 *wenni yettiffan fus nn-s war itif mi zeg ġa yešš*

1088 *wenni yeiffen fus nn-s war itif mi zeg ġa yešš*

Litt.: Celui qui est dégoûté de sa main, ne trouvera point avec quoi il va manger !

Signif. Il faut être modeste et simple dans ses choix pour vivre en harmonie avec son entourage.

1089 *wenni yewwin zzin axmi yhižž martayen*

Litt.: Celui qui s'est marié avec une femme belle, c'est comme s'il est allé à la Mecque deux fois !

Signif. Se dit pour mettre en évidence la beauté chez la femme et la valeur qu'elle a chez l'homme.

1090 *wenni yewwin ræyyani yuđa d x žarfayen*

Litt.: Celui qui s'est marié avec une femme laide est tombé sur (de) deux falaises !

Signif. Une femme laide est un désastre pour l'homme !

1091 *wenni yeḡwan aḡzar ittu taḡzart*

Litt.: Celui qui a traversé la rivière a oublié la petite rivière !

Signif. Quand on franchit un grave problème, on a tendance à minimiser du danger éventuel qui peut être causé par un petit problème !

1092 *wenni yufin ddhen (ad) yedhen kur meḡser*

Litt.: Celui qui a trouvé du beurre a oint (oindra) chaque articulation !

1093 *wen(ni) yufin zziṭ (ad) yedhen kur meḡser wen u(r) yufin ši yešša aḡrum d tebserṭ*

Litt.: Celui qui a trouvé de l'huile a oint (oindra) chaque articulation, celui qui n'a rien trouvé, mange(ra) du pain et des oignons !

Signif.1. Il faut savoir profiter des occasions qui se présentent à nous.

Signif.2. Quand on a les moyens, il faut en profiter pour vivre confortablement.

1094 *wen(ni) yugren ixḡ nn-s u(r) t yetfekki ḡedd*

Litt.: Celui qui s'est pendu, personne ne le sauvera !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

1095 *wen(ni) yurun yarw-it-id*

Litt.: Celui qui a enfanté, il l'a enfanté (responsabilité) !

Signif. Avoir des enfants est une responsabilité très lourde que les parents doivent assumer pleinement.

1096 *wen(ni) yurwen ši yessegm-it*

Litt.: Celui qui a enfanté quelque chose, il l'a éduquée (fait grandir) !

Signif. Chacun est responsable de l'éducation de ses enfants.

1097 *wenni yeḡrden yedži-s emmars a(d) temrek*



Litt.: Celui qui exhibe sa fille jamais elle ne se mariera !

Signif.1. Se dit à propos des pères qui ne pensent qu'à marier leurs filles.

Signif.2. Une bonne chose n'a pas besoin de publicité.

1098 *wes̄en zāen*

Litt.: Ils abondent, ils s'étalent !

Signif.1. Se dit pour signifier l'abondance d'une chose.

Signif.2. Se dit à propos de quelqu'un qui est submergé par les problèmes.

1099 *wwet̄ āgyur x rum ad̄ yettu rēref*

Litt.: Frappe l'âne pour la paille, il oubliera sa ration (d'orge) !

Signif. Il ne faut pas donner la liberté aux gens qui ne la méritent pas. Il ne faut jamais habituer une personne de peu de valeur à une chose même si elle la mérite !

1100 *wwet̄ aqzin xzar gā(r) bab nn-s*

Litt.: Frappe le chien, (et) regarde vers son propriétaire !

Signif. Se dit pour conseiller une personne de se comporter avec les autres selon leur origine familiale et en prenant en considération leur rang social.

1101 *w̄t̄-īt̄ gār īdaren ad̄ yettu ixef*

Litt.: Frappe-le aux pieds, il oubliera la tête !

Signif. Le danger peut provenir du côté d'où l'on s'attend le moins.

1102 *(e)wš̄ tārut̄ i yesmağ mani yufa tsa*

Litt.: Donne les poumons (abats) à l'esclave, où est-ce qu'il a trouvé le foie !

Signif. Chacun a ce qu'il mérite selon son rang social.

1103 *wš-it s u fus in-m tebe-it s u dar in-m*

Litt.: Donne-la avec ta main, (puis) suis-la avec ton pied !

Signif. Quand on prête une chose à quelqu'un, on doit la reprendre soi-même.

1104 *wi d a-sen yennan i yeždad narra tifest*

Litt.: Qui (leur) a dit aux oiseaux que nous avons semé ?

1105 *wi d a-s yennan i muš (aq)qa nessend*

Litt.: Qui (lui) a dit au chat que nous sommes en train de baratter?

Signif.1. Se dit à propos des gens qui s'attirent des ennuis en divulguant leurs secrets.

Signif.2. Se dit pour critiquer une personne qui s'immisce dans les affaires d'autrui.

1106 *wi d yarrin rexbar i težža mani tensa*

Litt.: Qui a été au courant du petit oiseau où a-t-il passé la nuit ?

Signif. Se dit à propos d'une personne négligée et marginalisée par une communauté. Personne ne donne de l'importance à quelqu'un qui ne la mérite pas.

1107 *wi ga yemnten yedža wi ga yengen u(r) yedži*

Litt.: Qui mourra existe, qui tuera n'existe pas !

Signif. Se dit à propos d'une personne fautive qui ne trouve personne pour la punir.

1108 *wi ga ynin i rqađi eder ix f in-k*

Litt. : Qui dira au juge : "tiens-toi bien" ?

Signif. La personne est respectée d'après son rang social !

1109 *wi ga yušen agenža nn-s gi nha(r) n rēid*

Litt.: Qui donnera (prêtera) sa louche le jour de l'Aïd?

Signif. On ne peut prêter à autrui ce dont on a le plus besoin !

1110 *wi s ġa yressen i ħemmu wi s ġa yeggen mulay<sup>1</sup>*

Litt.: Qui habillera ħemmou? Qui lui fera "moulay" ? (Pour : Qui s'occupera de ħemmou lors de son mariage ?)

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui ne trouve personne pour venir à son aide.

1111 *wi (i)ġarsen taerawt d idaren ubużir*

Litt.: Qui a déchiré la couverture? -Ce sont les pieds de l'orphelin !

Signif. Un faible est toujours condamné pour des actes qu'il n'a pas commis !

1112 *wi (i)ħekmen s wadan iġezz-in*

Litt.: Qui gouverne avec ses intestins qu'il les broie !

Signif. Les sentiments n'ont pas de place chez un responsable !

1113 *wi šek ixsen a yaksum wi d a-y iššin idennaṭ*

Litt.: Qui t'a aimé ô viande? -(Celui) qui m'a mangé hier !

Signif. L'habitude engendre l'amour !

1114 *wi šem išekkaren (iškaren) a tasriṭ yemma d baba*

Litt.: Qui te complimente (t'a complimenté) ô mariée? -Mon père et ma mère !

1115 *wi š iškaren a muš d anewwar inu*

---

<sup>1</sup>La tradition veut que le jour du mariage, le nouveau marié forme un groupe composé de ses meilleurs amis pour prendre soin de lui pendant toute la durée de la fête.

Litt.: Qui t'a complimenté ô chat? -C'est ma queue !

Signif. Se dit pour critiquer une personne vantarde qui ne cesse d'étaler ses éloges , qui ne sont vus comme tels, que par ses proches !

1116 *wi šem ičeyyben a tayya u(r) šem yufi*

Litt.: Qui t'a blâmé ô négresse ne t'a pas trouvé !

Signif. Se dit lorsqu'une personne est enviée pour ses qualités.

1117 *wi š izrin a y acrab gi rwešt n teerabin*

Litt. : Qui t'a vu ô arabe au milieu des femmes arabes?

Signif. Se dit à propos d'une personne délaissée et qui veut se faire remarquer.

1118 *wi t yengin yessugr-it*

Litt.: Qui l'a tué, l'a pendu !

Signif. Chacun est responsable de ses actes.

1119 *wi yedžan zzať deħħkağ x-s wi yedžan adeffar ideħħek x-i*

Litt.: Qui est devant moi, je ris de lui, qui est derrière moi, il rit de moi !

Signif. Quand on critique les autres on doit s'attendre à ce qu'on soit critiqué à son tour.

1120 *wi yeššin ibawen tğatt umezruđ*

Litt.: Qui a mangé les fèves? -La chèvre du démuni !

Signif. Une personne méritable et pauvre est toujours accusée même si elle est innocente.

1121 *wi yugmen yehdem tara*

Litt.: Celui qui a puisé de l'eau a démoli la source !

Signif. Se dit d'une personne égoïste et ingrate.

1122 *yak i teğyurt a-š tessebbeε a(d) tešš arḅiε g rexra*

Litt.: Si ce n'est que l'ânesse, elle te suivra dans la rase campagne pour manger de l'herbe !

Signif. Se dit à propos d'une personne naïve et crédule que l'on peut facilement tromper.

1123 *yalleh a yemma ad a-m mmreg taddart n xwar-i*

Litt.: Viens ô mère pour que je te montre la maison de mes oncles maternels !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui montre son petit savoir devant une personne plus expérimentée que lui !

1124 *yarra šar x izuran*

Litt.: Il a mis de la terre sur les racines !

Signif. Se dit à propos d'une personne qui cache un secret ou qui nie une vérité.

1125 *yarennu rekfen x tayya*

Litt.: Il ajoute le linceul sur la négresse !

1126 *yarennu tamedžaḥt i weεrur nn-s*

Litt.: Il ajoute du sel à son dos !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui, au lieu de résoudre un problème, il l'aggrave.

1127 *yarwer d i ššitan zgi teqrabt (žžib)*

Litt.: Il s'est échappé à Satan du sac (de la poche) !

Signif. Se dit de quelqu'un qui est habile et courageux.

1128 *yarwer mani-s tmeššan iṣar d mani tmettan*

Litt.: Il s'est échappé d'où (de l'endroit) ils sont mangés, il est tombé où ils meurent !

Signif. Se dit de quelqu'un qui, voulant éviter un problème, est tombé dans un autre encore plus grave.

1129 *yarza-s tamedžaht g fus*

Litt.: Il lui a cassé du sel dans la main !

Signif. Se dit pour exprimer la déception de quelqu'un qui n'a pas été aidé par ses amis.

1130 *yarrez ubuqar x isri*

Litt.: La jarre s'est cassée sur la pierre lisse !

Signif. Ce qui est fait est fait, le repentir ne sert à rien.

1131 *yaziq iqqim itnunuš iqerε d uzzar*

Litt.: Le coq était en train de picorer ça et là et il a déterré le couteau !

Signif. Qui s'immisce dans les affaires d'autrui s'expose aux problèmes.

1132 *yedwer u muš ga(r) y igged nn-s*

Litt.: Le chat est revenu à sa cendre !

Signif. L'habitude est une seconde nature. On a beau convaincre une personne de changer ses habitudes, elle ne le fera pas: elle s'arrêtera pendant un moment puis elle reprendra !

1133 *yeffeg tabeqqit*

Litt.: Il est sorti (hors) du plateau !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui dépasse ses limites.

1134 *yegga (a)wettu n y izi deg (u)gi*

Litt.: Il a fait la chute de la mouche dans le petit lait ! (Pour: Il est tombé comme une mouche qui tombe dans le petit lait !)

Signif. Se dit à propos d'une personne qui ne tente pas de résoudre un problème qu'elle vient d'avoir.

1135 *yehna mimun<sup>1</sup> iruḥ ad yezzu ari*

Litt. : Mimoun a la paix, il est allé planter l'alfa !

Signif. Se dit pour exprimer le mauvais sort de certaines personnes qui ne profitent même pas de leur droit légitime.

1136 *yehrek ufunas qqden axemmas*

Litt.: Le boeuf est tombé malade, ils ont cautérisé le quintenier !

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui accuse un innocent d'une faute commise par un autre.

1137 *yemmar a-s itran s w ass*

Litt.: Il lui montre les étoiles pendant le jour !

Signif. Se dit lorsqu'une personne essaie de leurrer les autres en leur promettant des choses impossibles à réaliser.

1138 *yemma d yemma hemri ġa tiri d tazubayt*

Litt.: Ma mère, c'est ma mère, même si elle est la décharge publique (fumier) !

Signif. On ne peut se passer de sa mère. Nos parents doivent être aimés et vénérés quel que soit leur caractère.

---

<sup>1</sup>L'anecdote raconte l'histoire d'un esclave (Mimoun) qui avait obtenu la permission pour se reposer pendant un jour. On lui a quand-même ordonné d'aller cultiver de l'alfa, tâche qui n'est pas sans difficultés.

1139 *yemma-s uma-k u(r) tfarreh u(r) tqarreh*

Litt.: La mère de ton frère ni ne rit ni ne fait mal !

Signif. Se dit pour expliquer que la belle-mère ne peut jamais aimé son beau-fils !

1140 *yemmut amen yeddar*

Litt.: Il est mort même s'il vit !

Signif.1. Se dit à propos d'une personne cruelle, qui n'a pas de sentiments.

Signif.2. Se dit pour exprimer la pitié qu'on ressent envers une personne pauvre.

1141 *yemmut w uššen nqedtent reeyađ nn-s*

1142 *yemmut uššen qđant tğuya*

Litt.: Le chacal est mort ses (les) cris ont cessé !

Signif.1. Se dit lorsqu'une personne dangereuse disparaît emportant avec elle les dégâts qu'elle causait aux gens.

Signif.2. Se dit pour signifier qu'il est inutile de discuter d'un événement fâcheux qui est déjà arrivé.

1143 *yemmut yender*

Litt.: Il est mort et enterré !

Signif. Se dit d'un événement fâcheux qu'on veut oublier.

1144 *yenna-s man t ššahed nn-k a muš yenna-s d akennas inu*

Litt. : Il lui a dit: "quel est votre témoin, ô chat"? Il lui a dit: "c'est ma queue" !

Signif. Se dit pour critiquer une personne vantarde qui ne cesse d'étaler ses éloges qui ne sont vus comme tels que par ses proches.

1145 *yenna-s tmenyađ ssawarent*



Litt.: Il lui a dit: "l'argent parle" !

Signif. Qui argent a puissance a !

1146 *yenna-s tağennant d yemma-s n rmux*

Litt.: Il lui a dit : l'entêtement c'est la mère du cerveau !

Signif. L'entêtement est la source de (génère) l'intelligence !

1147 *yenna-s uššen ešra n tneqqidin zgi sidi arebbi wra y išten n rēbd*

Litt. : Le chacal a dit: "(mieux vallent) dix gouttes du Seigneur Dieu qu'une seule provenant de son esclave (de l'homme)" !

Signif. Nous préférons et acceptons, volontiers, les malheurs que le sort nous réserve plutôt qu'un mal qui nous provient d'une personne inclémente.

1148 *yenna-s wegyur besm llah rrahman rrahim zgi reeref n ššbeḥ*

Litt.: L'âne a dit : "au nom de Dieu miséricordieux de la ration du matin" !

(Pour: L'âne a dit: "Que Dieu me préserve de la ration d'orge du matin" !)

Signif. Se dit pour critiquer une personne qui offre un don en échange d'une exploitation abusive.

1149 *yennum aqzin tmedžarin ur itett adžas*

Litt.: Le chien s'est habitué aux oeufs, il ne mange plus du son !

Signif. 1. Se dit pour critiquer une personne paresseuse mais exigeante.

Signif. 2. L'habitude est une seconde nature, on s'en débarrasse difficilement.

1150 *yenya gi ššežžarṭ itqessas swadday nn-s*

Litt.: Il est monté sur l'arbre, il scie sous-lui ! (Pour: Il est sur l'arbre et il coupe la branche sous ses pieds !)

Signif.1. Se dit de quelqu'un qui tire profit d'une personne (ou chose) tout en la maltraitant.

Signif.2. Se dit à propos d'une personne qui, tout en ignorant sa situation critique, l'aggrave par un acte inconscient.

1151 *yeqqar a-s uheggar rexrif ad bniġ axmi ġa yaweđ rexrif  
yeqqar a-s kfa ġa tiri uqbuš*

Litt.: Le chien errant (se) dit: "l'automne je vais bâtir, lorsque l'automne arrive, il (se) dit: "suffi l'ombre d'un tesson" ! (Pour: Le chien a l'habitude de dire en été, qu'il va bâtir sa niche en automne, mais quand l'automne arrive, il se contente d'un tesson pour s'abriter de la chaleur !)

Signif.1. Chaque chose en son temps; il ne faut jamais reporter le travail du jour au lendemain.

Signif.2. Se dit pour critiquer une personne qui parle trop mais qui ne fait rien.

1152 *yeskan tfawt yeggur gi ttram*

Litt.: Il montre la lumière, il marche dans l'obscurité !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui se sacrifie pour les autres.

1153 *yeswa anešt min iswa rqendir ġa(r) wezgen nnhar*

Litt.: Il a coûté ce qu'a coûté la lampe (à l'huile) vers la mi-journée !

Signif. Se dit pour faire comprendre à quelqu'un, qui se croit important, qu'il ne vaut rien en réalité !

1154 *yettef g izri wegyur*

Litt.: Il tient à la chanson de l'âne !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui n'arrête pas de ressasser les mêmes événements insignifiants ou point de devenir insupportable.

1155 *yewda d zeg (u)ženna terqa-t id tammurt*

Litt.: Il est tombé du ciel et le par terre l'a retenu !

Signif1. Se dit d'une personne qui n'a pas de famille.

Signif.2. Se dit de quelqu'un qui était riche et qui, du jour au lendemain, se retrouve sans le sou.

1156 *yewta asiwan g (u)ženna yenga muš gi tgurfet*

Litt.: Il a frappé (visé) le milan en l'air, il a tué le chat dans le balcon !

Signif. Se dit de quelqu'un qui aspire obtenir un rang important dans la société et qui se contente à la fin d'un rôle insignifiant.

1157 *yezzenz aqwir yesga rmexdaf*

Litt.: Il a vendu la clôture de figuier de barabrie et il a acheté le roseau (pour cueillir le fruit de ce figuier) !

1158 *yezzenz yis yesga agyur*

Litt.: Il a vendu le cheval et il a acheté l'âne !

Signif. Se dit à propos de quelqu'un qui agit maladroitement.

1159 *yezra wmenği twareqqaden ga(r) ragg<sup>w</sup>až*

Litt. : Les pierres de la dispute se ramassent de (au) loin !

Signif. Tout travail demande une préparation à l'avance.

1160 *yezwa aqzar ixes wa(r) ytuff*

Litt.: Il a traversé la rivière, il ne veut pas se mouiller !

Signif. Tout travail payant demande des sacrifices.

1161 *yis asuħi isekk<sup>w</sup>a wežhayen yis aneħrani isekk<sup>w</sup>a lemlayen*

Litt.: Le cheval errant (sauvage) coûte deux sous, (par contre) le cheval rétif coûte des millions !

Signif. Se dit pour valoriser les filles (comparées à une monture) qui restent chez-elles et qui ne se laissent pas influencer facilement (qui ont une forte personnalité).

1162 *yufa wi s inettren yemma-s yeffar a-s agarzim*

Litt.: Il a trouvé qui enterrer sa mère (et) il lui a caché la pioche !

Signif. On est souvent mal récompensé par ses bons actes !

1163 *yuf-it tewwa teeder*

Litt.: Il l'a trouvée cuite et arrangée !

Signif.1. Se dit d'une personne qui sait comment profiter des occasions.

Signif.2. Se dit, aussi, pour critiquer une personne qui compte sur autrui et ne fournit aucun effort pour gagner sa vie.

1164 *yuher wi (i)tettaren ucessa wi (i)tiššen*

Litt.: (Il) est fatigué (celui) qui mendie ; que dire de (celui) qui donne l'aumône !

Signif. Il ne faut pas trop compter sur la générosité d'autrui car elle est éphémère.

1165 *yus d ga(r) tammurt ifunasen ad iheššeš*

Litt.: Il est venu au pays des boeufs pour couper de l'herbe !

Signif. Quand on cherche de l'aide, il faut savoir frapper à la bonne porte !

1166 *zaden w aman g uriti*

Litt.: Ils ont ajouté les eaux dans la pâte ! (Pour : L'eau est ajoutée à la pâte !)

Signif. Se dit pour caractériser l'aggravation d'une situation.

1167 *zzag-s ššeb zzag-s myaw<sup>1</sup>*

Litt.: De lui (provient) "ššeb", de lui (provient aussi) "myaw" !

Signif.1. Se dit d'une personne hypocrite.

Signif.2. Se dit à propos d'une personne dont le comportement n'est pas stable.

1168 *zeg (u)mured ġa(r) tikri*

Litt.: De la marche à quatre pattes aux pas !

Signif. Toute réussite commence par un tâtonnement, une hésitation !

1169 *zegg<sup>w</sup> ami turu tegyurt ur tešši reeref in-s ikemmer ur teswi  
aman in-s šfan*

Litt.: Depuis qu'a mis bas l'ânesse, elle n'a pas mangé sa ration complète, elle n'a pas bu ses eaux limpidides ! (Pour: Depuis que... elle n'a ni... ni bu de l'eau limpide !)

1170 *zegg<sup>w</sup> ami urweg wa(r) ššig reeref in-u yenda wa(r) swiġ  
aman in-u d imezduga*

Litt.: Depuis que j'ai mis bas, je n'ai pas mangé ma ration complète, je n'ai pas bu mes eaux limpidides ! (Pour: Depuis que... je n'ai ni mangé...ni bu de l'eau limpide !)

Signif. Se dit pour mettre en évidence les sacrifices qu'une mère fait pour élever ses enfants.

1171 *zembu wra raz*

Litt.: De l'orge fraîche grillée plutôt que la faim !

Signif. Il vaut mieux se contenter du peu qu'on a, plutôt que de ne rien avoir du tout !

---

<sup>1</sup>« ššeb » et « myaw » sont des onomatopées pour chasser et appeler le chat.

1172 *zembu nn-ġ g (u)ġi nn-ġ*

Litt.: Notre orge fraîche grillée dans notre petit lait !

1173 *zembu n-kum aġi n-kum*

Litt.: Votre orge fraîche grillée, (dans) votre petit lait !

Signif.1. Se dit lorsqu'il s'agit d'un mariage qui a lieu entre les membres d'une même famille (mariage consanguin).

Signif.2. Se dit pour conseiller une personne de ne pas médire de sa propre famille.

1174 *zexnun yarnu timedži*

Litt. : Zekhnoun a ajouté de la suie !

Signif. La curiosité a des conséquences fâcheuses !

1175 *zzerġ war idedžem*

Litt.: La misère ne lèse point !

Signif. Se dit pour encourager les gens à travailler pour vaincre leur misère.

1176 *zgi rqidžet w weksu*m* i tettešš tarut*

Litt.: Du (à cause du) manque de viande que (la viande) le poumon a été mangé !

Signif. C'est dans les moments durs que l'on s'intéresse aux choses de moindre valeur.

1177 *zman war nfewwar ida wa(r) d a-neg yiwid usisut*

Litt. : Jadis nous n'avons pas fait cuire à la vapeur (couscous), cette année nous n'avons pu avoir le couscoussier !

1178 *zman war nfewwar ruxa wa(r) d a-neg tkessi usisut*

Litt.: Jadis nous n'avons pas fait cuire à la vapeur (couscous), maintenant (aujourd'hui), le couscoussier ne peut le prendre ! (Pour :

Jadis...maintenant le couscoussier est trop petit pour pouvoir contenir tout le couscous !)

Signif. Le temps passe et les ciconstances changent : tout travail accompli en son temps est un gain !

1179 *zzin aqeṭ x uriri maša yarzeg*

Litt. : La beauté est sur le laurier mais il est amer !

1180 *zzin aqeṭ g (u)riri netta d amarzag*

Litt. : La beauté est dans le laurier, lui, il est amer !

1181 *zzin x uriri netta d amarzag*

Litt. : La beauté sur le laurier, lui, il est amer !

1182 *zzin aqaṭ gg wriri ariri d amarzag*

Litt.: La beauté est dans le laurier, le laurier est amer !

Signif. Il ne faut pas se fier aux apparences : elles sont trompeuses !

1183 *ziyyar d uma-s n qdu*

Litt.: "Appuyer" : c'est le frère (égal, comparable à) de "casser" !

Signif. L'oppression engendre l'éclatement, la révolte !

1184 *zzuḡar tsiriṭ ḥta (ad) tafed aharkus*

1185 *zzuḡa(r) tsiriṭ ɛla mix tafed aharkus*

Litt.: Tire la petite sandale jusqu'à ce que (en attendant que) tu trouves la chaussure !

Signif. Il vaut mieux profiter, d'abord, de ce qu'on possède même si c'est de peu de valeur, plutôt que de passer son temps, vainement, à la recherche d'une chose rare !

1186 *ɛam n zman ɛam d amenḥus imekri s iserman tameḡra s u fidžus*

Litt.: An d'autrefois, an mésirable: le déjeuner avec du poisson, le mariage avec du poussin !

1187 *εam n tǵeddart*

Litt.: L'an de la trahison !

Signif. Se dit pour expliquer aux jeunes gens qu'ils ont la vie facile contrairement à leurs ancêtres.

1188 *εam n y iǵdes u(r) d itiwi rmud n udžas*

Litt.: Une année de sommeil n'apporte pas un muid de son !

Signif. La paresse ne peut satisfaire nos besoins !

1189 *εam neš tražig agenšiš n werǵem ad iħuf war iħuf*

1190 *εam neš tražig agenšiš urǵem ad iwǵda ur iwǵdi*

Litt.: (Cela fait une) année que j'attends la lèvre du chameau pour qu'elle tombe, elle n'est pas tombée !

Signif. Se dit pour critiquer une personne arriviste et qui attend, vainement, la chute de son voisin, aux apparences trompeuses, parce qu'elle l'envie et désire son malheur !

1191 *εaned u(r) ħessed*

Signif. Concurrence mais n'envie point !

1192 *εayen εayen reħsen iħebħ d ur iħessen*

Litt.: Attends, attends Leħsen, il s'est réveillé le matin, il ne s'est pas rasé !

Signif. Se dit de quelqu'un qui attend, vainement, l'aide d'autrui pour accomplir son travail.

1193 *εebbu ytettar mmi-s iħseddaq*

Litt. Abbou mendie son fils fait la charité !



Signif. Se dit de quelqu'un qui gaspille un bien procuré difficilement par l'un des membres de sa famille !

1194 *εemmars aheggar wa(r) yešši uššen*

Litt.: Jamais le chien (errant) n'a mangé le chacal !

Signif. La force ne peut vaincre l'intelligence !

1195 *εemmars arreğwet a(d) tedħa d ššabun*

Litt.: Jamais la mousse ne deviendra du savon !

Signif.1. On ne peut changer la nature des choses.

Signif.2. Une personne lâche ne peut jamais devenir courageuse.

1196 *εemmars aydi wa(r) yehri taziri*

Litt.: Jamais le chien n'a aboyé à la pleine lune !

Signif.1. Derrière les commérages, il y a toujours un fond de vérité !

Signif.2. Se dit lorsqu'une personne indigne de confiance médit d'une autre qui est hors de tout soupçon !

1197 *εemmars llaħ llaħ ma yessemğar ddellah*

Litt.: Jamais « llaħ llaħ » n'a fait grandir les pastèques !

Signif. Se dit pour conseiller les parents pour ne pas trop gâter leurs enfants au risque de les rendre inutiles !

1198 *εemmars reedu ur yedwir d ssdiq*

Signif. Jamais l'ennemi n'est devenu ami !

1199 *εemmars wa(r) yedži qezzu mebra εenna εenna*

Litt. : Jamais il n'y a eu de chien sans morsures !

Signif. Se dit d'une personne qui trahit notre confiance en médissant de nous et que l'on jugeait, par erreur, comme fidèle !

1200 *εemmars tmar̄ wa(r) tsewweq i tmar̄*

Litt.: Jamais la barbe n'est allée au souk pour la (une autre) barbe ! (Pour: L'homme n'a jamais fait de commission pour un autre homme !)

Signif. On ne peut compter que sur soi !

1201 *εemmr̄u trišt̄ u(r) teriq̄ (ra) i wegyur*

Litt.: Jamais la selle n'a été créée pour l'âne !

Signif. À chacun son mérite selon son rang social, son origine.

1202 *εemmi rmeɛɛni temmarz a-s tadžunt yarnu*

Litt.: Monsieur Rmeɛɛni a été blessé à la tête par le tamis et sa situation s'est aggravée !

Signif. Se dit pour critiquer une personne molle et maladroite !

1203 *εešra ibuhraren ur tarrin rmir i wegyur*

Litt.: Dix (membres) des Ibouhlalen ne peuvent équilibrer le bisac à l'âne !

1204 *εešra izaryaḥ wa(r) ksin txanšet unexxar*

Litt.: Dix (membres) des Izaryaḥ n'ont pas pu prendre un sac de son !

1205 *εešra n izɛunen war qqinen agyur*

1206 *εešra n ayt mḥend war qqinen agyur*

Litt.: Dix (membres) des Izɛunen (Ayt Mḥend) n'ont pas pu attacher (un) âne !

Signif. Ce qui importe c'est la qualité et non pas la quantité. Mieux vaut la qualité que la quantité !

1207 *εurriš itižža d εurriš*

Litt.: Un tas laisse un (autre) tas !

Signif.1. À force d'économiser, on se fait une fortune.

Signif.2. On sème peu et on récolte beaucoup. Se dit pour encourager les gens à travailler et à investir.

## Bibliographie

AZOUGARH M. « Proverbes berbères (Maroc central) », *Etudes et documents berbères*, 5, La boîte à documents, 1989, pp.49-57.

BENTOLILA F. « Les syntagmes verbaux des serments dans différents parlers berbères », *Awal*, 4, Paris, 1988, pp. 43-72.

BEZZAZI A. « C'est dit et contredit par des expressions sentencieuses », *A la croisée des proverbes*, 50, Publ. Faculté des Lettres, Oujda, série « Etudes et séminaires », n° : 14, 2001, pp. 93-103.

BOUQUIAUX L. et THOMAS J. *Enquête et description des langues à tradition orale*, Paris, Selaf, 1971.

BURIDANT C. « Nature et fonction des proverbes dans les Jeux-Partis », *Revue des Sciences Humaines*, t. XLI, n° :163, 1976, pp. 377-418.

BURIDANT C. « Sélection bibliographique : étude sur les proverbes », *R.H.S.*, Lille III, n° : 163, 1976, pp. 431-436.

CADI K. *Système verbal rifain, forme et sens*, Paris, Selaf, 1987.

CALVET L.-J. *La tradition orale*, Paris, P.U.F., Coll. « Que sais-je ? », n° : 2122, 1984.

CHAKER S. *Textes en linguistique berbère (Introduction au domaine berbère)*, Paris, CNRS, 1984.

COHEN D. « Les langues chamito-sémitiques », *Le langage*, Paris, Gallmard, 1968, pp. 1288-1330.

DELHEURE J. « Proverbes et dictons de Ouargla », *Etudes et documents berbères*, 7, La boîte à documents, 1990, pp. 111-135.

ELMEDLAOUI M. *Principes d'orthographe berbère en graphie arabe ou latine*, 25, Publ. Faculté des Lettres, Oujda, série « Etudes et monographies , n° : 6 », 1999.

GREIMAS A. J. *Sémantique structurale*, Paris, Larousse, 1966.

GREIMAS A. J. *Du sens*, Paris, Seuil, 1986.

HAMDAOUI M. *Description phonétique et phonologique d'un parler amazigh du Rif marocain (province d'Al-Hoceima)*, Thèse de 3<sup>ème</sup> Cycle (n.p.), Université de Provence, Aix-Marseille I, 1985.

HAMDAOUI M. *Parémiologie berbère (dialecte tarifit) : analyse sémantique et linguistique*, Thèse d'Etat ès lettres (n.p.), Université Mohammed 1<sup>er</sup>, Faculté des Lettres, Oujda, 1997.

HAMDAOUI M. « Emplois et valeurs sémantiques des noms dans les proverbes berbères », *Des noms et des noms*, 26, édit.

SABIA A., Publ. Faculté des Lettres, Oujda, série : « Etudes et Séminaires, n° : 9 », 1999, pp.113-126.

HAMDAOUI M. et alii, *Dictionnaire arabe-français de langue et de culture marocaines (Maroc Oriental)*, Publ. Faculté des Lettres, Oujda, avec le concours de L'I.R.E.M.A.M (Aix-en Provence) et du Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France, Impr. Universal Edition, 2000.

HAMDAOUI M. « Les différentes valeurs sémantiques associées à l'animal agyur « âne » dans les proverbes d'expression berbère (dialecte rifain), *A la croisée des proverbes*, 50, édit. NAJJI M. et SABIA A., Publ. Faculté des Lettres, Oujda, série : « Etudes et Séminaires, n° : 14 », 2001, pp. 133-147.

HAMDAOUI M. « L'état de l'aspect et les différents thèmes verbaux dans les proverbes rifains », (à paraître).

IBAÑEZ E. *Diccionario español rifeño*, Madrid, Imp.Viuda de Estanislao Maestre, 1944.

KLEIBER G. *La sémantique du prototype. Catégorie et sens lexical*, Paris, P.U.F., 1990.

LAOUST E. *Mots et choses berbères. (Notes de linguistique et d'ethnographie). Dialecte du Maroc*, Paris, Coll. «Calques», 1920.

MAUSS M. *Sociologie et anthropologie*, Paris, P.U.F., 1980.

- MOUNIN G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, Coll. «Tel», 1963.
- MOUDIAN S. *Syntaxe des proverbes rifains*, Thèse de D.E.S., (n.p), Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Faculté des Lettres, Fès, 1998.
- OULD-BRAHIM O. «Locutions et proverbes kabyles (d'après un recueil manuscrit de 1928-1932)», *Etudes et Documents Berbères*, 5, La boîte à documents, 1989, pp. 58-84.
- OULD-BRAHIM O. «Proverbes et dictons kabyles d'après une collecte personnelle», *Etudes et Documents Berbères*, 6, La boîte à documents, 1989, pp. 94-119.
- RENISIO A. *Etudes sur les dialectes berbères des Béni Iznassen du Rif et des Sanhadja du Sraïr*, Paris, Leroux, 1931.
- SABIA A. «Nominales en proverbes», *A la croisée des proverbes*, 50, Publ. Faculté des Lettres, Oujda, série: «Etudes et Séminaires, n°: 14», 2001, pp. 51-66.
- TAIFI M. *Dictionnaire tamazight français (Parlers du Maroc Central)*, Paris, L'Harmattan-Awal, 1991.
- TAIFI M. «L'écriture de la langue berbère», *Revue de la Faculté des Lettres de Fès*, n°: 8, 1992, pp. 143-157.
- TAIFI M. «La parole proverbiale: notion universelle et forme différentielle», *A la croisée des proverbes*, 50, édit. NAJJI M. et SABIA A., Publ. Faculté des Lettres, Oujda, série : « Etudes et Séminaires, n° : 14 », 2001, pp. 79-91.